

43 f2
R H A Z E S

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

C V M

ALIIS NONNVLLIS EIVSDEM ARGVMENTI.

CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

*Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecticam
partem debere novimus; plura multo debituros, si
pleniorē linguæ istius, sine qua nec jam loqui possunt,
cognitionem pararent.*

POCOCK. ORAT.

L O N D I N I

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.



VIRO NOBILI, SPECTABILISSIMO, ERUDITISSIMOQUE,
CAROLO YORKE,
PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC

R H A Z I S,

MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARIJ,

TANTO PATRONO NON INDIGNI,

TRACTATVM,

NVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM

IVXTA EXEMPLAR,

EIVS GRATIA ET AVCTORITATE

A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,

SACRVM ESSE VOLVIT;

TENVES ETIAM SVAS

IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,

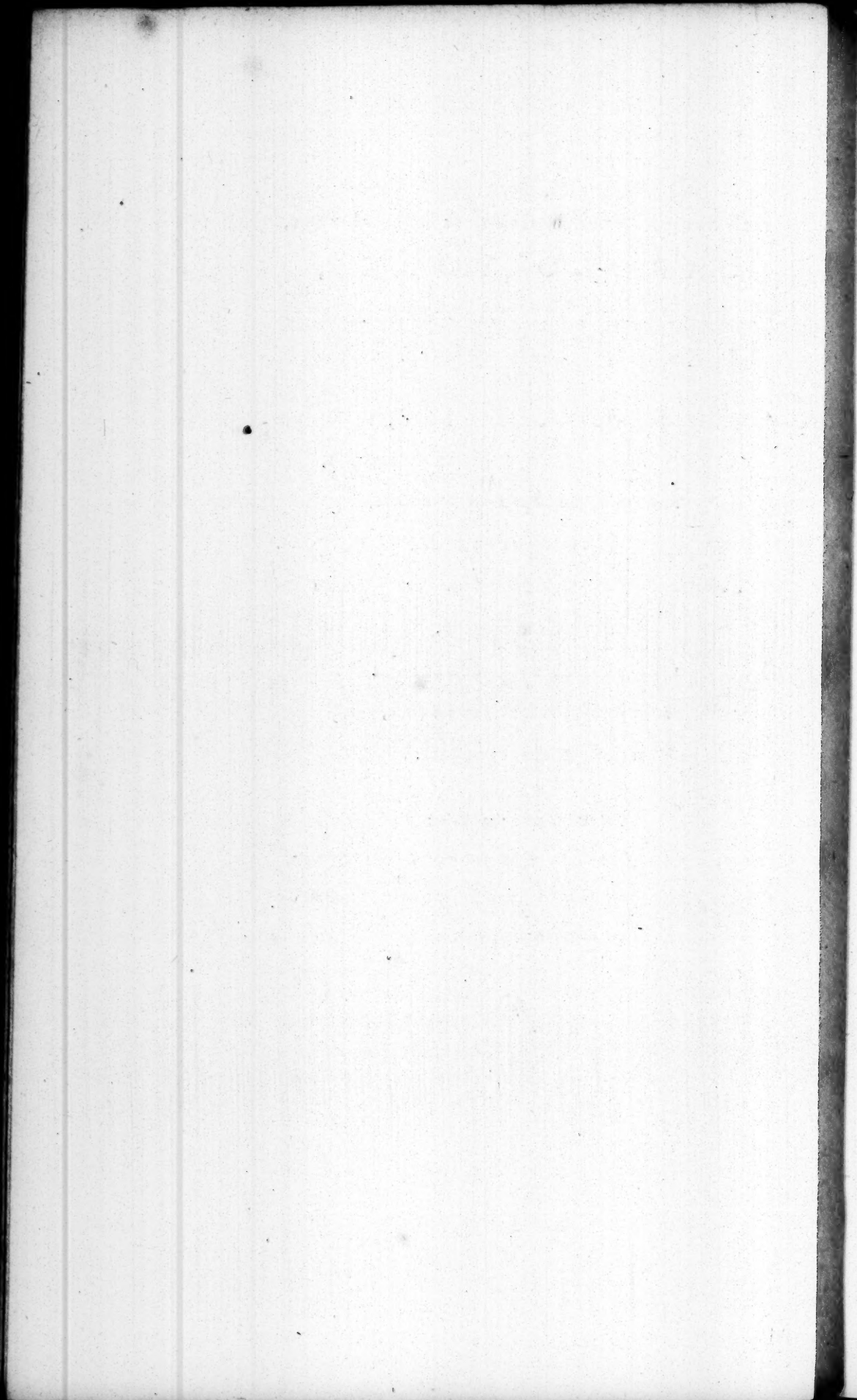
REVERENTIAE SVMMAE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE

MONVMENTVM,

EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,

D. D. D.

EDITOR.



LECTORI

CANDIDO ET BENEVOLO,

S.

QUID in hoc libello præstitum sit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava servati, ex apographo, sub curâ doctissimi professoris H. Schultens, manu eruditi et generosi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatissimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, suppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

UBICUNQUE vox in exemplari describitur sine punctis, ex quorum absentia vel minimum de sensu dubium oriri potuit, vox ista nuda pingitur in margine paginæ, sub his literis MS. L. Idem factum est, ubi puncta diacritica consultò mutantur. Ubicunque vel levissima ab exemplari facta est variatio, quæ sensui supplendo necessaria videbatur; ista lectio, quam repudiandam esse censeui, in margine notatur: adeo ut textus impressus codicis Leidenfis veritatem integram repræsentare meritò profiteatur.

INTERPRETATIONIS Latinæ maxima erit commendatio, si fidelitati perspicuitatem conjunctam habeat. Utrique sanè studui, de sermonis elegantia parum sollicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctissimi nostratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, scriptoris originarii meruit honores.

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUOAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solœcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ supplentur, caractere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Massahhakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amussim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

INSUPER

INSUPER observandum est, quod versio, quoad sensum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariss. Meadus libello à se composito de Variolis et Morbillis subjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptissimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amicissimus mihi Reverendus admodum THOMAS HUNT, S. T. P. ædis Christi Canonicus, in celeberrima academia Oxoniensi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Professor doctissimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare gloriior: cuique, in hujuscemodi studiis fautori atque auspici, quam maximas habeo atque ago gratias.

TOT in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clarissimum deterruerint à proposito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, sub cura ejusdem viri doctissimi;

doctissimi; qui, pro summâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce sine dubio meliorem erat daturus, si codicem emendatiorem nactus fuisset.

METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

SUBJUNCTA sunt capitula duo Rhazis: ad Almanforem, sc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri **DIVISIONUM** dicti. Ex **CONTINENTE** etiam, ut vocatur, five Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum sc. Libri xviii. necnon Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, ¹ ex editione Brixiaë, A. D. 1486.

¹ *Ex editione Brixiaë, A. D. 1486.* Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerusalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

HIS alia pauca subnectuntur: Alfaravii nimirum (*Codic. Laud. N° 167, A.*) ex interpretatione Hebræâ Meshulam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ sectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, five tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris seculo usurpatus.

NE libellus in nimiam molem excreceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu dignissimum, et ve-

monachus Camaldulensis tandem evasit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii versionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione contentum reum: et, quod plus est, etiam de facinore suo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctissimi Casirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Escorialensi extantium comparaverit cum editionibus Brixiae et Venetiarum. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixien-
 en-
 si, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tu-
 stiorum

tustiorum ² Arabum doctrinæ planè consentaneum. Adduxisse supervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium sit parabilis, et textus Arabicus Romæ impressus, A. D. 1593, et Plempii versio elegans Latina, Lovanii 1658.

QUÆ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi spectant, hæc omnia caractere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monstrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non sine fructu fore medicinæ candidatis persuasissimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere constabit: adeoque his satius esse, ex eorum scriptis, quam recentiorum commentis,

² Vide Freind. Epist. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidisse forsitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, serio perpendit.

ANNOTATIUNCULÆ passim sparguntur, quæ editori saltem, necessariae esse videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excusis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatæ. Si nimia sint, si TIBI minus necessariae, prætergredere.

TRACTATUM Rhazis, et CONTINENTIS capitula, antiquæ versionis barbarie scædata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nusquam, quod sciam, in Britannia supersit. 3 In Escu-

3 Vide Casirii Catalog. pag. 260.

rialesi bibliotheca, Continentis five Pandectarum pars maxima servatur : In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe; quorum si compos fuisssem, versionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de spe tantâ ipse decidi : alios laus illa manebit. Renascetur olim literaturæ orientalis cupido; et desinet progenies tandem ori-tura, id nihili pendere et contemnere, quod non fatis intelligit.

REVERENDIS, Vice-Cancellario Oxoniensi cæterisque bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permissu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. thesaurum verè nobilem patuit accessus. Mente gratissimâ teneo, semperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

ACCIPE,

ACCIPERE, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, classicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus necessarium. Si nimiae sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitat plusquam sexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, spero, nulla supersunt. Nec paucis offendere maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas esse sentiam, ALBUCASIS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas insignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana fervatis olim descripsi, cuique versionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشراب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الحصبة	الحصبة
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	بتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لا يجوز	لا يجوز
78,	14,	وبعضهم	وبعضهم
112,	4,	حينئذ	حينئذ
118,	2,	لبلا	لبلا
152,	5,	البابسة	البابسة
170,	9,	قسورة	قسورة
172,	2,	الطبيعة	الطبيعة
	4,	واحصية	والحصبة
174,	9,	بحتاج	بحتاج
270,	7,	يطج	يطج

IN

IN VERSIONE ET NOTIS.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πνιχηρων	πνιγηρων.
163,		moschatæ	moschata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدري والحصبه للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

*Qui est Tractatus Quintus in Codice
Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.*

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدري والحصبية

قال ابو بكر محمد بن زكريا

كان جري ذات ليلة في مجلس رجل جليل خبير فاضل
محرّض علي شرح العلوم النافعة وتسهيل سهلها للناس
ذكر الجدري فذكرت من ذلك في تلك الليلة
ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس
بطول بقاءه ان اعمل مقالة في هذا المرض مجدرة

¹ ليلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninski.

Bevereg. Institution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—“ Porro tempora sua non per dies, sed noctes supputant (*Arabes*): non enim dicunt primâ “ vel secundâ die, sed nocte mensis cujuslibet. nec

In nomine Dei summè misericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius
Zechariæ :

Accidit olim, quadam ¹ nocte, in confessu *apud* virum generosum, optimum, egregium, intentum scientiis utilibus investigandis et explanandis, mentionem ab illo factam esse variolarum. Ipse vero protuli eâdem nocte ² *quæ* mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione residui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

“ tot diebus sed noctibus quippiam actum fuisse, ut
“ inter legendos scriptores Arabicos sæpiùs animad-
“ verti.”

² Arab. *quæ mihi præsentia fuere.*

متقنة متقنة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
والحدثين الي هذا الغاية قولاً مستقصياً ولا
كاتباً فعلت هذا المقالة رجاء بثواب الله
عز وجل وتحريماً لمسرته،

وهذا كيف * شدي فيها وهذه فصولها، * MS. L.
كيف

باب الاول في سبب الجدرى ولم صار لا كاد

يقلت منه الا الواحد والواحد * من * MS. L.
فالواحد
الناس،

الثاني في ذكر الابدان المستعدة للجدرى
وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدرى
كثيراً،

الثالث في العلامات الدالة علي فوران
الجدرى والحصبه،

الرابع

solidum, sufficientem : quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *scriptus*, ad hoc usque tempus, loquens concinnè vel sufficienter. Composui igitur hunc tractatum, sperans remunerationem Dei, **POTENTIS, GLORIOSI**, et expectans beneplacitum ejus.

Hic verò est modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

CAPUT I. De causâ variolarum ; et cur fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus.

CAPUT II. De enumeratione corporum dispositorum ad variolas : enumeratio etiam anni tempestatum, in quibus variolæ plerumque abundant.

CAPUT III. De signis indicantibus in promptu esse æstuationem variolarum et morbillorum.

CAPUT

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري
جلاً،،

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان
تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور
علاماته،،

السادس فيما يسرع باثور الجدري واظهاره
الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك،،

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل
والاذن وما يحتاج ان يعنا به عند
ظهور علامات الجدري،،

الثامن في ما يعجل بنضج ما ينضج
من الجدري،،

التاسع في تخفيف النضج من الجدري،،

العاشر

CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere.

CAPUT V. De præservatione à variolis antequam signa earum apparuerint, et prohibitione ab abundantia earum, postquam signa earum apparuerint.

CAPUT VI. De illis quæ accelerant pustulas variolarum et apparitionem earum extrà: et opitulantur naturæ in hac re.

CAPUT VII. De cura oculi, et gutturi, et articulorum, et auris, et quid necessarium sit curari in illis, quando apparent signa variolarum.

CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant.

CAPUT IX. De deficcatione illarum ex variolis, quæ maturantur.

CAPUT

العاشر فيما يتعلق بشور الجدرى

والحشكريشات ،

الحادي عشر فيما يتعلق آثار الجدرى من

البحر وسائر الجسد ،

الثاني عشر في تدبير غذاء الجدور ،

الثالث عشر في تدبير الطبيعة الجدور ،

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدرى ،

CAPUT X. De illis quæ auferunt crustas
variolarum (*Arab.* cortices) et ef-
charas.

CAPUT XI. De illis quæ auferunt ³ ve-
stigia variolarum ab oculo, et reli-
quo corpore.

CAPUT XII. De regimine alimenti ejus
qui variolis laborat.

CAPUT XIII. De regimine alvi ejus qui
variolis laborat.

CAPUT XIV. De sanabilibus, vel lethi-
feris variolis.

³ Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدري لم صار لا يكذب يغلت منه
الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
ذكره جالينوس في الجدري ،

اما من قال من الاطباء ان الغاضل
جالينوس لم يذكر الجدري ولم يعرفه البتة
فانه ممن لم يقرأ كتب جالينوس او ممن
مر عليها صفحاً فان جالينوس وصف في
المقالة الاولى من قاطاجانس فقال انه ينفع من
كبت وكبت ومن ^١ الجدري ،

وقال في اول المقالة الرابعة عشر من ^٢ النبض علي

^١ κατα γεν[Ⓢ]—Vide Galen. *περι συνθεσεως φαρμακων*
των κατα γεν[Ⓢ]—εστι δε και τοις ιουθοις το φαρμακον χρησιμον.
Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5.

CAPUT I.

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omninò, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt. Galenus etenim præscriptum exhibet in tractatu primo ¹ καὶ γενεῶν, et dicit, “juvat quidem hoc et “illo modo, et contra variolas.”

Dicit etiam in initio tractatûs decimî quarti de pulsibus, ² prope primum fo-

¹ Galen. *περὶ προγενέσεως σφυγμῶν βιβλ. β. fol. 67. b.*
à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii.

نحو ورقة منها ان الدم قد تتعفن تعفنًا
شديدًا جدًا ويبلغ من افراط لهيبها ان يحرق
الجلد ويحدث فيه الجدرى والحمة المتقشرة
التي يكون معها ياكل،

وقال في ³ التاسعة من منافع الاعضاء ان الفضول
الباقية من الاغذية مما لا تستحيل الي الدم
وتبقى في الاعضاء تعفن وتعيد علي الامر الاكثر في
طول الايام حتي تولد الحمة والجدرى
والساعبة،

وقال في الرابعة من طبماوس ان القدماء كانوا

يوقعون اسم الفلنجوي * علي كل شيء تلهب فيه
فلمعوني

³ Galen. de usu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib.
ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και σηπεται τω χρονω
ταυτι τα συνιστωτα περιπλωματα, και ούτω δριμύτερα τε και
θερμότερα γινόμενα φλεγμονας, και ερυσιπιδατα και ερπητας
الحمة

lium ejus, “ — sanguis aliquando pu- Cap. I.
 “ trefcit putrescentiâ vehementi valdè,
 “ et eò perventum est ab excessu in-
 “ flammationis ejus, ut uratur cutis, et
 “ eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
 “ corians, adeo ut ab illis erodatur.”

ET dicit, in nono de usu partium,
 “ — partes redundantes alimentorum
 “ quotquot in sanguinem non conver-
 “ tuntur, sed remanent in membris,
 “ putrescunt, et in molem crescunt in
 “ progressu temporis: adeo ut tandem
 “ generetur anthrax, et variolæ, et ⁴ in-
 “ flammationes proserpentes.”

ET dicit, in quarto ad Timæum,
 “ Antiqui porrò nomen φλεγμονη dede-
 “ runt omni rei in quâ calor inflamma-

και ανθρακας και πυρετας, και μυριών άλλων οχλον αποτικται νοσηματων.

⁴ Vide *Castel. Col.* 2493, in פיט; et *Avicen* (Romæ 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10.

والاورام الساعية

“ tur :”

* MS. L. الحرارة * مثل الجرة والجدرى وهذه الامراض تتولد

الجرارة

Cl. Mead

legerat

الجرة

rubedo.

عندهم من الملزما

فاما من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصياً ولا

كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم

يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان

يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي

العربي علي اني قد اطلت واستقصيت سوال اهل

اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون

فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم

لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يريد عليه

⁵ *Arabicè prodierunt.* hinc verisimile est, Rhazen
versionem Galeni consuluisse, ubi *ιοιθοι*, vel *φλεγμοναί*,
vel *ερπητες*, per *جدرى* reddebantur; atque inde
ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

“tur;” uti, e. g. anthraci, et variolis : Cap. I.
et hi morbi, secundum illos, à bile ge-
niti sunt.

ATQUI ille qui dixerit, illum (*Gale-
num* sc.) non memorasse earum curam
particularem neque sufficientem, nec
causam solidam, profectò verum loque-
tur. Ille etenim nil de hoc morbo tra-
didit præter hæc quæ memoravimus,
Per Deum ! sed fieri potest, hæc etiam
illum memorasse in libris suis qui non-
dum Arabicè prodierunt. Me quod at-
tinet, ipse inquisivi jamdudum, accura-
tissima inquisitione, interrogans ⁶ linguâ
Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac
re : at inter illos ne unus quidem fuit,
qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo
memoravi. Imò plerique eorum non
noverunt, quid per ista voluit, quæ di-
stinctè memoravi. Ipse profectò de hoc

fuisse. Vide not. p. 10 & 11, جَدْر variolis pustulifve
corripit significat. inde nomen جَدْرِي variolæ.

⁶ Arab. familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

واني لمتعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
 المرض مع كثرة حدوثه وشدة الحاجة الي علاجه
 وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ،
 فاما المحدثون فانهم وان ⁷ كانوا قد ذكروا من
 علاج الجدري اشياء علي غير تحديد ولا تفصيل
 فليس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
 لا يكاد يفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع
 ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
 ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي
 عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا
 ما يحتاج اليه من علاج وجددناه وفصلناه ووضعناه
 بمواضعه بمشقة الدم ،

⁷ Arab. etiam si de cura variolarum res quasdam

miratus sum, et quomodo Galenus præ- Cap. I.
teriverit hunc morbum, tam frequenter
oborientem, tamque curâ egentem, ille
qui in causis et curâ morborum investi-
gandis ita fuerat assiduus.

RECENTIORES quod attinet: etiamsi
de curatione variolarum ⁷ aliqualis ab
eis facta sit mentio, nec accurata neque
distincta; nihilominus ex iis ne unus
quidem est qui memoravit causam ejus
morbi efficientem, et quare eveniat, ut
illum vix effugiat vel unus mortalium:
nec tradidit species curationis ejus in locis
suis. Propterea igitur, speramus, remu-
nerationem illius viri qui nos ad hunc
tractatum componendum excitavit, et
nostram pariter, fore duplicatam: quem-
admodum memoravimus curam illi ne-
cessariam, atque in locis propriis distri-
buimus. Volente Deo.

memoraverint sine accuratione & sine distinctione,
&c.

C

EXOR-

فلنبتدئ الان بذكر السبب للفاعل لهذا الداء
ولم لا يكاد يغلت منه ولا الواحد من الناس ثم
فيما يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كافياً بعون الله ٤٤
واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا
يزال يزداد يبساً ومن اجل ذلك قدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالقياس الي دماء
الشباب فضلاً من دماء المشايخ وفي مع ذلك كثرة
الحارة وقد شهد بذلك جالينوس في تفسير لكتاب
النصوص وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كيفة
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الانعال الطبيعية

⁸ Græca versio — τῶν τε αὐξησέων καὶ πρὸς τὴν καὶ

EXORDIAMUR nunc igitur memo- Cap. I.
rando causam efficientem hujus morbi,
et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum
effugiat: deinde reliqua quæ huc perti-
nent, sectione post sectionem: et in sin-
gulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis
sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

Dico igitur, hominem ex quo natus
est, ad senectutem usque indefinenter ad
ariditatem tendere: atque inde esse quod
sanguis puerorum et infantium humidi-
tate sit abundantior, comparatus cum
sanguine juvenum, multò magis præ
sanguine senum: fitque insuper calore
abundantior. Hoc etiam jam docuit Ga-
lenus in commentario in librum Apho-
rismorum: dicit enim, " calor puero-
" rum calore juvenum quantitate major
" est, et calor juvenum qualitate vehe-
" mentior est." Quod et demonstratur
ex bonitate operationum naturalium,
^s *videlicet, digestionis, et augmenti, et*

αποδοσεων εν παισι — (Fol. Paris. 1548, apud Rob.
Stephan.) pag. 244, lin. ult.

وفي الهضم والنسو والنماء في الصبيان ومن اجل

ذلك يشبه دماء الاطفال والصبيان العصارات

التي لم يبتدي فيها الطبخ المودي الي النضج

* MS. L.

وليهن

التام ولم * يقع فيها الحركة الي الغلبان ٦٦

ويشبه دماء الشباب ما قد غلي⁹ ونش⁹ من

العصارات وانغشت عنه كثرة الابخرة وفضولها

كاشراب الذي قد هدا وسكن واستحكمت

قوته ٦٦

واما دماء المشايخ فيشبه الشراب الذي قد

انغشت عنه قوته وقرب ان يبرد ويصير خلا

ويكون الجدي عند عفونة الدم وغلبانه ولينش

* MS. L.

فصول

عنه فصول * الابخرة وينقلب من دم

9 Arab. ونش Gol. in voce — Græca versio — $\alpha\alpha\iota$

corporis incrementi, in pueris. Quapropter Cap. I.
 ter assimilatur sanguis infantium et puerorum mustis (*sive succis expressis,*) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem *excitandam.*

ASSIMILATUR autem sanguis juvenum musto, quod jam efferbuit, ⁹ *editque sonum,* et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et superfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et sedatum est, et vis ejus perfecta.

SANGUIS autem senum, veteri assimilatur vino, ex quo jam evaporata est vis ejus, et in promptu est ut frigescat, & fiat acetum. Variolæ etiam fiunt, quando putrescit sanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur superfluitates vaporum ejus, et permutetur à sanguine infantili,

الطغولية المشبهة للعصارات الي دم الشباب المشبهة
 للشوايب النضيج ويشبه الجدرجي نفسه الغلبان
 والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ،
 ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة
 الذكور لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه
 الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من
 انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي
 في الحال التي يصبر اليها بعد التنشيش والغلبان

وقلما * ينفت مزاج طفل او صبي يمكن * MS. L.
 وقلما

ان ينقلب فيه الدم من الحالة الاولى الي الثانية
 قليلاً قليلاً وشيئاً بعد شيء وفي زمان طويل
 لا يظهر هذا الغلبان والنشيش في الدم لان هذا
 المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج
 الصبيان

qui mustis comparatur, in sanguinem Cap. I.
 juvenum qui vino maturo similis est.
 Variolæ ipsæ etiam ebullitioni et effervescentiæ sono, qui in mustis accidit in illo tempore, comparandæ sunt.

ATQUE eâ de causâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè masculi; nequaquam etenim evitari potest sanguinis mutatio ex hoc statû, in statum secundum; uti nequaquam evitari potest mutatio mustorum, (quorum natura est ut sibilent et effervescent,) in statum illis futurum post effervescentiæ stridorem, et ebullitionem. Et rarò quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale esse, ut possibile sit ut sanguis in illo commutetur ex statu primo in statum secundum, ¹⁰ paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in sanguine hæcce ebullitio, et sibilationis stridor. Oportet etenim id temperamentum esse frigidum et ficcum. Verum enimvero puerorum

¹⁰ Arab. paulatim paulatim, et res post rem, etc.

الصبيان بالضد من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك
اذ غذي الاطفال من اللبن ،،

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من
اللبن فانهم ⁱⁱ اقرب غذايه من ساير الانسان
وتخلطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً
بعد القذا فمن اجل ذلك قل ما يغلت
صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

فيه علي حسب امراجتهم وتدبيرهم وسجايتهم * MS. L. *
وسجاتهم
والهوا المحبط بهم وحال الدم الذي في عروقهم
في كميتته وكيفيته فيسرع الي بعض ويبسط في
بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي
الكيفية جداً في بعض واقل رداة كقيته في بعض ،،

ⁱⁱ اقرب legerat — in MS. L. repono — Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirum). Versio
فاما

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam : quoniam
infantium diæta est ex lacte.

ETIAMQUE pueri, licet eorum alimentum ex lacte non sit, ¹¹ nihilominus huic propiùs accedit, quam cæterorum hominum *cibus* ; et eorum mistura est etiam major, pariterque motus eorum, post cibum : et propter has rationes, rarissimè quidem, effugit puer immunis ab hoc morbo. Tum postea fit statuum illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad eorum temperamenta, et regimen, et indolem, et aërem illos ambientem, et statum sanguinis qui est in vasis eorum, in quantitate et qualitate : in quibusdam etenim celeriter fluit, in aliis tardius movetur ; in his abundat, in aliis deficit ; in quibusdam qualitate pravus est valdè, in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. εἰ δὲ καὶ εὖ τρεφόνται ἐκ τοῦ γαλακτός, ἀλλ' οὖν ἐξ ὑπογῆς (υπογῆς fortè legend.) καὶ ἐναλχὸς ταυτὴν ἐκκινήσασθαι τὴν διαίτην καὶ τροφήν, ἢ καὶ ἀλλὰ ἡλικίαι ἀπάσαι.
pag. 245, lin. 22—23.

D

JUVENES

فأمّا الشباب فلان دماهم قد انتقلت الي
الحالة الثانية واستحكم نضجها وانفش عنها
فضول الرطوبة التي توجب الغفن فلا يحدث
هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن
كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي
الكيفية ملتهباً جداً او كان قد جدر في صباه
جديراً خفيفاً لم يتم به نقل الدم الي الحالة

الثانية ويتقاع * من ذلك لمن كان بليد الحرارة
وسع

او غير غزير الرطوبة ولمن جدر في صباه جديراً

ضعيفاً وكان * يابساً خفيف البدن بليد الحرارة
وكا

ساكناً¹² فلما بلغ سن الشباب يدبر تدبيراً

محصناً لبدنه او تدبيراً ما¹³ مفسد لدمه ١٤

¹² Gr. versio περιουμένη.

JUVENES autem quod attinet, quem- Cap. I.
admodum sanguis eorum jam conver-
sus fit in statum secundum, et absoluta
fit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ
sint superfluitates humiditatis, quæ pu-
tredinem necessariò inducunt; iis qui-
dem hic morbus non accidit, nisi uni
post alium ex iis: et id quidem in iis,
quorum sanguis qui est in vasis eorum,
est vel abundanti humiditate; vel quali-
tate pravus, valdè inflammatus: vel iis
qui in pueritiâ eorum variolis correpti
fuerant levioribus, in quibus non per-
fecta fuerat per has, sanguinis mutatio in
statum secundum. Iis etiam accidunt,
quibus calor est hebes, vel humiditas non
copiosa: et iis qui in pueritiâ eorum va-
riolis correpti fuerant debilioribus, qui-
que corpore sunt ficci, macilenti, calore
hebeti, 2 quieto: quique, quum juven-
tutis annos attigerant, regimine usi sunt,
quò corpus carnosum firmumque evade-
ret; vel regimine, sanguinem eorum cor-
rumpente.

¹³ MS. L. confuse vox descripta est. Gr. versio
διαφθειραν.

وأمّا المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا لداء

* MS. L.
لا

الوبنة ||

الا* في حالات الهوا الوبنة || العفنة الرادية التي يكثر

فيها هذا الداء جداً فان¹⁴ الهوا العفن المجاوز

لاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب

يعين علي ثوار هذه العلة وينقله الروح التي في بطني

القلب الي مثل مزاجه ثم نقل جميع الدم

الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك

الحالة،

فقد قلنا في سبب الجدرى قولاً كافياً موجزاً

مختصراً ونحن الان قايلون في الابدان المستعدة

للمجدرى والحصبة،

¹⁴ Gr. versio — διότι εκβεβηκως την συμμετριαν ακρον
προς την θερμότητα και υγρότητα, και το θερμον καλασημα,

QUOAD senes autem, non fit ut acci- Cap. I.
dat illis hic morbus nisi in statibus aëris
pestilentialibus, putridis, malis, in qui-
bus hic morbus vehementer abundat.
Aër etenim putridus justam temperiem
multò transgreditur, ad calorem et hu-
miditatem *vergens*; et aër inflammatus,
impetus hujus morbi promovet, conver-
tendo spiritum qui est in duobus cordis
ventriculis, in temperiem propriam; de-
indè convertit totum sanguinem qui est
in arteriis, mediante corde, in statum
sibi similem.

ET jam diximus de causâ variolarum,
sermone sufficienti brevi, compendioso.
Dicturi sumus adhuc, de corporibus dis-
positis ad variolas et morbillos.

συντείνει προς το νοσημα, διότι μετακομίζει το πνευμα το εν
ταις δυοι κοιλιας της καρδιας προς την ιδιαν κρυσιν, etc.
pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

الثاني

في ذكر الابدان المستعدة للجدرى والافات التي
تكثر فيها الابدان المستعدة للجدرى ،

في بالجملة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الالوان
المشربة حمرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب
اللحم والتي تكثر وتسرع اليها الحيات الحارة
والمطبعة والرعاف والرمد والبثور البيض الحمر
والتنط المستكثرة من الاشياء الحلوة ولاسيماً
التمر والعسل والتبن والعنب وصنوف الحلوا التي
معها غلظ والمتانة كالعاصيد * والغالوزجات ^١ وكثرة
التبل من الشران واللبن ،

* MS. L.
البيض
والخصبة
الحم
كالعاصيدة
والغالورجان

^١ Et faluzedgat : pulmenta et potiones ex amylo,
polline, aquâ, et melle. (Meninski Thesaur. Vienn.
فاما

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis : et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra : fusca etiam quando cum carnis abundantia sint : et illa, in quibus abundant et sæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ : et hæmorrhagia (narium præcipuè) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum ; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassities et densitas, uti pulmentorum, et ¹ Faluzedgat ; et abundant usû vini et lactis.

1680, Col. 689.) بالوذه *Perfic. Turcic.*; — فالوز et فالوزجات *Arab.* hinc plural.

فأمَّا الأبدان النخبفة المرارية الحارة البايسة فانها
 مستعدة للحصبة دون الجدري وان جدرت
 لم يجد ان يكون جدريها قبل العدد متفرقا
 ضعيفا او رديا جدا مايلا محلا يابس بعن
 ولا بنضج

وأمَّا الأبدان النخبفة البايسة مع برد المزاج
 فغير مستعدة للجدرى والحصبة وان جدرت
 كان ذلك بها قليلا ضعيفا هاديا ساكنا سليما
 مع حبات هادية لبنة علي انها تطفي من
 أول الامر الي آخره

فأمَّا الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدري
 ويكثر فانا ذكرها فواخر الخريف وابتداء الربيع
 واذا كان في الصيف امطارا متواترة وهبت
 جنائب

CORPORA autem macilenta, biliosa, Cap. II.
calida, ficca; talia ad morbillos magis
quam variolas disposita sunt: et, si va-
riolis correpta fuerint, non fieri potest,
quin sint numero paucae illorum variolæ,
distinctæ invicem, debiles: vel è con-
trà pravæ maximè, numerosæ, steriles,
ficcæ, cum putredine, et non cum ma-
turatione.

CORPORA autem macilenta, ficca,
cum temperamenti frigiditate, nequa-
quam disposita sunt ad variolas et mor-
billos. Quodsi tamen variolis correpta
sint, in illis hæ erunt paucae, debiles,
moderatae, stabiles, tutæ, cum febribus
moderatis, levibus, (talìa etenim *corpora*
has extinguunt) à principio rei ad finem
usque.

QUOAD anni tempestates, in quibus
oriuntur variolæ, et abundant, jam dic-
turus sum. Extrema porrò sunt au-
tumni, et veris initium, et quando per
æstatem pluviae sunt ² intensæ, crebræ, et

² Arab. متواترة alia alias consequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دفيماً
جنوبياً،

وامّا اذا كان الصيف قوياً الحرارة واليبس
وكان الخريف حاراً يابساً وابطأ المطر جداً

فان الحصبه * تسرع الي المستعدين لها وهم
اصحاب الابدان الحارة الخفيفة المرارية،

وربما اختلف ذلك من اجل البلدان والمساكن
واحوال في الهوا خفيفة توجب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وحبيذ ينبغي ان تاخذ في

الاحتراس منها اذا رايتها قد احدثت * تبتدي
وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكرة فيها
بعد،

venti australes flant multi et continui; Cap. II.
et quando hyems tepida est et australis.

QUANDO autem æstas fuerit valdè calida et sicca, et autumnus calidus, siccus, et pluviae retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos dispositi sunt; hi verò sunt homines, calidis, macilentis, biliosis corporibus.

PERSÆPE etiam hæc mutantur, causâ regionum, et domiciliorum, et statuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* necessariò inducunt et ad illos disponunt: unde fit ut in aliis etiam tempestatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut summam adhibeas diligentiam circa præ-servationem ab his *morbis* statim atque videris illos incipere, atque in homines grassari, secundum ea quæ in sequentibus memoraturi sumus.

الثالث

في العلامات الدالة علي ثوران الجدري
والحصبة ١١

تتقدم ثوران الجدري حيي مطبقة ووجع
الظهر وحكاك الانف والتغزع في النوم وهذه اخص
العلامات بكونه لاسيماً وجع الظهر مع الحبي
ثم النخس الذي يجده العليل في جميع بدنه
وامتلاء الوجه وارتداده حيناً واشتعال اللون وشدة
حرة الوجنتين اخري واحمرار العينين وثقل الجسد
كله^١ وكثر النمل في العلامات التمطي والتثاوب

وكثر النمل في العلامان الممطي والمعاد MS. L.
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent,
et confusæ pinguntur: ita legendæ mihi videntur.
وجع

CAPUT III.

De signis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorſi, et pruritus naſi, et terror in ſomno, et hæc ſunt ſigna magis propria illarum inſtantium, præcipuè dolor dorſi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore ſuo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum ſtatum* extemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, poſteà: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: ¹ et abundans inquietudo, *cujus ſigna ſunt* pandiculatio et oſcitatio,

At hæreo et nihil definio. Græca verſio — ἐπὶ τοῖς
καὶ ſκορδιναςμός, καὶ χάσμη ſυχνή — pag. 247, lin. 3.
καὶ ὀδύνη ἐν τῷ λαιμῷ καὶ ἐν τῷ θώρακι, etc.

et

ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس

والسعلة * وجفوف النعم وغلظ الريق وحة الصوت * MS. L.
والشعلة

والصداع وثقل الرأس والقلق والضجر والغشي

والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه

اكثر منه في الجدرى ووجع الظهر بالجدرى

اخص منه بالحصبه وسخونة الجسد كله واشتعال

لونه وبريقه * وحرة وتشتد حرة اللثة خاصة * MS. L.
ويوجد

فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما

اقواها كوجع الظهر والتفزع مع الحمى المطبقة

فاعلم انه سبثور بالعليل جدرى او حصبه غير

انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون

مع الجدرى ولا في الجدرى من الكرب والغشي

ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدرى رديا

ودال ان الحصبه يكون من دم مرارى جدا ١١

واما

et dolor in gutture et pectore, cum pau- Cap. III.
culâ spiritûs arctatione, et tussi; et oris
ariditas, et salivæ crassities, et vocis rau-
cedo, et cephalalgia, et gravedo capitis :
et animi inquietudo: et tædium, et nau-
sea, et mœror: (nisi quod inquietudo,
et nausea, et mœror, in morbillis abun-
dant magis quam in variolis: et dolor
dorsi, variolis peculiaris magis sit, quam
morbillis:) et calor totius corporis, et
inflammatio coloris ejus, fulgor etiam,
et rubedo: rubedo gingivarum intensa
præcipuè. Et quum videris hæc signa,
vel quædam ex eis, præcipuè vehemen-
tiora eorum, uti sunt, dolor dorsi, et
terror, cum febre continuâ, certò scias,
ægrotò, variolarum aut morbillorum erup-
tionem instare. Atqui illam, in morbil-
lis non comitabitur dolor dorsi tantus,
quantus in variolis; nec in variolis è
contra, mœror et nausea, quantæ cum
morbillis sunt; nisi variolæ sint pravæ:
et hæc monstrant morbillos oriri, ex san-
guine summè bilioso.

٣ وأما الجدري السليم ٣ فيكون كمية الدم فيه
أكثر من ردايته ومن أجل ذلك يكون مع وجع

الظهر لتمديد * العرق والشريان العظيمين
الموضوعون علي فقار الصلب ٤٤

² Gr. versio — ἡ δὲ ἐπιεικὴς λοιμικὴ πλείονα ἔχει τὴν
ποσότητα τῆς χρηστῆ αἵματός, τῆς μοχθηρῆς καὶ διεφθα-
ρμενῆς, καὶ διὰ τῆς το συνεδρενεὶ αὐτὴ ἡ οὐδυνὴ τῆς νωτῆς, etc.
pag. 247, lin. 14—16.

IN variolis autem salutaribus, ³ sanguis Cap. III.
 quantitate *peccat* magis quam pravitate :
 atque inde est, quod oriantur cum dolore
 dorfi, propter extensionem venæ et ar-
 teriæ majorum, quæ sitæ sunt super ver-
 tebras spinæ dorfi.

³ *Arab.* erit in illis quantitas sanguinis, plus quam
 pravitas ejus, *peccans*, etc.

الرابع

في ذكر اعراض تدبير الجدرى جهلاً،

فلنذكر الاناً اعراض تدبير الجدرى جهلاً،

فاولها الاحتراس قبل ظهور علامات وانهاية بعد
ظهور علامات،

والثاني فيما يسرع بابراره واطهاره،

والثالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ
وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون
منه فيها ما يورث عاقبة،

والرابع فيما يعجل نضجه،

¹ Arab. اعراض i. e. accidentium.

C A P U T IV.

De enarratione ¹ articulorum regiminis in variolis, universalitèr.

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universalitèr.

PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum.

SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixæ sit putrescentia.

QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

والخامس تعجيل تجفيفه ١٠

والسادس^٢ الرديء المهلك وخلع خشكريشته ١١

والسابع^٣ [فيما يذهب اثار الجدرج] ١٢

[والثامن فيما يغذا به الجدرور] ١٣

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الانحلال ١٤

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ١٥

وانا قايل في كل عرض من هذه قولا قصيرا

كاتباً ان شا الله ١٦

^٢ *Prava lethales* : has duas voces alterius esse loci monstrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

^٣ [Desiderantur hîc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxisset
الخامس

QUINTUS, acceleratio desiccationis Cap. IV.
earum.

SEXTUS, ² *pravæ, lethales*. De squa-
mis amovendis.

SEPTIMUS, de illis quæ auferunt ve-
stigia variolarum.

OCTAVUS, de alimentis ejus qui va-
riolis laborat.

NONUS etiam, de naturæ præserva-
tione à diarrhœâ, post illas.

ET decimus, signa sanabilium et le-
thiferarum, ex illis.

IPSE verò dicturus sum de omnibus
his articulis, sermone brevi, sufficienti.
Si voluerit Deus.

librarius Arabs, incuria bibliopecti perdidit, sunt ex
sequentibus capitum inscriptionibus restituenda—in
Marg. MS. adhuc supererant extrema verba يغذا به
titul. Cap. VIII.

C A P U T

الخامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان
يكثر بعد ظهوره ١٦

ينبغي ان يقصد لمن كان من الصبيان
والغلمان والفتيان لم جدروا او جدروا جديراً ضعيفاً
ولاسيماً في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج
التي ذكرنا قبل ان يحموا وتظهر بهم علامات
الجدري ينصد من قد بلغ اربع عشرة سنة
وحجامة من هو دون هاولا ويبرد بحالهم

ويجعل طعامهم * المطفيات ^٢ والعدسية الصفراء ^٣
الطبيان

^١ Arab. ante apparitionem earum — post apparitionem earum.

^٢ Decoctum sive edulium ex lentibus.
والحصريه

CAPUT V.

De præservatione à variolis, ¹ antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, postquam apparuerint.

OPORTEET ut detrahatur sanguis illis qui pueri sunt, et adolescentes, et juvenes, qui vel nondum variolis fuere correpti, vel qui correpti fuerunt olim variolis languidis *debilibus*: (et præcipuè in iis statibus et temporibus, in iis etiam qui tali sint temperamento, quale supra retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis signa variolarum. Venæsectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores sint, cucurbitulæ admoveantur. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum sit extinguens *calorem*, ex ² lentibus flavis, et

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad solutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, sale.
Ebn Giazla in voc. عسبة مزجة

ex

٣ والحصرمبة ٤ والسكباح والقريس * المستخذ من * MS. L. والقريس

الجداء ٥ والهلام واللاهال المعول من العجاجيل ٦ والمصوص

من الدراج والدجاج والتدرج والثرايد * المعولة من * MS. L. والنوار

هذه بماء الحصرم ٧ ويستقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادق البرد ويرش في مساكنهم

منه ويعتاهدون الرمان الحامض والمزربوب * MS. L. والمزوربون

٣ Jusculum ex carne hoedina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرمبة

٤ Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

هلام هو مرق السكباح المبرد المصفي—والهلام ٥ Holâm est jus tenue Sic-

الفواكه

ex ³ omphacino : et *cibus iste acidus* ex ^{Cap. V.} *carnibus conscissis*, ⁴ Sicbâdg dictus : et Gelatina ex hoedorum *pedibus* parata : et ⁵ jusculum tenue *eduli* Sicbâdg dicti, à pinguedine defæcatum : juscula etiam ex carne vitulinâ parata ; item ⁶ juscula ex attagenibus, gallinis, phasianis. ⁷ Harum etiam conscissæ carnes, cum succo uvæ acerbæ paratæ. Et bibant aquam nive refrigeratam, vel aquam fontanam puram frigidam ; quâcum etiam cubicula eorum conspergantur. Utantur frequenter malis Punicis acidis, et lambant succos fructuum acidorum et stypticorum inspif-

bâdg ab adipe defæcatum : idem ferè ac Matzoutz.
—*Ebn Giaẓla*.

⁶ *Arab.* والمصوص et Matzoutz—juscula sc.

⁷ *Harum etiam conscissæ carnes.* In exemplari vox Arabica والمود sine punctis diacriticis, et literis minimè distinctis picta est ; والثرايد legi : at hæreo maximè. Græca versio τροφη δὲ χρησέων, τοῖς δὲ ὀμφακίων ἐψημενοῖς, τοῖς δὲ ὀξωδεσὶ πηκτοῖς, καὶ τοῖς ἀπλῶς ὀξωδεσὶ, καὶ ταγηννοῖς ὀξύτοις, καὶ θριδακινναῖς—pag. 247, lin. 33, 34.

الغواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان⁸ والريباس
 ورب حماض الاتراج والحصرم والتوث الشامي ونحوها
 ومن كان منهم اسخن مزاجاً واكثر تلهباً
 فليأخذ بالغدوات ماء الشعير⁹ المحكم الصنعة
 وقد صب عليه رُبعة ماء الرمان الحامض، ومن
 كان اقل التلهباً من هاولايي فليعط^{*} بالغدوات
 شرباً من¹⁰ سويق الشعير والسكر واعتمل في

* MS. L.
 فليغطا

⁸ et ribas : lapathi acetosi species, cujus
 rubicundus acidusque succus, ad tertias coctus, rob
 de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex.* Col. 930. *Castel.*
 Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de
 Relig. Veter. Persar. pag. 540—546. (Oxon. A. D.
 1760.)—" Ibidem (*Chorasana* sc. in montibus
 " *prope Neisabour*) et planta celeberrima, et Euro-
 " pæis desiderata quidem et incognita ريباس
 " lætiùs nascitur, quam in monte Libano, aut alio
 " quocunque loco. Utique genus utrumque, tum
 " gemmæ ejus, tum plantæ نيسابوري (*Neisabo-*
 " *ricum*) cæteris longè præfertur omnibus. *Gol. not.*
 " in Alferganum, pag. 188.—optima est quæ crescit
 " super montibus nivosis." *Ebn Giazla* مثدوج
 اغذ

fatos; uti rob mali Punici, et ⁸ ribas, et Cap. V.
rob aciditatis citri, et omphacini, et mori
Syriaci, et similibus. Quique ex illis fu-
erint temperamento calidiori, et magis
inflammati, manè fumant aquam hordei
⁹ accuratè paratam, cui affundatur quarta
pars succi mali Punici acidi. Qui verò
his minùs sunt inflammati, his quidem
manè propinetur ptisana ex ¹⁰ sauc hor-
dei et saccharo. Cibis eorum admisceas
etiam

⁹ Græca versio χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον,
pag. 247.

¹⁰ Sauc hordei, αλφιτον, *Galenus*; vocem Arabi-
cam ubique retinui. Gr. versio χρησθω αμα πρωι αλ-
φιτοις μετα σακχαρου, pag. 247, lin. ult.—*Galen. de*
Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.)
fol. 49, lin. ult. Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμε-
τρως το καλλιστον αλφιτον γινεται. Idem ferè valet He-
bræorum הָלֶךְ, et Arabum قَلِي *Buxtorf. Lexic.*
Rabbin. magn. Col. 2034. Gol. Lexic. Col. 1960,
in voce قَلِي—frumentum assare mos est antiquissi-
mus. Vidè *Levit. cap. xxiii. 14.* “et panem, et assa-
tum frumentum, et spicam teneram non comede-
tis,” etc. ubi Arabs Erpenii ومقلبا Arabs Polyglotti

اغذيتهم علي الخب والسعدس والرمان والحصرم
خاصةً فان هذه تبلغ من تغليظك الدم وتبريده

* MS. L. ما تمنع ان يثور * ويتثور وينزع هذا التدبير
وسور

في جمع الازمنة الوبية^{١١} منفعة عظيمة وبقلل

* MS. L. رداة * الطواعين^{١٢} والورشكين ويدفع البراسم
رادة

reddit. Ebn Giazla in Libro Menhadg—
سويق الشعير—اجوده المعتدل القلي القليل الخالة
وهو اكثر تبريدا من سويق الحنطة يمسك الطبع
etc. Sauc hordei, optimum est, moderatè tostum,
pauci furfuris; est magis refrigerans quam sauc tri-
tici: alvum comprimit, etc.

^{١١} Arab. juvabit juvamine maximò, etc.

^{١٢} Arab. ورشكين Weraahkin: Cl. Mead. furuncu-
culos vertit. Gr. Interp.—των φυματων, και των πνι-
χων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicogra-
phis frustra quaeritur. Aliquam lucem praebet Abu
Osaiba in vitâ Gabrielis fil. Bachtisbua fil. Georgii;
cujus verba sequuntur: وسال ابو اسحاق ابراهيم

ابن المهدي جبريل عن علة الورشكين
فقال هو اسم ركبته الغرس من الكسر والصدر
والخوانيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
et omphacium in primis: his etenim ef-
ficies, ut spissiore reddas sanguinem,
eumque refrigeres, adeo ut prohibeas
ebullitionem ejus, et pustularum erupti-
onem. ¹¹ Hoc regimen quam maximè
juvabit etiam, in omnibus temporibus
pestiferis, et imminuet pravitatem ulce-
rum pestilentialium, et ¹² furunculorum,

واسم الصدر بالفارسية الفصحة [ور] والعمامة
تسميه [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمعت
اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلة من
العلل التي يجب ان يكسر عليها الصدر
&c. (vertente Salomone Negri)—“ interrogatus Ga-
“ briel ab Abu-Isaac—de morbo, qui Werse-Kin ap-
“ pellatur: respondit, nomen hoc Persæ composue-
“ runt è duabus vocibus, *fractionis* sc. et *pectoris*,
“ nam in puriori sermone Persarum nomen *pectoris*
“ est *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
“ *fractionis* *eskin* (*esbkin*): si ambæ voces unà con-
“ jungantur, efficiunt *wersekin* (*potiùs werebkin*)
“ i. e. morbus ille in quo pectus necessariò frangitur.”
Vide Append. ad Freind Hist. Medicin. vol. ii. p. 11
—12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوانيق وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدموية
ولبغتسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه
ويسبحوا فيه ويحذرون اللبن الحليب والشراب والتمر
والعسل والحلوات بالجملة ¹³ والاسفيدباجات ولحوم
الجلان والدواب والجراد والغراخ والتوابل والبزور
الحارة ويعطون متي كان الزمان وبياً ردياً او
كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدة للعن او

حارة يابسة مستعدة للتلهيب * مع هذا التدبير
من الادوية التي نصف واط اصحاب الامزاج
الحارة اليابسة الملتهبة يقول الباردة الرطبة المطفئة
كالبقلة الحما والملوخية اليمانية ومن القرع ايضاً

والخباز والقثاء والفقوص *
والفغوس * MS. L.

¹³ *Isfidbādgāt* : alba nimirum cibaria, quæ ex car-
nibus, cepis, oleo, butyro, et caseo sicco compo-
nuntur. *Col. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus
قاما

et prohibebit pleuritides, et anginas, et Cap. V.
 in genere, cunctas ægritudines biliosas et
 sanguineas. Lavent se etiam aquâ frigidâ
 circa meridiem, in illam ingrediantur
 etiam, et natent. Abstineant etiam à lacte
 recenti, et vino, et dactylis, et melle, et
 in universum à rebus dulcibus, et ci-
 bariis ¹³ Isfdbâdgât dictis; et carnibus
 ovium, et jumentorum; et locustis; et
 pullis avium; et condimentis, et semi-
 nibus calidis. Dentur illis etiam, quando
 tempus sit pestilentielle, pravum, vel tem-
 peramentum eorum calidum, humidum,
 putredini *recipiendæ* aptum; vel cali-
 dum, siccum, dispositum ad inflamma-
 tionem, unâ cum hoc regimine, quæ-
 dam remediorum quæ descripturi sumus.
 Dentur etiam præditis temperamentis
 calidis, ficcis, inflammabilibus, olera
 refrigerantiâ recentia, extinguentia, uti
 portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ
 etiam, et cucumeres, et cucumeres an-
 guini, et citrulli.

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diver-
 sum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, cori-
 andro, sale, in aquâ coctis.

QUOAD

فَأَمَّا ¹⁴البطيخ لاسبباً الحلو فليمنعوا منه اشد
المنع فإن نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من
ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة وأعط هاولا من
السمك الهادية ¹⁶والرايب ١٦،

فَأَمَّا اصحاب الابدان الخصبية اللحمية البيض
الحمر فاقصر بهم في الغذاء علي ما ذكرنا أولاً
من كل مبرد مجفف وامنع جيعهم التعب والجام
والجاع والسهر والركوب في الشمس والغبار وشرب

¹⁴ *Quoad pepones* : vox Arab. est *bateich*, بطيخ

“Cucumeres, cum magnitudine excessere, pe-

pones vocantur.” Plin. Hist. Natural. lib. iii.

c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

بطيخ — معروف ويسمي بالغارسة — Ebn Beitar

خريزة ويعرب فيقال خريز وجالبنوس يعرفه

بالقثا النضج ويسميه ديسقوريدس فافون

i. e. *Bateich*, notus est. Perficè dicitur *char-*

puze. Vox etiam Arabicè usurpatur, et dicitur

charbuz.

QUOAD ¹⁴ pepones verò, dulces præ- Cap. V.
cipuè: ab his prohibeantur interdicto
vehementiori. Quodsi fortè ex iis sump-
ferint, superbibant extemplò rob fruc-
tuum acidorum. Detur illis etiam, de
¹⁵ piscibus mollibus; et ¹⁶ *Al-Raib*.

QUOAD illos qui corpora habeant
obesa, carnosà, alba, rubra; quoad hos,
inquam, satis fit tibi, diætam præbere
qualem primò retulimus, ex quocunque
refrigerante, ficcante. Omnibus etiam
interdicto labore, balneo, coitu, ambu-
latione, et equitatione in sole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus.

Dioscorides autem peponem appellat — خربزه
قارون قاريزوز *Charbuze*, melo, pepo, anguria.
Meninski, Col. 1875.

¹⁵ Gr. versio τρεφε δε αυτες των ιχθυων τοις μαλακο-
σαρκους, pag. 248, lin. 16.

¹⁶ *Al-Raib* — και εν τη οξωδες τη γαλαντ το οξο-
δεγερον ιχωρ εκκρινουμενον, το παρα τη σοφς τετα ραιπ ονο-
μασθεν. Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infra
pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

H

Potu

المبأة الغايضة والفواكه والجوب التي نالها الشوب
والبرقان واسهل طبيعهم متى * احتاجوا الي ذلك
* MS. L. متا

بماء الاجاص والسكر¹⁷ وماء الجبن والسكر وحذرهم
التبن والعنب فان التبن ان يولد البثور
ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملأ
الدم نغماً ورياحاً ويجعله مستعداً للنشيش وان
كان الهواء ردياً جداً عفناً وبباً فليمسح الوجه
دايها بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله ١١١

واما الاطفال والرضع فاحجم من جاوز منهم خمسة
اشهر اذ كان خصباً ابيض اللون مشرب
الحرارة ودبر المرضعة بما ذكرنا¹⁸ ومن كان

¹⁷ Serô lactis : Arab. aquâ cafei.

¹⁸ ومن كان منهم ببال من اجر اللون
Hæc in archetypo Leydenfi, in margine ferè oblite-
rata, leguntur : corruptè certissimè. Cum Græco
Interprete lego الحيز من الخبز
منهم

Potu etiã stagnantium aquarum, et Cap. V.
fructibus et leguminibus uredine et ro-
bigine tactis. Alvum eorum mollem
reddas, quando opus est illis, aquã pru-
norum Damascenorum et saccharo; et
¹⁷ ferô lactis et saccharo. Et caveant,
jubeto, à ficubus, et uvis: à ficubus, quia
gignunt pustulas, et superfluitates ad ex-
teriora cutis propellunt; ab uvis autem,
quia sanguinem flatu et spiritu implent,
et aptum et dispositum reddunt ad ebul-
litionem et effervescentiam; et si aër fu-
erit pravus valdè, putridus, pestiferus,
facies quotidie abluta sit aquã fantali, et
camphorâ, et effectum habebit bonum,
cum permissione Dei.

Quod ad infantes et lactentes: cu-
curbitulas admoveto iis qui quintum
mensem prætergressi sunt, quando sint
obesi, albi colore, rubore nitentes. Nu-
tricem porro quæ lactat, eo regimine

τοις δε μεταλαμβάνει τροφῆς, διδὲκ ἐκ τῶν προειρημένων
συμμετρα τῇ παρῶν καταστάσει, pag. 248, lin. 35, 36.
In Cl. Mead codice MS. hæc omissa sunt at constat,
in codice quo usus est Gr. interpres, extitisse.

H 2 guberna,

منهم ينال الجيز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما
يمكن،

فلندكر الآن الادوية التي تغلظ الدم وتبرده
وتمنع من تعفنه وفورانه،

يمنع من ذلك جميع الاشياء الحامضة كالخل
١٩ وماء الرايب الغالب الجوزة وهو الماء الرقيق

المري يغلو * علي الرايب اذا شمس وجاض الاتراج
٢٠ وينفع من ذلك نفعا اكثر الاشياء التي قد

جمعت الي الجوزة قبضا كالخصرم والسماق
٢١ والرباس والتفاح والسفرجل والرومان الحامضة
والاشياء التي تغلظ الدم بجملة جواهرها كالعناب

١٩ etc. وماء الرايب *Et aqua Al-Raib*, vide not.
16, pag. 57.

والعدس

guberna, quod jam memoravimus. Qui Cap. V, vero ex iis fit, qui jam ¹⁸ pane alitur, huic dato ex iis quæ antea recensuimus, eâ quâ visum sit quantitate.

JAM verò recenseamus medicamina, quæ sanguinem spissant et refrigerant, et cohibent putrefactionem et ebullitionem ejus.

HÆC prohibent omnes res acidæ; uti acetum, ¹⁹ et aqua *Al-Raib* summâ aciditate; (ea est autem, aqua illa tenuis amara, quæ supernatat *Al-Raib*, quando soli exponitur) acidum etiam citri: ²⁰ his magis etiam juvant, illa quæ cum aciditate, vim stypticam conjunctam habent: ut succus uvæ acerbæ, et fumach, et ²¹ ribas, poma, et mala cydonia, et mala Punica acida: et res quæ condensant sanguinem totâ suâ substantiâ, uti ziziphæ rubræ, et lentesc, et brassica, cori-

²⁰ Arab. juvant etiam juvamine his majori, etc.

²¹ Et ribas—non rob uvarum Corinthiacarum; sed ribas. Vide not. 8, pag. 50.

andrum,

والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب²² والطباشير والبزر قطونا
والكخور⁶⁶

²² *Et Tebâsbir*—vocem Arabicam nusquam non retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit: Cl. Mead. saccharum Bambu; auctoritate vel *Golii* (Col. 1439.) vel *Garcia ab Horto*, vel *Caroli Clusii*, qui de Tebaxir (Tebâshir) multa habet in *Hist. Aromaticum* (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid sit, incertum est: consulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plympii versionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud seplasiarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâsbir*; quid sit nesciunt, solummodò aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubiensis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل اربعة ايام ومدينة نانة جبلية علي ضفة خور تدخله السفن وتحط به ارحال وجبالها واراضها يفت القنا والطباشير

Quæ *Geograph. Nubiens.* (Paris, 4to, 1619.) p. 64, sic habet—" Distat ab hac (à Sendabur sc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, in- Cap. V.
tybum, solanum, et ²² *Tebashîr*, et se-
men psyllii et camphora.

PORRÒ

“ urbs maritima, itinere quadridui. Est autem Nana
“ urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
“ ingrediuntur in eoque quiescunt, et exinde vela
“ faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur *can-*
“ *na*, et (طباشير *Tebashir*) spodium.”

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido,
si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici
insignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos
Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et
quam crebro in usu, hoc, dubiæ licet originis, re-
medium :

طباشير — معروف الصورة — وقيل انه شي يوجد في
جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
وقيل بل حراقة القنا ورمادته وهو اذا حالك
بعضه بعضاً من هبوب الالهوية فقدح ناراً فبشتعل
ويترومد ويوجد حيث يكون الغلغل الاسود واجوده
ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
الدرهم وقد يغش بعظام الضان المحرقة خصوصاً
روسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

* MS. L.
وحلقة

الحار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

روسها وهو بارد في م يابس في س يقوي المعدة
وينفع من قروح الفم لاحتراق المرة الحار ويشد
البطن ويقوي المعدة شرباً واطلاً جيد للحمى
الحارة والعطش ويقطع القي الصفراوي وينفع المعدة
والكبد الحارتي نفعاً بيناً وينفع من القروح والبثور
والقلاع العارضة في افوة الصبيان اذا اتخذ منه
بروداً وحدة دراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي
ابلوج وينفع من البواسير التضاحه شرباً وهو دابغ
للمعدة قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام
العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار
والغشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعدة
سقباً بماء او سكتجبين وينفع من التوخش والغم
ويزيل الكرب ويمنع الخلفة ويذهب بالجمبات
الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوي القلب الحار
والبارد وقد يعدل بالزعفران للامزجة الباردة
ورد

PORRò hæc est medicamenti descriptio, Cap. V.
quod sanguinis ebullitionem sedat, et ju-
vat contra æstum et inflammationem je-
coris, et ardorem flavæ bilis.

ROSARUM

وهو يذهب اذا ادمني شربه وينشف البلة المتقدمة
من المعدة ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطنا شربا وظاهرا طلاء

i. e. Tebafhir: forma ejus nota est. Substantia
esse dicitur, in veteris cannæ cavitare inventa, et op-
timum esse, quod ad nodos cannæ invenitur. Dici-
tur etiam, esse cannæ pars usta, et incinerata: ni-
mirum cannæ, ventorum furore agitata, se invicem
confricant; ex frictione accensâ flammâ comburun-
tur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper
nigrum. Optima species est, quæ summè alba, et in
rotunda frustula divisa, sicut aureus (*dirhem, Arab.*)
Adulteratur autem cum ossibus ovium, ossibus capi-
tum præcipuè. Frigidum est in secundo, siccum in
tertio gradu. Juvat contra adustionem bilis flavæ, et
ventrem coerces, et ventriculum roborat, epotum, et
inunctum. Utile est in febribus calidis, et siti; sistit
etiam vomitum biliosum: ventriculo et jecori calidis
magnoperè prodest. Proficuum est in ulceribus; et

I

pustulis,

ورث حجر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحماض الكبار وعدس ممقشر وانبرباريس

وبزر البقلة الحقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور درهم

pustulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per se frigidum inspergatur, vel rosas rubris et saccharo *Tabar zad*, (sive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum stringit, et sistit alvi profluvia biliosa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyfaccharo.) Juvat

بتعاهد

ROSARUM rubrarum contusarum Cap. V.
drachmæ decem.

TEBASHIR drachmæ viginti.

SUMAC, feminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, feminis portulacæ, feminis lactucæ albæ, singulorum drachmæ quinque.

SANTALI albi drachmæ duæ cum dimidio.

CAMPHORÆ drachma una.

item contra melancholiam et mœrorem; animi angorum et solitudinem removet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel siccum frigidum roborat: (pro temperamentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo usu epotum, humiditatem ventriculi diuturnam removet et abstergit; et intestina ex calore diù debilitata roborat; vel intus sumptum in potu, vel externe illitum.

يتعاهد شربه بالغدوات يؤخذ منة قدر ثلاثة
دراهم باوقية رب حمض الاتراج او رب الريباس
او رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها،
وقد ينفع ذلك السكجبين السكري المتخذ علي
هذه الصفة

يؤخذ جزء خل حر صافي فايق وجزيين ماء
ورد يجمعان وينقع فيهما اوقية من ورق الورد
الاحمر البابس ونصف اوقية جلنار واوقتين قشر *
MS. L. * خشب
الرمان ثلاثة ايام ثم يصفى بعد ان يغلا
عليه ويلقا عليه مثل وزن الخل في الاصل
مرتين الا ثلاث ²³ سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ
ويستعمل،

²³ Saccharum album durumque. سكر طبرزد
Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi
وينتفع

MATUTINIS temporibus huic se af- Cap. V.
fuescat in potu; fumat drachmas tres ex
unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ri-
bas, vel rob mali Punici, vel fucci om-
phacini, et his similia.

HIS etiam prodest hoc *Secangiabin*;
i. e. hic syrupus acidus saccharo, hoc
modo paratus.

SUMANTUR pars una aceti rubri de-
fæcati, præstantis, et partes duæ aquæ
rosarum; commisceantur, et macerentur
in iis uncia una foliorum rosarum rubra-
rum ficcarum, et uncia una balauftio-
rum, et uncia duæ corticis mali Punici,
per dies tres: dein coletur. Postea co-
quatur adjecto ²³ sacchari candi albi du-
plo vel triplo, ad aceti primum pondus:
coquatur quantum satis, et ad usum ser-
vetur.

debeat, etc. Castel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar,
سكر طبرزد اي ابلوج Sacchar Tabar zad, five can-
dium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

وينفع من ذلك ان يؤخذ ورد²⁴ طباشير عشرة

دراهم كل واحد صندل ابيض ثلاثة دراهم * كافور^{MS.L.} الدراهم

درهم يعجن بلعاب البزر قطونه يحبب او يقرص

ويسقا منه عند الحاجة وزن ثلاثة دراهم باوقية

من هذا السكجيين ١١

²⁵ وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

صفتة وتجاوز قوته فيما راينا وجربنا قوة شراب

الكل من اللهم الا ان يكون شران الدرر السقي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت^{MS.L.} الكدر

عليه تسع جذريات لم يصبر عشرة ١٢

وهذه صفتة

²⁴ Tebâshir, vide not. 22, pag. 62.

PRODIERIT etiam hôc magis, si su- Cap. V.
mantur rosarum, ²⁴ *Tebâshir*, singulorum
drachmæ decem: fantali albi drachmæ
tres: camphoræ drachma una: subigan-
tur cum mucilagine feminis psyllii, et
fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in
potu propinentur quando opus fit, pon-
dus trium drachmarum ex uncia unâ Se-
cangiabin *prædicti*.

²⁵ Hôc etiam multò magis juvabit sy-
rupus, cujus hæc est forma; et virtus
ejus superat virtutem omnium syrupo-
rum. Per Deum! nisi fuerit syrupus
margaritarum, quem parant Indi, ad
modum diversum, illis cognitum. Indi
nimirum dicunt, “ si quis bibat de sy-
“ rupo margaritarum, si in illo jam
“ eruperint pustulæ variolarum novem,
“ decima non superveniet.”

HÆC verò est ejus descriptio.

²⁵ *Arab.* hôc magis juvabit, juvamine maximo,
etc.

يؤخذ خل صافي عتيق فايق ثلثه ارطال ومن
ماء الرمان الحامض وحاض الاتراج وماء الحصرم
وماء الريباس وعصارة التوت الشاي ونقع
السماق والانبرباريس كل واحد رطل عصارة الخس

* MS. L.

وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طبخ
الطرخون

العناب ونقع العدس كل واحد رطل ونصف
جميع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ
ثم يؤخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في
هاون نطيف بعد جودة السحق ويصب عليه
شياً من هذا الشراب وهو حار ويدمل
بالدستجة حتي ينحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال
بحرك بقطع من القنا المسفوقه او من خشب
الخلاف والتقني اجود من اوله الي اخره وبعد ان
يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل
قبلي

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V.
stantis tres libræ : succi mali Punici aci-
di, et aciditatis citri et succi uvæ acerbæ,
succu ribas, succi mori Syriaci, infusi
sumach, et berberum, singulorum libra
una. Succu expressi lactucæ, succi dra-
cunculi, singulorum libræ quadrans. De-
cocti zizipharum rubrarum, et infusi
lentium, singulorum libra una cum di-
midio. Commisceantur omnia, et ad-
jiciantur sacchari libræ tres; et coquan-
tur. Dein sumas libram dimidiam Te-
bâshir et camphoræ, quæ immittantur in
mortarium mundum postquam probè trita
fuerint, et his affundatur *guttatim* pau-
xillum hujus syrapi calentis, et celeriter
agitando cum pistillo subigantur, donec
dissolvantur : deinde cum toto commif-
ceantur. Et ne desinas agitare, cum
segmento vel cannæ apertæ, vel ligni ²⁶
falicis, (at canna est melior) ab initio rei
ad finem, postquam injecta fuerint Te-
bâshir et camphora, quousque perfectè

²⁶ Calâf, Arab. falicis species.

قبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي
ما نحن ذاكروه وفي جبع²⁷ الامراض الدمويه
والصفروية وفي²⁸ الطاعون والورشكين والخوانبقت
ونحوها وهو نافع باذن الله ،

فهذه جملة كافيّة في الاحتراس من الجدري
قبل ان يحدث الحمى التي معها علامات
الجدري ،

وقد يندفع به الجدري عن الانسان المتهيج
لاندفاع ذلك عنه حتي لايجوز بته ان يكون
ما يحدث به منه ضعيفا قليلا ولا يتقلب منه

* MS.L.

الي الحالة الثانية ضربة* وفي زمان يسير صبر به

²⁷ Arab. morbis fanguineis et cholericis, etc.

²⁸ Et in ulcere pestilentiali, sive peste, et in furunculis, etc. in textu, والورشكين ويطاعون ita ex-

بغوران

uniantur. Dein utaris, vel ante appa- Cap. V.
 ritionem signorum variolarum, vel post
 apparitionem etiam, quemadmodum nos
 fumus dicturi: et in omnibus ²⁷ morbis
 sanguinis et flavæ bilis, et ²⁸ in ulcere
 pestilentiali sive peste, et furunculis, et
 faucium strangulationibus, aliisque simi-
 libus: juvat enim Dei permisso.

ATQUE hæc in genere sufficiant de
 præservatione à variolis antequam febris
 oboriat, quam comitantur signa vario-
 larum.

HIS variolæ quandoque repelluntur,
 ab homine qui ita paratus fit, ut ab illo
morbis repelli queat: adeo ut nunquam
 eveniat, si quid variolarum in illo contin-
 gat, quin sint debiles, paucæ: vel ut ab
 illis immutetur *sanguis* in statum secun-
 dum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhavii — الطاعون in singu-
 lari, *pestem*, *ulcus pestilentiale* significat. In p. 52,
 الطواعي in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam
 vera fortassis est lectio.

بغوران وغلبان مبلرمه منه اعراض خطيرة مهولة
لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل وشي⁵ بعد

شي وعلي سبيل * النصيح لا علي سبيل العفن * MS. L.
السبيل

من غير حبات خطيرة ردية مهولة او مودية * MS. L.
مودية

لا محالة مولة فاما اذا حدثت الحي التي معها اعلام
المجدرى فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير
الا بعد نظر وتفقد وتثبت لان الخطر في الخطا
المحادث عنه عظيم جداً وذلك ان الدم اذا ثار
وانتفخ ورباً وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في

ان تدفع فضله كله الي خارج او الي اعضا الجسد * MS. L.
احس

فان لم تبلغ³⁰ تغلبك وتبريدك له ما يردة * MS. L.
ما يردة

الي اكثر ما كان من البرد والغلظ كثيراً قبل
ثورانه ثار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعبر

²⁹ Arab. paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

cum effervescentiâ et ebullitione, quibus Cap. V.
 symptomata timenda et periculosa sunt
 comites; verum ²⁹ paulatim, pedeten-
 tim, et in tempore diuturno, et res post
 rem, et per modum digestionis, non per
 modum putrefactionis, absque febribus
 periculosis, pravis, horrendis; vel noxiis,
 et proculdubio dolorificis. Verum enim-
 vero quando febris oritur, quam co-
 mitantur signa variolarum, haud debet
 hoc regimen usurpari, nisi post observa-
 tionem, et inquisitionem, et assiduam
 cautelam: periculum enim, ab errore in
 hac re commisso, est maximum. Et id
 quidem, quoniam sanguis cum ebullit,
 inflatus est pariter, auctusque mole. Na-
 tura simul etiam conatur, pro ratione
 temperamenti, totam ejus redundantiam
 foras expellere, vel in corporis membra.
 Quodsi ³⁰ congelando et refrigerando id
 non assecutus fueris, nimirum ut *sangui-*
nem reducas ad gradum frigiditatis et
 crassitie, illô, quem habuit ante ebulli-
 tionem ejus, planè majorem, vel secun-
 dâ, vel tertiâ etiam vice æstuabit; adeo-

³⁰ Arab. et si non eousque pervenerit conden-
 satio, et refrigeratio tua, etc.

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن
 متى كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر
 فيه عظيم من الاشياء التي يجمد الدم اجساداً
 كالانبيون والشوكران والكثير من عصارة الخس
 وعنب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة
 والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن
 مع ذلك جهود الدم وانطفي الحرارة الغريزية بوحدة
 من اجل السرف في هذه وان انت تسرف
 فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة
 الغريبة العصبية ومتي اسرفت فيها جاوزت
 المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة
 الغريزية فاطفئتها والغريبة جيبعا وانا ذاكرة لك
 في هذا الموضع امراً يجاوزه بعض الاطباء جهلاً

ويعضهم بخلاً مند بصناعتهم * واستبداداً بها لبلاً * MS. L.
 بصاعدة

يعظم

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.
 atque ab opere suo illam divertere. Haud
 etenim possibile est, modò vehemens sit
 ebullitio, istius sedationem fieri, nisi per
 illas res, quibus *adhibendis* magnum adsit
 periculum: iis scilicet, quæ sanguinem
 summè congelant; uti opio, et cicutâ,
 et largâ quantitate succi expressi lactucæ,
 et solani, et his similibus. Modi etiam
 excessu, et continuo usu et attentione ad
 illud regimen, quod jam descripsimus.
 Atqui ex his nec certa nec tuta erit san-
 guinis congelatio, et caloris innati eo-
 dem tempore extinctio, ab hoc modi
 excessu in his *ministrandis*. Insuper,
 etiam si in his *exhibendis* tu prodigus sis,
 modumque excefferis, nihilominus id
 nequaquam assequeris, ut ebullitionem
 extinguas, et calorem effrœnem extra-
 neum cohibeas. Quando modum in his
 etenim excedas, unâ deprimis etiam vim
 illam, per quam valere posset calor in-
 natus contra sibi contraria et inimica:
 hunc etenim unâ et extraneum extinguis.
 Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc
 loco: *rei*, quam quidam medicorum ex
 stultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex
 arte suâ lucrum captantes, et sibi solis
 vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشقة الله عز
وجل ١١

ومتني رايت علامات الجدرجى فرايت تمديد * MS. L.
نمدد
البدن وكثيرة التمطي ووجع الظهر وحمة اللون
والعين والصداع قويا غالبا والتبض عظيما ممتليا
والنفس ضيقا والماء كدرا احمر ومجسة البدن حارة
كحال من قد قرب عهده بالجام وكان البدن
لحيما التدبير موجبا لكثرة الدم فاخرج دما كثيرا
الي ان يحدث الغشي والاجود ان تخرجه
من البسليتب ومن بعض شعبه * فان 31 لم
* MS. L.
سعد

³¹ Hic tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. sc.)
bibliopegi pravâ curâ rescissa sunt. Gr. versio, pag.
250, lin. 29—33. αριστον δε εκχειν εκ τη μεση αγωνος,
η εκ των παραφυσων τετα· ει δε αφανης ειη, εκ της εντος
φλεβος· ει δε και αυτη αφανης, εκ της κρανιακης. πλην

vendicantes : ne cum illis, grave fiat Cap. V.
tuum etiam contra naturam delictum.
Voluntate Dei, potentis, gloriosi.

PORRÒ, signa variolarum quando
conspexeris, viderisque corporis disten-
sionem, jactationem frequentem, dolo-
rem dorsi, ruborem coloris et ocu-
lorum, cephalalgiam admodum vehe-
mentem, et pulsum magnum plethori-
cum, et respirationem angustam, et uri-
nam turbidam, rubram, et tactum cor-
poris calidum, uti status est hominis ex
balneo exituri; et si corpus insuper sit car-
nosum, et regimen olim tale fuerat, quale
sanguinis abundantiam necessariò indu-
cit, utique sanguinem copiosè detrahito,
quousque delirium oriatur. Porrò op-
timum erit, si ex venâ basilicâ, vel quo-
dam ejus ramo *detraxeris* : “ *quodsi hæc*
“ occultetur, ex interiore venâ;” quodsi

X

κρείττον ἐστὶ, εἰπερ ἐκ εὗρισκεται ἡ μέση ἀφαιρεῖν ἐκ τῆς
ἐντος ἰγνυός. διότι αἱ τοιαύται φλεβές ἔλκυσσι τὸ αἷμα ἐκ
τῶν ἐντερῶν τῶν μεγάλων τῶν ἐν τῇ κοιλίᾳ πλεον τῆς κрани-
ακῆς. Unde supplevi.

L

hæc

يوجد فمن القَيْفَال علي ان اخراجه من ما بهن
الركبة ومن الصَّافِيْنِ الدم متي لم يوجد الباسلِيق
او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم
من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب
القَيْفَال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية
جداً لكن ظاهرة بيّنة فاخرج دمّاً ولكن اقل
ومتي كانت يسيرة المقدار فاخرج دمّاً قليلاً ثم
اقبل عليه بالتطفية علي ما ذكرت فتي وجدت
التطفية تسكن عن الهجوم وتقديباً ³² بنقبضه *
ونفسه الي الحال الطبيعية فمرّ عليها فانك ستدفع
بذلك عنه ثوران الجدي البتّة ³³ ومن اقوي
ما تطفي به عنه ان تسقيه من الماء المبرد

* MS. L.
نقبضه

³² Gr. versio, και οταν ιδης τα σβεννουντα οτι παυει
τον πυρεσσοντα, και επανερχεται η αφη τε σωματος, προς
بالتلاج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ. Cap. V.

Verum enimvero detrahere ex posticâ femoris et cruris juncturâ, vel ex saphænâ, quando basilica vel ramus ejus non appareat, fatiùs erit; hæc etenim vasa sanguinem trahunt ex vasis magnis quæ sunt in abdomine, plus quàm trahit cephalica. Et quando signa hæc non sint admodum vehementia, manifesta licet et distincta, sanguinem nihilominùs detrahit, pauciores verò: et quando fuerint adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxillum detrahas: deinde *curationem* aggredere cum extinguentibus, sicuti memoravi. Et quando inveneris, extinguentium *usu* et sedatum esse calorem febrilem³², et pulsum rediisse, pariter et respirationem, ad statum naturalem, his utique pergas: his etenim ebullitionem vario-
larum ab *ægro* prorsus depelles. Ex iis autem, quorum usu has extinguas, efficacius erit, si bibendum præbeas aquam

την φυσικην διαθεσιν, εχου της τοιαυτης επιμελειας, etc.
pag. 250, lin. 36—38.

بالثلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير ما
 يحصر منه ويحس ببردة في جوفه فان حم بعد
 * MS.L. ذلك رجعت عليه الحرارة فاستقه ثانية وليكن * ولدكن
 من الرطلين الي ثلثة واكثر من ذلك يستقي في قدر
 نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي
 بالماء فقه واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق
 او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر
 للاء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما
 كانت او اتوي فدع سقيه الماء البارد الكثير
 ضربةً * ومل الي ساير المطفيات التي وصفت فان
 * MS.L. صرية رايتها "تخفف" عن العليل كما ذكرت فمر
 * MS.L. "تجفف" عليها وان راتت انه يحدث بعقبها من الكرب
 والقلق ما هو انشد او رايت الكرب والقلق
 بالجملة قوياً غالباً فاعلم انه لا يد من ثوران
 الجدي

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.
 per vices, et in tempore brevi, adeo ut
 ab eâ prematur *æger* et sentiat frigidita-
 tem ejus in abdomine suo. Quodsi post-
 hæc febricitet, et calor in illum redierit,
 aquam bibendam secundâ vice præbeas :
 cujus quantitas sit à libris duabus ad tres,
 vel amplius, quam bibat intra horæ di-
 midiaæ spatium. Quodsi redierit calor,
 et abdomen aquâ sit repletum, fac evo-
 mat, tum denuo aquam bibendam præ-
 be : et si penetraverit aqua, et sudorem
 vel urinam moveat, certò scias præstò
 esse sanitatem. Quodsi non videris aquam
 penetrasse, vel videris calorem augeri,
 et redire quemadmodum prius fuit, vel
 etiam validius, desinas aquam frigidam
 largâ quantitate per vices propinare, et
 te convertas ad cætera extinguentia quæ
 descripsi : et si his ægrotum levare con-
 spexeris, uti memoravi, his pergito.
 Quodsi post horum usum observaveris
 oriri quid anxietatis, et inquietudinis
 molestæ, vel si in universum observaveris
 anxietatem et inquietudinem vehemen-
 tem, & supra modum, certò scias, non
 posse

الجدي او الحصبه وعند ذلك ينبغي ان تدفع هذا
التدبير وتقبل علي اعانة الطبيعة علي دفع ذلك
الفصل واخرجه علي ما اصف في الفصل الذي
يتلو هذا الفصل ٤٤

posse evitari variolarum aut morbillorum Cap. V.
 eruptionem. Tunc igitur oportebit ut
 missum facias hoc regimen, et accingas
 te ad naturam juvandam, quo redun-
 dantia hæc extrudat et expellat, se-
 cundum illum modum quem descriptu-
 rus sum, in ³³ capite sequenti.

³³ *Arab.* in capite quod sequitur hoc caput,

السادس

فيما يسرع ابراز الجدري

يسرع ابراز الجدري والحصبة التدثير* والتدليك
 MS.L. التدثر
 التملك والكون في المواضع التي ليست بقوة البرد والتجراخ
 من الماء البرد قليلاً قليلاً ولا سيما متى اشتد
 الالتهب فان الماء البرد اذا تجرع* قليلاً قليلاً
 شيئاً بعد شيء ان يدر العرق ويعين علي بروز
 النضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل
 ثياباً ضعيفاً وتشد أزراة وتوضع تحته طستين
 صغيرتين فيهما ماء مغلي واحد من قدامه
 واخرى من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه
 خلا الوجه ويتخلل الجلد فيسهل قبوله للفصل
 وانغشاشة

CAPUT VI.

*De iis rebus quæ accelerant eruptionem
variolarum.*

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant, vestibis benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et sorbere aquæ frigidæ ¹ parum paulatim; præcipuè quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. Indutus sit etiam æger indusio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilior reddatur ad recipiendam

¹ *Arab.* parum, parum, et res post rem.

وانغشاشه منه ² فانه متي كانت سطوح بدن
 مثل هذا العليل ³ شنه العرق مع تسبقه هو
 اطيباً الي البرودة ما هو كان اصلح له وذلك
 ان هذا التدبير يسخف سطوح بدنه مع ابقاء
 علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا
 وذلك يكون بالتدبير والتدابير والكماد بالماء الحار
 علي ما ذكرنا فان الالبزن والجام رديين في هذه
 الحالة لانهما يسخنان فصل اسخان ويسقطان
 القوة جداً جداً في هذه الحالة حتي يحدث
 الغشي واذا حدث الغشي مرةً اشتغلت به
 عما سواة وكان العليل علي خطر ولاسيماً ان

² *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et sensum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid legerit Græc. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin. 22—24.

redundantiam, et evaporandam. ² Cor- Cap. VI.
 poris enim superficies quando hujus-
 modi fit, ægro sudor affurgit, et sparsim
 suffunditur, qui ad refrigerandum com-
 modus est, et maximè illi proficiuus. Per
 hoc nimirum regimen, superficies corpo-
 ris mollis et tenuis redditur, et vires unà
 servantur: quibus in hoc statu nihil illi
 erit magis salutare. Utrumque verò asse-
 queris, vestibus benè involvendo, et fric-
 tione, et vaporatōne cum aquâ calenti,
 sicuti diximus. Lavacrum enim, et bal-
 neum, in hoc statu prava sunt; quia ambo
 superfluos humores cum nimis calefaci-
 unt, tum unà vires etiam maxime depri-
 munt: adeo ut deliquium oboriat. At
 quando vel unâ vice deliquium exortum
 fit, avertitur *natura* ab officio suo, et
 periclitatur ægrotus; præcipuè si fit de-
 liquium vehemens, et crebrò revertens.
 Quoniam nihil magis indicat imminen-

³ MS. L. ita punctis insignitur, شبه العرق مع
 مسقه هو اطبا الي البرودة ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فانه لبس شيء ادل علي الهلاك
 في هذا الموضع خاصة من الغشي القوي المتدارك
 وذلك انه يدك علي انهرام الطبيعة ورجوعها
 وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
 ان يكظها الفضل ويطغىها وينبغي ان لا تترك
 البخار تبرد علي البدن بعد التكميد به بل
 تجفف بنشف بعناية واستقصي ١٤

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج
 متي لم تكن الطبيعة متملدة والفضل كثير الغلظ
 والزوجة عسر الاندفاع ١٥

فاما متي كانت الحية هادئة ساكنة في سطوح
 البدن وكان الكرب والقلق داهاً وبروز
 الجدرى عسراً بطباً حتي تتجاوز الخامس فانك
 تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه
 وينبغي

tem interitum, in hoc loco præfertim, Cap. VI.
quam deliquium vehemens, et crebrò
repetitum. Monstrat enim naturam pro-
fligatam recedere, et contrahi in medium
corporis: quod statim atque evenit, ean-
dem superfluitas nullâ morâ gravabit et
vires ejus extinguet. Oportet etiam, ut
non finas vaporem post vaporationem
peractam super corpus frigescere; atqui
pannis statim, cautè et accuratè exsic-
candus est.

HÆC quidem satis sunt ad exitum su-
perfluitatis foràs, facilem reddendum:
modo nec hebes sit natura, nec superflui
humores crassi nimis et viscosi, expulsû
difficiles.

VERUM enimverò, cum febris mitis
sit et pacata in superficie corporis, anxi-
etas verò et inquietudo diuturnæ, exitus
etiam variolarum difficilis, et ultra diem
quintum cunctatus, tu profectò coactus
eris iis remediis uti, quæ exitum earum
facilem

وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل
 شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
 التطفية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساوياً
 في عظمه له هناك فعظيم ايضاً والاحتباس من
 وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تعجل
 باستعمال الادوية بل تستصر علي التدبير الاول
 ما دمت تطمع في الاستغني عنها وما لم يصح
 عندك ان الحية بليدة في باطن البطن
 كبلاذتها في الظاهر وايه ذلك ان لا يكون
 النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين
 ولا يكون مجسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

4 Gr. versio, pag. 252, lin. 2, 3. και μαλλον εστι
 βληχρος εστιν ο πυρετος, ωσπερ εκτος, ετω και εντος,
 unde illum legisse fuspicioراما non وما

facilem reddant : oportet autem id à te Cap. VI.
 fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ,
 uti jam tibi dixi, quando de conditioni-
 bus extinguentium suprâ differui. In his
exhibendis etenim, error, licet in hoc casu
 non æquè gravis sit ac in illo, gravis est
 nihilominus. Cautela vero ne hoc in
 loco in errorem incidas, in eo potissi-
 mum consistit, ut tu ne festinus sis in
 usu medicamentorum, verum contentus
 sis priori regimine insistere, quandiu tibi
 spes maneat, te illis *utendis* non indigere;
 et quandiu * non tibi constat, febrem in
 interioribus ventris adeo esse segnem, uti
 et in exterioribus *apparet*. Id quod li-
 quidò tibi notum erit, si nec pulsus nec
 respiratio citatiores fuerint nec majores,
 neque irregulares, et non sit tactus pec-
 toris in summo caliditatis gradu; inde
 nimirum certò scias, febris magnitudi-

“ et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
 “ tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
 “ videtur;” quæ lectio, sequentibus magis est con-
 sentanea : fortassis vera.

nem,

أن مقدار الحجب مقدار ازتديدت ضعفها واكثر
ثم تود العليل الي التلف بشدة حرارتها وتعلم
ذلك من قياسها الي الحيات رايتها به او بغيره
ممن هو في مثل مزاجه وسختته سلمر وخلص
منها واستعمالها ايضاً متى رايت كما يبرز ويظهر

* MS. L. علي الجلد شيء يجرد العليل خفاً * بعقبه وتحس حفا

⁵ نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت بروزة وظهورة

* MS. L. يبطو وعسر واجنبت * في هذا الحال المطفبات واحببت

جداً فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها
من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب
شيء من المطفبات كرب وقلق لم يكن فاعلم
انك قد اخطات فان حدث حقان فاعلم

5 Gr. versio, pag. 252, lin. 10, 11. καὶ ἐν ἐξεί ὃ

nem, (etiam si esset duplo vel amplius Cap. VI. aucta,) ægrotum ad interitum non perducturam propter vehementiam caloris ejus. Et de hoc quidem certum te faciet hujus comparatio cum aliis febribus, quas vel in illo, vel in aliis ægrotis pari temperamento præditis, et pari calore, observasti; qui salvi et sanati ab illis evaserunt. Illis atqui utitor remediis, quando quid observaveris exire, et in cutim apparere, ex quo ægrotus se levare percipit; ⁵ pulsum etiam et respirationem pari modo sublevata esse videris; et observaveris exitum et eruptionem, et lentes et difficiles esse: in hoc casu, summè extinguentium usum prorsus devites: heic enim iis uti, est contra naturam juvare, et illam prohibere ab expulsiōe superflui *humoris* in cutis regionem. Et quando usum extinguentium sequitur quid anxietatis et inquietudinis, quæ antea non aderant, quando hoc, *inquam*, acciderit, certus sis, te jam errasse. Et si palpitatio cordis oriatur,

σφυγμος μετα ταυτα και η εισπνοη.

N

certissime

ان خطاوك كان عظيماً فخذ من ساعتك في
تسخيف الجلد علي ما ذكرت واسته مرة بعد
مرة ماءً حاراً وحده او قد طبخ فيه بزر الرازيانج
والكرفس وسائر ذلك مما نذكره مما يسهل خروج
الجدري بقدر ما تري من تقلب * الحرارة
واشتعالها واحتمال العليل لها وتبليد الجدري
وبطو خروجه ،،

* MS. L.
سبل

صفة علاج لبن ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل
خروج الجدري ،،
يؤخذ لبن اصغر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب
عليها ثلاثة ارطال ماءً ويغلي برفق حتي ينهرا
ويستقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات
ويدثر ويكمد علي ما ذكرناه قبل ،،

صفة

certissimè constabit, errorem tuum gra- Cap. VI.
vissimum esse. Igitur statim des operam
ut cutim emollias, ut antea dixi; et
propines vice post vicem aquam cali-
dam; vel per se, vel *aquam calidam* in
quâ priùs decocta sint semen fœniculi,
et apii, et cætera ejusmodi, quæ memo-
rabimus, quæ exitum variolarum facilem
reddant, pro quantitate et ratione quâ vi-
deris, calorem vel minorem esse, vel ma-
gis inflammatum; et prout ferre poterit
ægrotus: ratione etiam habita ad segni-
tiem variolarum, et erumpendi moram.

DESCRIPTIO medicinæ lenientis seda-
tivæ, quæ nimium calorem non excita-
bit, et exitum variolarum facilem reddet.

SUMANTUR ficus flavæ numero tri-
ginta.

UVARUM passarum, demptis acinis,
drachmæ viginti. Affundantur tres li-
bræ aquæ, et leniter coquantur quous-
que pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bi-
bat ægrotus libram dimidiam tribus vi-
cibus: vestibus etiam involvatur, et fiat
vaporatio, sicut antea diximus.

صفة دوا اقوي من هذا ،

يؤخذ من هذا الطبخ اربعة اواق

من طبخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتبن — فاسقبا

علي ما ذكرنا ،،

واقوي من هذا ،

ان يؤخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

عشر دراهم فتغلا في ⁶ ميهه * حتي يحمر الماء ويصفى

* MS. L.
مسة

ويسقا منه ثلاث اواق ،،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سليم

نافع ،

يؤخذ ورد اجر اربعة دراهم

⁶ In decocto prædicto, ficuum et uvarum passerum,
fc.—Quid sit ميهه? Græc. Interp. pag. 252, lip.

DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

SUMANTUR decocti prædicti quatuor uncia.

DECOCTI feminis fœniculi et apii uncia duæ : et bibat prout diximus.

ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR feminis fœniculi et apii, singulorum drachmæ decem : et coquantur in ⁶ decocto prædicto, quousque rubescat aqua ; dein defæcetur : et hujus bibantur uncia tres.

HÆC autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

SUMANTUR rosarum rubrarum drachmæ quatuor.

24,—και εκ τῆ προδηλωθεντος ζωμῆ ἐψησας εν κρανίῳ,
etc.—An vas vitreum ? an Græci Interp. κρανιον ?

عدس مقشر تسعة دراهم

تبن اصفر عشرة تينانت

كثيرا ثلاثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانة المتسول ثلاثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجميع برطلين ماء حتي يصير رطلاً ونصفاً

ويسقا منه نصف رطل مع " دانق زعفران

مرتبن او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه "

" *Cum scrupulo dimidio croci, etc.* Vox Arabica est *danik* دانق sexta pars drachmæ; *Gol. Col.* 871. Non abs re erit, si pauca de ponderibus subjiciam,

فلنقل

LENTIUM excorticatarum novem Cap. VI.
drachmæ.

FICUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM passarum albarum, demptis
acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à stipitibus mundatæ et lotæ,
drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, fingulorum
drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris
aquæ, quoad fiat libra una et dimidia :
ex hoc decocto bibat libram dimidiam
cum 7 scrupulo dimidio croci, bis aut
ter, prout necessitas postulaverit.

JAM

حبة الشعير اذا ضوعفت—ex Autore anonymo Arabe
اربعة مرات كان من ذلك القبراط وهو خروبة
بالشاي ٦ واذا ضوعفت القبراط ثلاث مرات كان
من

فلنقل الآن في المواضع * التي تحتاج أن نعنا * MS. L. في المواضع بها ،

من ذلك الدانق ، وإذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، وإذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتفاق الناس كان من ذلك الاوقية ،
وإذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القبراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستت دوانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلاث
حبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرجي
مثقال واحد ، ومن كتاب اقرباديين العنكري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمن مايتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Escorialensi, N° 839, ita vertit
Doctiss. Casiri (Catal. Bibliothec. Arabico Hispanæ
Escorialensis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
“ Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

JAM verò dicamus de locis, quorum Cap. \
curam habere necesse est.

“ *kiratum*, Syris dictum *filiquam* (charoubah, *Arab.*
“ baccam sc. filiquæ dulcis): si autem *kiratum* ter
“ multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* danik) quod
“ sexies multiplicatum est *dirhem* unum. Itaque ex
“ *dirhemi* multiplicatione secundum varia nationum
“ instituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
“ *libram*, (*Arab.* ratl, Gr. δρα, *literis quasi trans-*
“ *positis*). Ex quo fit, ut *kiratum*, (*κερατιον*), sit qua-
“ tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, sex
“ *daneka*: siclus, (*Arab.* مثقال Mithskâl) *dirhe-*
“ *mum* cum dimidio, et insuper tribus hordei granis.
“ *Granum* est, si absolutè sumatur, unum hordei
“ granum cum dimidio: et *drachma* siclus unus
“ (Mithskâl, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
“ libro *Grabadin*, (sive *Pharmacopœia*) dicto *Anta-*
“ *rai*, *libra* (ratl) Arabica, uncias 12 continet; *uncia*
“ autem, 10 *dirhema* complectitur. *Mina*, 260 *dir-*
“ *hema* pendet, etc.”

السابع

في العناية بالحنك والعين وما يحتاج ان يعنا به
عند ظهور علامات الجدري ،

ينبغي كما تظهر علامات الجدري ان نعنا
بالعين خاصة ثم بالحنك من بعده ثم بالانف
والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان
نعنا مع ذلك باسافل القدر وباطن الكف
فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج
الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك ،

قطر في العين كما تظهر علامات الجدري ماء ورد
مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مرات
في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان
الجدري

CAPUT VII.

*De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum,
quibus cura adhibenda est, quando signa
variolarum apparuerint.*

OPORTET simul ac variolarum signa apparuerint, ut de oculo præcipue curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox sum descripturus. Præterea interdum necesse erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortassis enim, et non rarò in istis, vehementes accidunt dolores, ex difficili variolarum exitu in illis *locis*, propter cutis duritiem et crassitiem.

INSTILLA oculo, statim atque apparuerint signa variolarum, aquam rosarum, vice post vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ sæpius in die: eandem etiam oculo inspergito. Etenim si variolæ

الجدري قليلاً ضعيفاً والتغيت بهذا التدبير في

ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا MS.L.
ونما
بفعل

استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا

يكاد يخرج منه في العين شي فاما اذا رايت

شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت

الاجفان واحمر بياض العين وكان مواضع منها

خاصة اشد حرة فانه سيخرج في تلك المواضع

ان لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت

في العين ماء ورد قد تقع فيه سماء مرات في

اليوم واقوي من ذلك ان تحلاء * عنصة بماء MS.L.
تتحك

ورد وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم

الزمان الحامض يوضع او يقطر فيها من خرقه * MS.L.
ويقطر فيها
من حرده

وبطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc re- Cap.VII.
gimen efficies, ut ne quid erumpat et
augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel
cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu sint
languidæ et parvæ materiæ, rariùs acci-
dit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat.
Verum enimvero quando ebullitionem
vehementem conspexeris, et *pustulas* nu-
mero plures in eruptionis initio, et pal-
pebras pruritu affici, et alborem oculi
rubescere, et quædam in illo loca inten-
siore rubedine affecta, prodibunt certè in
illis locis *pustulæ*, nisi ¹ summâ cautelâ
munita sint, et corroborata. Extemplo
igitur instilles oculo aquam rosarum, in
quâ maceratum fuit sumac, sæpius in
die. Hôc autem efficacius erit, si gal-
lam in aquâ teras in collyrium, et in-
stilles oculo: vel instilletur ei, ex pulpâ
mali Punici acidi prius masticatâ *liquor*:
vel ex panniculo expressus instilletur.

¹ Arab. nisi summâ corroboracione corroborea illa.

ويطلا² الاجفان³ بشبان متخذ من⁴ الماء ميثا

والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا^{*} من كل واحد^{MS. L.} والعاقيا

جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين
من هذا الشبان نفع في هذا الوقت وان رايت
المادة قوية والجدرى كثير الخروج جداً وحدثت
انه لا بد ان يخرج في العين كما ترى من احرار
مواقع من بياض العين فضل جرة ونتوها

² — τα δὲ βλεφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

³ Sief — بشبان — ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multæ formulæ videntur in veteribus pharmacopœiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinensi.

⁴ Mamithfa — Glaucium Plempio, p. 198. — Ebn Beitar, ماميثا اسم نبطي لنبت يشبه الخشخاش, الساحلي المعروف بالمقرن ايضا وعلي اصل الماميثا قريبا من اسفله رطوبة تدبى باليد وله زهر اصفر كالخشخاش المذكور. etc.

ورایت

[III]

* Palpebræ et cilia ³ collyrio illinantur, Cap.VII.
composito ex ⁴ *Mamithsæ*, omphacini,
succo lycii, aloës, acaciæ, singulorum
parte unâ, croci parte decimâ. Insuper
ejusdem collyrii quid, si in oculo instil-
letur, utile erit in hoc tempore. At si
videris materiam esse validam, et vario-
las plurimas erumpere, et conjectaveris
nullo modo posse evitari quin in oculo
eruptio fiat, eo quod videris, loca quæ-
dam alboris oculi nimio rubore rubentia,
et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

Mamithsa: nomen Nabathæum plantæ, papaveri
maritimo, corniculatum dicto, similis; ad imum
Mamithsæ humiditas est, quæ digitis viscus uti ad-
hæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum.
Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub
hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in
globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui in-
spissatus, et siccatus, in globulos formatur. Opti-
mum est quod fractu facile, odore gravi, sapore
amaro: quando in aquâ liquescit, flavus est liquor.
Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis,
in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore,
etc.

observa-

ورأيت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حيناً ثم يعاود
باقوى مما كان او بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينئذ هذه
وتحوها بل قطر فيه شيئاً من ⁵ المري

⁵ المري *al Muri*, Arab.—Gr. versio, pag. 253,
lin. 14, 15—*καὶ γὰρ ἄραρον ἐξ αὐτῆς κατασκευασθέντα.*
—Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla
in libro Menhadg.—مري الذي من الشعير حار—
يابس الي الثالثه وقبل انه حار في الاول يابس في
الثانية يجلو الاخلاط الغليظة وينشف وينقي البلغم
ويطيب النكهة وينفع من القروح العفنة ومن وجع
الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن القولنج
وينفع من نهشة الكلب الكلب ، وصنعتة فودج
ودقيق جيد قوي الحنطة من كل واحد ثلاثون
رطلا يعجن الدقيق عجنًا جيداً بغير جبر ولا
ملح وبخبز وبجبن ويدق هو والفودج ناعماً
النبطي

observaveris, illa quæ instillasti, ex iis Cap.VII.
 quæ modo præscripsi *remediis*, neque ru-
 borem pellere nec tollere, sed pro tem-
 pore tantum sedare; dein ruborem re-
 verti, in gradu fortiori quam antea
 fuerat, vel saltem ad talem statum, in
 quo fuerat antequam curationem ejus
 aggressus es; ne jam pergās amplius hæc
 vel his similia oculo instillare; sed in-
 stilles illi pauxillum *Almuri* (Gari, i.e.)
Nabathæi,

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحاً
 ويجعل فيه ربعان من الرازيانج وربع من الشونبز
 وتترك في الشمس اربعين يوماً في حر الصيف
 وتعجن في كل يوم ثلاث مرات في اول النهار
 ووسطه واخره ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
 في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
 ويحرك في طرفي النهار فاذا اخذ في الغلبان ترك
 حتي يسكن فاذا سكن صفي واعيد الشغل الي
 الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
 مثله ماء ويحرك طرفي النهار ثم يصفا على
 P المربي

التبطين الذي لا خل فيه ولا جوضة

البتة ٦٠

المري الاول ويترك في الشمس ويعاد الثقل الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كما دبر في الثانية ويصفي
ويجمع من الاول ومن كره ملوخته التي معه في
كبله من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيتها
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك على كل رطل منه عشرة ارطال
من المري ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, sic-
cum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in
primo, siccum in secundo gradu. Humores crassos
attenuat et abstergit; phlegma purgat, oris foetorem
tollit: confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ
et sciaticam, et ventriculi humiditatem. In clystere,
colico dolori medetur: juvat etiam contra morsum
canis rabidi. Parandi modus est, ut fumantur pule-
gii, farinae tritici bonæ fortis, singulorum libræ xxx.
Farina benè pinsetur, absque fermento et sale, et in

والجدرى

Nabathæi, in quo nec aceti quid sit, vel Cap.VII.
quicquid acidi omninò.

VARIOLA

panem formetur, qui ad siccitatem coctus sit. Dein unà cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris salis, cui admisceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura ista in sole posita sit xl. dies in calore æstatis, quotidie ter pinsenda, manè sc. meridie, et vesperi, inspersâ aquâ; quando nigrescit in vase vitreato seponatur. Affundas huic massæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et vesperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, sinas donec sedata sit; quando sedata est defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in sole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et vesperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admisceas, et in sole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò processus, uti antea in secundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiscendus est. Cui vero falsitudo ejus ingrata est, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. ss. Quidam post defæcationem injiciunt *dibs*, sive mel-leum liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

- * MS. L. * الناطر * الناطر
حدا
- * MS. L. * بقتاج أن تعالج بعد ذلك
ورقته
- بالادوية التي تحلو جلاً قوياً مما سذكرها
وربما انحلت وربما لم ينحج وذلك اذا كان الإمر
غلظاً أو كان في بدن صلب أو مسنّ وإن
خرجت جذرية عظيمة في سواف العين فحك
الكحل بماء ورد وقطره فيها مرات في اليوم
والذمة الرقادة * والشدة أو قطر فيها من الشباف
* MS. L.
الذمة
والرقادة

i. e. *dibs*, five mel dactylorum coquitur, quousque nigrescat; et ad singulas hujus libras, miscentur Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamomum, et reliqua aromata odorifera.

والمري النبطي هو المجهول—Ebn Beitar in Muri autem Nabathæum id est, quod ex hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin. 23, 24, يكتحل به في أوائل الجدرى فيمنع, 23, 24, البثور من العين المذكور i. e. pro collyrio usurpatur in prin-

⁶ *VARIOLA quidem, quæ in tunicâ ad-* Cap.VII.
natâ exit, visum non offendit : quæ verò
 variola in *tunicâ* corneâ erumpit, lumini
 fit obstaculum, *quatenus oculum contegit,*
 pro ratione crassitie ejus vel tenuitatis.
 Necessarium est igitur, ut posthac cure-
 tur, remediis quæ dissolvant maximè, et
 fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus.
 Fortasse prosperum habebunt eventum :
 fortasse secus etiam, pro crassitie ejus,
 vel si fuerit in corpore duro vel annoso.
 Et si prodierit variola una magna in tu-
 nicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ
 rosarum conteras, et oculo instilles sæ-
 pius in die, et pulvillum et ligaturam
 oculo infigas : vel instilles ei ex ⁷ *Sief*

cipio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo
 oriri.

⁶ *Variola quidem, etc.* Hæc ex Græcâ interpretat.
 supplentur—ἡ δὲ λοιμικὴ ἢ ἐξενεχθεῖσα ἐν τῷ ἐπιπεφυκοτι,
 & λυπεῖ τὴν ὄψιν· ἡ δὲ ἐκφυομένη ἐν τῷ κεράτωειδε, κατε-
 ναντι τῆς ὀφθαλμοῦ, ἐμποδῶν καθίσταται τῇ θεᾷ, παροσον καὶ
 τὴν ὄψιν καλυπτει, κατ' ἀναλογίαν τῆς παχυτέτος καὶ τῆς
 λεπρότητος, pag. 253, lin. 15—17.

? Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان يطرح عند الزعفران ويزيد فيه
جزاً من الشاذنه لبلا يحدث نتو عظيم فهذا ما
يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ،
واعنا بعد ذلك بالعين والحلق والقم لبلا يخرج
فيهما ما يشتد اذاه للعليل او يمنع نفسه فانه
كثيراً ما يكون مع الجدي الردي خائب
صعبة قوية واذا كان ذلك فلا طمع في خلاص
العليل ومن اجل ذلك ينبغي كل تبتدي علامات
الجدي ان يغزر العليل بماء الرمان الحامض
او تقيع السماق او برب الثوت ونحوها مما
قد ذكرنا في باب التنقية او بالماء الصادق
البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كثيرة
لبلا يخرج في حلقه وفمه شي او لا يكون * ما
يخرج كثيراً ولكن تقوي هذه المواضع ولا تقبل
ولا

* MS. L.
اولا نكو

(collyrio) suprà memorato, postquam Cap.VII.
 crocus inde sit ademptus, et addita sit
 una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat
 prominentia magna. Et hæc sunt, quæ
 in hoc loco, de negotio oculi scitû neces-
 saria sunt. Post hanc oculi curam, de
 gutture etiam, et ore curandum est, ne
 quid in alterutro erumpat, quod ægro-
 tanti noxam afferat gravem, vel respi-
 rationem ejus præpediat. Sæpius enim
 cum variolis pravi moris, accidunt stran-
 gulationes difficiles, vehementes; et cum
 res ita se habet, de salute et convalescen-
 tia ægroti nec minima spes restat: qua-
 propter oportet, quamprimum signa va-
 riolarum cœperint apparere, ut gargari-
 zet æger, et colluat fauces, succo mali
 Punici acidi, vel infuso sumach, vel rob
 de moris, vel his similibus, ex iis quæ
 in ⁸ capitulo de extinguentibus jam re-
 censuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (si
 nihil aliud præsto sit,) multis vicibus,
 ne quid in gutture et ore ejus erumpat,
 vel ut id quod erumpat non sit nimium.
 Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

⁸ Vide Cap. V. p. 46, et seq.

pian,

ولا كثيراً يكن منه الاختناق ويأذّر الي ذلك
 وأكده معي كانت مع علامات الجدري بحّة
 في الصوت وضيق في النفس والمبلع⁹ ومضبط في
 الحلق وان رايت لهذه فضل قوة فاجعل
 تصدك من القيفال ومن بعد ان يثور الجدري
 كله فان كان في فم العليل او حلقه ما
 يوذيه ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لبن طبيعة
 فالعق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر
 الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالعقد
 من لعاب بزر قطفونة واللوز المقشر وسكر
 الطبرزد ٤٤

⁹ Gr. versio, pag. 253, lin. 36, 37, και θεειν εχω-
 σιν εν τω λαιμω.

piant, nec plures sint *pustulæ*, unde Cap.VII.
 strangulatio oriatur; ad hoc igitur re-
 medium celeriter confugas, et sedulo
 utaris, quando variolarum signa comi-
 tem habeant vocis raucedinem, et angu-
 stiam in respiratione, et in isthmo fau-
 cium; et ⁹ gutturis aspredinem et dolo-
 rem. Porro, si observaveris hæc *sympto-*
mata vehementia valdè, etiamsi eruptio
 pustularum jam sit absoluta, nihilominus
 ex cephalica fiat sanguinis detractio. Et
 si quid sit in ore ægroti, vel in gutture
 ejus, quod illum lædere possit, et non sit
 ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit;
 fac lambat æger paulatim, de butyro re-
 centi et saccharo ¹⁰ candio (*Tabar zad*).
 Atsi caliditas adfuerit et inflammatio, fac
 lambat lohoc ex semine psyllii, amyg-
 dalis decorticatis, et saccharo candio
 (*Tabar zad*).

¹⁰ Vide nqt. 23, p. 68, 69.

يؤخذ لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
سكر طبرزد ثلثة اجزاء لعاب البزر قطونا ما
يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر

الخيار* والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل*
الحبار

واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
جدري كثير ردي جدا يفسد المفاصل وتظهر
منه العظام والرباط والاورثا فبادر كما ترى علامات
الجدري ولا سيما ان رايقتها قوية كثيرة غالبية مع
ماء تبادر الي المفاصل فاطلها بالمندل والماء ميثا
والطين الارمني والورد والكافور والخل والماء ورد ولا
تجاوز بالطلا المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

¹¹ *Semine cucumeris anguini*—Gr. versia, p. 254,
lin. 2, και σπέρμα τετραγούρου, legens الخيار

SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
corticatarum pars una; feminis cucur-
bitæ partes duæ; sacchari candii (*Tabar-
zad*) partes tres; mucilaginis feminis
psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc.
Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex
gummi arabico, amygdalis decorticatis,
¹¹ femine cucumeris anguini, et amylo,
quæ omnia mucilagine feminum cydo-
niorum subigantur. Postea curam ge-
ramus articulorum: nam fortasse in illis
erumpant variolæ plurimæ, admodum
pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo
ut inde ossa et ligamenta et tendines
patefiant. Festina igitur quamprimum
signa variolarum conspexeris, et præci-
puè si fortiora et vehementiora esse vi-
deris, et humore refertas *pustulas*; festi-
na, *inquam*, ad articulorum curam, eos-
que illinito sandalo, ¹² Mamithsa, luto
Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua
rosarum: at illinendo, ultra articulos ne
multum progrediaris. Et si pustulæ in

¹² Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظيم فبادر الي بطة واخرجه فيه
 ١٣ ولا بد انعن به وقتاً طويلاً فان في ذلك
 خطر عظيم ١٤

واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن لبلأ * بخرج
 * MS. L. الا

فيهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه
 اذي على العليل وفي خروجه في داخل الاذن

خطر بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
 * MS. L. بان

حام قد فتق فيه كافور ويصب في داخل
 الاذن خل جر مغتر قد ادبف فيه سباف

ماء ميثا او حضض ويصبه عنه بعد هنيمة *
 * MS. L. هنيمة

يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ١٥ وان
 حدث في باطن القدم وجع شديد فاكب
 على مرخها بدهن فاتر وتكميدها بالماء الحار
 بقطنة وان امر يسكن الوجع بذلك ويستهل
 خروج

iis magnæ prodierint, citò propera illas Cap.VII.
perforare, et *humorem* educere; ¹³ nec
in hoc perficiendo longo tempore cunc-
teris, inde enim periculum erit mag-
num.

POSTEA ad nasi et auris curam acce-
damus, ne quid in illis magnum pro-
deat; ex largâ enim in his eruptione,
ægroto damnum oriturum est. Ex erup-
tione etiam in interiore auris periculum
est manifestum. In nasum igitur quo-
tidie immittas oleum rosarum calidum,
in quo camphora soluta fit: et in inte-
riorem aurem instillato acetum rubrum
tepefactum, cui admistum fuit (Sief)
collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico,
superimposito gossypio modico. Hoc bis
vel ter quotidie fiat. Et si acciderit in
plantâ interiore pedis dolor vehemens,
illico des operam huic inungendæ cum
oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ,
ope panni gossypini. Quodsi dolor hâc

¹³ ولا بدافعاً به Arab.—et non cum cuncta-
tione in illo, longo tempore.

خروج الجدرى فدفق السمسم المقشر باللبن
 واطله عليه وشده بخرقه ودع اللب كله ثم
 مدده بالماء الحار واعدده عليه او دفق التمر
 بالسمن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان
 * MS.L. الدس
 هذه وما نحوها يلين ويرقي الجلد فبستهل خروج
 الجدرى ويقلل الوجع ١٤

¹⁴ *Olei Ben, i. e. nucis unguentaria. Gr. versio,*
 ή εν ιλυι τε σπωρη τε σιταμα, pag. 254, lin. 18. Boer-

medela minimè quiescat, neque variola-Cap.VII.
 rum exitus facilis reddatur, sesamum decorticatum cum lacte contundito, eoque illinito, et cum panniculo ligato, atque ita finito per totam noctem, dein in aquâ calidâ foveto, et postea linimentum repetas. Vel dactylos in butyro contundito et illinito: vel illinito cum amurcâ olei¹⁴ Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc enim, et his similia emollient resolvent-que cutim; eruptionem variolarum facilem reddent, et minuent dolorem.

haavii Cod. بدن بعكر دهن nullo sensu.—Lugd.
 بدن vox nihili, et punctis carens.

الثامن

فيما ينضج الجدرى ،

إذا رايت الجدرى بعد تمام خروجه يبسط
 الي النضج وكانت حالة العليل قد صلت
 بخروجه فصل صلاح وكذلك نفسه ونبضة وقلقه
 وكربة فينبغي ان تعين على نضجه وان رايت
 مع عسر نضجة بعد بروزة صلباً تالولياً ولم
 تحسن حالة العليل او ان زادت رداء فاعلم
 انه جدرى مهلك ولا ترم نضجه فانه مما لا
 ينضج ،

وانضاجه اذا كان سليماً يكون بتكميده ببخار
 الماء الحار او بماء قد غلي فيه بابونج وينفسج والليل
 الملك

CAPUT VIII.

De illis rebus quæ maturant variolas.

QUANDO variolas observaveris, post absolutam eruptionem earum, tardius ad maturationem tendere, et statum ægroti ex eruptione earum optimè se habere, eodemque modo et spiritum et pulsum, inquietudinem etiam et molestiam *evanuisse*, oportebit, ut cures de earum maturatione. Et si videris illas, post eruptionem, cum difficili maturatione duras esse et verrucosas, nec amplius statum ægroti benè se habentem; vel si aucta sit insuper ejus pravitas, certò scias variolas esse lethales: maturationem earum igitur ne coneris, ex iis sunt enim, quæ ad maturitatem perducì nequeunt.

MATURATIO tamen variolarum, (modo sint sanabiles) fit vaporando eas cum vapore aquæ calidæ; vel aquæ in quâ prius decocta fuerint chamæmelum,
R violæ,

الملك وخطمي ونخالة الحنطة مفردة او مجموعة في
 طشتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
 الجدرى وان ساعد في هذا الوقت من الذخان
 وتجنب البخورات التي يبخر بها لتجفيفه
 حتي اذا نضجت وحملت بما احتج الي "تجفيفه"
 ونحن قايلون في ذلك ،،

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, Cap.VIII.
 vel separata, vel composita; in duabus
 pelvibus uti antea diximus, ubi de facili
 reddenda variolarum eruptione differui-
 mus. Et si eo tempore ægrotus ex va-
 poratione levamen senserit, ab illis suffi-
 tibus abstineat, quibus fieri solet fumi-
 gatio ad *pustulas* ficcandas, quousque
 penitus maturæ fiant, et ferre possint id,
 quod ad desiccationem earum erit ne-
 cessarium: de quâ re mox dicturi su-
 mus.

التاسع

فيما يجفف الجدرى ،

ينبغي ان تعقا جميع ما كان منها عظيماً
 كثيراً ويتشف * ماوه يقطر خلّف نطيف لیس * MS. L.
 او ينسف
 فيه ما بخدش ويوذى وتبخر في هذا الوقت
 بورق الورد البابس او بورق الاس او بالصندل
 او السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوقف
 والطرفاء في الشتاء ،

والجدرى الكثير الرطوبة ومتى كثرت الرطوبة
 فقومه علي الورد المسحوق او علي دقيق الارز او
 دقيق الجاورس محشوة في ثوب مهلهل وان
 بخدش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب
 وانثر

CAPUT IX.

De illis rebus quæ desiccant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ sunt et enormes, scarificentur; et ut humor qui ex iis distillat, excipiat panno leni mundo, in quo nil sit quod cutim excoriet vel lædat. In eodem tempore suffitus adhibeatur ex foliis rosarum ficcis, vel ex foliis myrti, vel ex santalo, vel iride, vel tamarisco. Rosæ quidem in æstate magis conveniunt, in hyeme tamariscus.

DE variolis etiam nimiae humiditatis, *curandum est*. Igitur quando humiditas abundet, somnum inire jubeto super rosas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. Et si excoriatum sit corpus ejus, supponito ei folia iridis recentia,
et

وأنثر عليه الذرورة والورد والاس فان يقرح
 موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من
 الصبر والكندر والعزروت ودم الاخوين واذا
 انفتحت من داتها او اكثر ماء ولم تبادر
 الي الجفوف فملحها بان يوخذ اوقية دهن
 خلد وتجعل فيه درهمين ملح * اندراني مسحوق
 مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده
 الا المواضع المحدثه والمتقرحة فانه لا ينبغي ان
 تقر بها هذه لانه ² يلدغها لدغا * شديدا ودعه

* MS. L.
 الانه
 يلدغها
 لدعا

* *Salis Andareni*—*Andar* vicus uno milliari distans
 ab Halebo, ubi sal candidissimus effoditur. Vide
 Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et purissimum esse Andarenium,
 ملح [الاندراني] autor est *Ebn Beitar* in voce

Avicenna دراني *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

et inspergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX. et rosas et myrtum: quodsi quis locus exulceretur, huic inspergito pulverem aromaticum rubrum compositum ex aloë et thure, et sarcoëcollâ, et sanguine draconis. Et quando vel sponte, vel ex aquæ abundantîâ, dirumpantur *pustulæ*, nec ad arefactionem festinent; tum salito eas. Sumas nimirum unciam unam olei sesami, cui immisceas drachmas duas salis ¹ *Andareni* collyrii instar contriti, et parem quantitatem aluminis. Dein hoc linimento corpus ejus inungito, iis tamen locis exceptis quæ sint excoriata et ulcerata. (Haud enim oportet illud iis locis admovere; ² morderet enim vehementer). Sinas super corpus manere

17. Plemp. pag. 203, *Daranensis* vocat, " alius, "*Daranensis*, instar crystalli."

² *Arab.* ureret illa enim, ustione vehementi, etc. Si عذل legeris—si mutato puncti loco عذل morderet enim, morfu, etc. Gr. versio, δηξιν — pag. 255, lin. 4, ινα μη δηξιν ισχυραν εν αυτοις απεργαζηται.

عليه ساعة ثم ليغتسل بماء قد طبخ فيه
 املح وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان
 استحكم جفاهه والا فخذ طين خوزي ابيض او
 طين ابيض ما كان ولا تاخذ طيناً في
 حرة لون فالف معه مثل عشرة ملح اندرائي
 وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم
 اغسله ٤٤

ويتلو هذا قلع الحشكريشات والقشور الجافة ٤٤

³ *Bolus fusiana* : vide *Meninsk.* Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
 antea decocta fuerint myrobalani em-
 blicæ, et baccæ tamarisci albæ, et folia
 myrti, et cortices granatorum; et si ab-
 soluta fit ita deficcatio earum, *benè*: fin
 alitèr, fumatur ³ bolus Sufiana alba, vel
 bolus alba qualiscunque fit, (ne verò
 fumatur bolus colore rubro); cui ad-
 misceas falis Andareni partem circiter
 decimam, et decimam etiam partem alu-
 minis, et illinito; et finas *manere* horæ
 unius vel duarum spatio, dein abluito.

JAM sequitur ablatio eschararum, et
 corticum siccorum.

العاشر

فيما يقلع القشور الجافة والحشكريشات

إذا استحکم جفاف الجدری وبقي علي البدن
منه قشور وحشكريشات جافة فانظر فيما كان
منها رقيق مستحکم الجفاف لا رطوبة تحته
فيقطر عليه دهن خل مسخن مرة بعد
مرة الي ان يلبس ويسقط الا ما كان منها
في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن
الفستق وما كان من هذه يشبه الحشكريشات
وكان له مقدار فان رايت تحته رطوبة
فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان
كان ما انقلع عنه الحشكريشات ليس بكثير
الرطوبة فنشفه بالقطن الحلت ك قلت وان
كان

CAPUT X.

*De iis rebus, quæ auferunt cortices siccos,
sive squamas, et exagras.*

QUANDO deficcatio variolarum jam absoluta est, et cortices et escharæ siccae remanent in corpore, inspicere quænam harum sunt tenues, perfectæ ficitatis, sub quibus nulla est humiditas; et iis instilla oleum sesami tepefactum vice post vicem, quoad mollescant, et excident omnes, præter illas quæ in facie sint: has enim, oportet, cures cum oleo pistachino. Quæ verò ex iis escharis sint similes, habeantque magnitudinem aliquam, si videris illis subesse humiditatem, has excoriando leniter auferto, sine oleo. Si quæ sint verò *loca* unde escharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem subtus non habeant, istam gossipino panno detrito, ut ante dixi,

S 2

excipias.

كان له رطوبة فتسفه * قليلاً من الذرور الاجر
 فتشفه * MS.L.
 وخاصة ان كان ناقصاً غييراً ومن الشب والملح
 ان كان مستويّاً مع سطح الجسد غير غاير
 ودع الي ان تعلق حشكريشه فان كان تحتها
 رطوبه فاعد العلاج وان لم تكن تحت رطوبه
 فادهنها لتستري وتقع ،،
 ويتلو هذا القول في قلع اثاره ،،

excipias. Quodsi plus humiditatis ha- Cap. X.
beant, illis inspergito pauxillum pulve-
ris aromatici rubri, et præcipuè, si mi-
nimæ sint profunditatis: aluminis autem
et salis, si æquales sint cum superficie
corporis, et nequaquam profundæ. Et
finas donec succrescat *cuique* eschara sua.
Atsi sub his etiam fuerit humiditas, cu-
ram repetas eandem. Quodsi subtus il-
las non sit humiditas, inungito, ut mol-
lescant, et decidant.

Hunc sequetur sermo de vestigiis
delendis,

CAPUT

الحادي عشر

فبما يذهب اثار الجدري

اثر الجدري¹ اثنتين اما في العين واما في
 الجسد وذلك يتغشا الموضع الذي كان فيه
 الجدري من العين بياض على ما ذكرنا واذا
 كان ذلك في العين الصبيان ومن هو منهم
 رطب البدن رطب الجلد كان ايسر
 انجلا ، ومما ينجلوها² بورق الخبز والملح

¹ Arab. duo sunt vestigia.

² بورق الخبز Baurak panis—five pistorum. Gr. versio, pag. 255, lin. 25, ντρον γαρψαινον. Ebn Beitar in بورق

بورق—هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع
 الاندراي

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ vestigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum ¹ duplicis sunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. Vestigium in oculo, locum in quo *pustula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum scilicet, qui corpore sint humido, et cute tenuiori, facilius detegitur. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, sunt ² Baurak panis, et

والخلقي منه ما يجمد ومنه حجر في معدنه ومنه
ابيض هش ارمني وهو اعلاها واجودها ومنه اجر
بسمي نظرون ومنه اغبر يعرف بيمورق الخبازين
لكونهم يتسألون به مع الماء وجه القرصة قبل
لزقها

٣ الاندراڤي والنوسادر ٤ وزيد البحر ٥ والمسحقونڤا
والسرطان البحري ودرق العصافير والحطاطيف

لزقها في التنور فبكسبها بياضاً ورونقاً زائلاً
فيما بعد

“ i. e. Baurak—hujus variæ sunt species—est enim
“ vel naturale, vel artificiale: naturale est vel con-
“ cretum, vel in fodinis suis petrefactum, vel album
“ friabile Armenum, quod omnium melius et præ-
“ stantius est: est etiam rubrum, quod Natrown
“ appellatur: est et pulverulentum, Baurak pisto-
“ rum nomine insignitum; hoc enim in aquâ soluto
“ placentarum superficiem liniunt pistores antequam
“ in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-
“ dinem et splendorem, quæ citò tamen postea eva-
“ nescunt,” etc.

٣ Vide not. 1, pag. 134.

٤ Spongiæ quædam species. Vide *Giggei Lexic.*
vol. ii. col. 586, in voc. زيد *Ebn Beitar* in *Zab-
do'l Babhar* quinque hujus species recenset.

٥ Et *Massahhakownia*: vocem Arabicam ubique
servo. An sit vasorum vitreorum rasura, an scoria
vitri, an quid aliud, minimè constat. Ad corneæ
maculas, et albugines in collyriis usurpatum est, à

والزرزير

et fal ³ Andarenius, et fal ammoniacus, Cap. XI,
et ⁴ spuma maris, et ⁵ Massahhakownia,
et cancer marinus, et stercus passerum

'Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide
Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374,
375.

مسحوقاً قَبْلَ هُوَ زَيْدُ الْقَوَارِيرِ وَمَاءُ الزَّجَاجِ
وَالْجَرَارِ الْخَضِرِ وَقَبْلَ بَلْ اسْمٌ لِحَلِطٍ يَحْمَلُ مِنْ
الْمَلْحِ وَالْأَجَرِ وَالْمَجَارَةِ وَيَسْبِكُ وَيَتَخَلَّصُ بِهِ الذَّهَبُ
وَهُوَ حَرٌّ حَادٌّ جَلَاءٌ يَقْلَعُ بِيضَ الْعَيْنِ بِقُوَّةٍ
وَيَجْفِفُ الرُّطُوبَاتِ وَيَزِيدُ الْحِكْمَةَ إِذَا طَلِيَ
الْجَسْمَ بِالْحَامِرِ،

Massahhakownia—dicitur esse spuma vaforum vi-
treatorum, et vitri cremor, et vaforum figulinorum
viridium. Dicitur etiam esse nomen mixturæ, quæ
ex fale, et tegulis, et lapidibus, unâ calore liquatis,
conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum
est, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè,
et humiditates desiccatur: aufert scabiem et pruritem,
quando corpori illinitum sit, in balneo. Ebn Beitar.
—Cl. Mead. fæx ceu scoria vitri.

T

et

والزرزير وزيل القار وزيل الضب والوج والابنوس

⁶ والمامبران والبسد والتوتيا والشادنه والزنجار

⁷ والسكر المجزاي * وردعي الخل المحرق وعكر ^{* MS.L.} الحاربي

البول والمر والسندروس وصمغ الزيتون وصمغ

اللوز المر ولبن الخس البري والزجاج وزيل

الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الجامر او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالبى فالابى منها

وخاصة في الابدان اللينة الرطبة ١٦

⁶ Et *Mamirân*: Gr. interpret. pag. 255, lin. 27, *μαμिरα*—Cl. Mead. *aqua corni*—Paul. lib. iii. pag. 35, lin. 20, *τατο καλως και πρως αποσμηχει, μαμिरα, αμμωνιακx θυμιαματος, σμυρνης, τρωγλιτιδος, κροκοδειλων κοπρx ισα, ποιει κολλυριον*. Et pag. 113, *μαμिरας*—*οιον ριζιον τι ποας ειν εχον ωσπερ κονδυλx πυκνx. όπερ ουλαx και λευκαματα λεπινειν πεπιγευται. δηλονοτι ρυπτικx υπαρχον δυναμewx*. Paulus Ægin. (Aldi Venet. Fol. 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et sturnorum, et fimus Cap. XI.
 murium, et fimus lacertæ, et acorus,
 et ebenus, et ⁶ Mamiraan, et corallium,
 et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo
 æris, et ⁷ Saccharum Hedgiazi, et fæx
 aceti uſta, et ſedimentum urinæ, et
 myrrha, et ſandaracha, et gummi oleæ,
 et gummi amygdalæ amaræ, et lactens
humor lactucæ ſylveſtris, et vitrum, et fi-
 mus veſpertilionum, et moſchus. Quando
 cum his curam aggrediariſ, optimum
 erit, ſi *id faciaſ* vel poſt egreſſum è bal-
 neo, vel poſtquam pronâ facie aquæ ca-
 lidæ vapores exceperit. Oportet etiam
 ut adhibeaſ leniora, imò leniora, *inquam*,
 ex his, in corporibus mollibus et hu-
 midis.

⁷ Et *Saccharum Hedgiazi* — Arabiæ ſc. Petreæ.
Saccharum — الماخوذة كالصمغ عن القصب تجلو — Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine
 more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente
 Plempio, pag. 223, annon حيارى legend.? De
 Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Bei-
 tar, nulla mentio.

صفة دوا لبن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ٤

اخر اقوي منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ٤

واقوي منه

ان يدر ⁸ بالبورق الذي للخبز وزبد البحر

والمسحوقا والانزروت والسكر ٤

واقوي منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

من سكبينج اشق انزروت درهمين كل واحد

⁸ Arab. Baurak, quod
ad panes,—et in sequenti, p. 150, not. 10.

FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR *oculo* sarcocolla cum saccharo (*Tabarxad*) candio.

ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR spongia spuma maris dicta et sarcocolla, et saccharum.

ET adhuc hâc magis efficax.

SI inspergantur ⁸ Baurak panis, et spuma maris, et ⁹ Massahakownia, et sarcocolla, et saccharum, *commista*.

HAC etiam efficacior.

SI fumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, salis ammoniaci sarcocollæ, singulorum drachmæ duæ cum dimidiâ.

⁹ Vide not. 5, pag. 144, 145.

زيد البحر ومسقونبها¹⁰ وبورق الخبز كل واحد
ثلثة دراهم

ويؤخذ عشرة دراهم وج ومثله¹¹ مامبران
قتغلي عشرة امثاله ماء حتي يغلي الماء
وتحل به الصمغ وتعجن به الباقية
وتشيف¹² ،

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي¹³ مهراش *
مدهن
ابانوس حكا غليظا وتحمل بالميل ويحك به
الموضع نجا مرات وستعمل قبله وبعده¹⁴ اللبس

للخبز Baurak panis — nifi وبورق الخبز¹⁰
et hic etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 25,
αδαρην, και νιτρον, ατρον ανα, etc.

¹¹ Mamirân: vide not. 6, pag. 146.

¹² Solubilia: Arab. gummi.

¹³ Quod sibi vult ابانوس مدهن in hoc loco,

كثيرا

SPUMA maris, Massahakownia, et ¹⁰ Cap. XI.
Boracis panis, singulorum tres drach-
mæ.

ET fumantur drachmæ decem calami
aromatici, et æquale pondus ¹¹ Mami-
râan, et coquantur in aquâ ad decies
amborum pondus, quousque aqua cras-
fescat; in quâ solvantur ¹² solubilia, et
subigantur reliqua, et in (Sief) trochis-
cos ophthalmicos formentur.

ET quando opus fit, hujus medicinæ
quid cum aquâ lævigetur ¹³ in mortario
ebeno, adeo ut mistura spissa fiat; &
cum hâc in specillum impositâ, locus
benè fricetur sæpiùs. Ante hujus verò,
et post usum ejus, oculus sæpiùs ¹⁴ linguâ

planè nescio: mendam fuisse suspicatus sum librarii
مدھن pro مهراش scribentis. Gr. versio, p. 155,
lin. 37, ΕΙΤΑ ΛΕΙΩΣΟΝ ΕΝ ΕΘΕΝΩ — omisit مدھن

¹⁴ Particulare regimen in eâ (macula sc. sive albu-
gine) quæ recens est et subtilis completur, lambendo
et abstergendo cum linguâ, ut faciunt mulieres, etc.
Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدر بعد ذلك بالذور اللين وتتعاهد
العين فان ألمت واحمرت ترك العلاج اياماً
ثم يعاود فانه علاج قوي جداً،

واما ما يذهب اثاره من الوجه والجسد فهذه

المرتك المببيض واصول القصب البابسة والعظام^{٢٥}

الآخرة * وزيد والبحر والفسد والعنزروت واللوز^{٢٥} MS. L.
الحرة

والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ

وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والترمس

واللوبيا ويطلا عليه بماء الرز دك او بماء الشعير،

صنة طلا يذهب بالاثار

دقيق الحص والباقلي من كل واحد ثلثة دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم مرداسنج مببيض درهمين

^{٢٥} Gr. versio, pag. 256, lin. 4, στων τμηματα.
اصول

lambendus erit; deinde pulveres insper- Cap. XI.
 forii ophthalmici lenes inspergantur.
 Oculum verò sedulo et assidue inspicias;
 et si doleat et rubescat, omitte curatio-
 nem diebus aliquot, dein repetatur. Est
 enim curatio maximè valida.

MEDICAMINA verò quæ tollunt ve-
 stigia earum à facie, et corpore, hæc
 sunt. Lithargyrus dealbatus, et radices
 arundinis siccæ, et ossa cariola, et spuma
 maris, et corallium, et sarcocolla, et
 amygdalæ, et aristolochia, et baccæ Ben,
 et semen raphani, et semen peponis, et
 semen erucæ, et farina fabarum et ory-
 zæ, et lupinorum, et phaseolorum: hæc
 illinantur mixta cum aquâ oryzæ con-
 tusæ, vel cum aquâ hordei.

DESCRIPTIO linimenti quod tollit ve-
 stigia *variolarum*.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana
 drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque.
 Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

U

RADICUM

اصول القصب البابسة ثلثة دراهم

يسحق الجبج بماء الشعير ويطلا طلاءً على طلاء بعد
الاكباب على ماء حار او الخروج من الحمام ثم
يغسل في الحمام بماء قد طبخ فيه تشور البطيخ
وينفسج بابس ونخالة وحص مرضوض ويدلك دلكاً
جيداً ثم يعاد الطلي^{١٦}
صفة طلي اخر اقوي منه

يؤخذ دقيق^{١٧} الباقلي الترمسي * خمسة^{١٨} MS. L. اليرمسي

دراهم

¹⁶ Gr. versio, pag. 256, lin. 9, 10, χριε αλλεπαλ-
ανλως.

¹⁷ *Lupinis affinium*: Ebn Beitar in باقلي
ومن هذا الباقلي نوع يسمى باقلي قبطي
ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي التدوير
وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله
لوز

RADICUM arundinis ficcatarum drach- Cap. XL
mæ tres.

HÆC omnia subigantur in aquâ hordei, ¹⁶ et illinantur, illitu uno post alterum, postquam capite pronò vapores aquæ calidæ acceperit, vel post exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus fit, cum aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ficcæ, furfur, et ciceres contusi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

DESCRIPTIO linimenti illô efficacioris.

SUMANTUR farinæ fabarum rotundarum, ¹⁷ *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

λεγι, etc.—est et hujus fabæ species quæ Copta vocatur; quam Giamseh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva est et ferè rotunda. Qui lupinum esse censet, hallucinatur verò. Erroris causa est, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* similitudo, etc.

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل
واحد درهين ونصف

يستعمل علي ما وصفنا ،

طلا اخر اقوي من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويل

درهين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثة دراهم

فلند درهم ونصف يستعمل كما وصفنا وبطلا

بماء الفجل او بما وصفنا ، وهذه

الاشياء تذهب اثار الجدرى والقرح ،

واما ما يذهب غورها * وتسوها بسطح الجسد * MS. L.
عروها

فان

AMYGDALARUM amararum, costi Cap. XI.
dulcis, feminis erucæ, feminis raphani,
singulorum drachmæ duæ semissis ;

ET adhibeatur prout præscripsimus.

LINIMENTUM aliud, illô adhuc efficacius.

AMYGDALARUM amararum decorticatarum drachmæ quinque,

SEMINIS raphani, feminis erucæ, costi,
aristolochiæ longæ, singulorum drachmæ
duæ cum dimidio ;

BORACIS panis drachmæ tres.

PIPERIS drachma una cum dimidio.
Usurpetur sicuti diximus antea, et illi-
natur vel mixtum cum aquâ raphani, vel
cum iis quæ præscripsimus. Atque hæ
sunt res quæ auferunt vestigia variola-
rum, et cicatrices.

JAM quoad illas res quæ cavitates im-
plent, et æquales reddunt reliqui corpo-
ris

فإن يسمن الإنسان ويحصب بدنه ويكثر تعاوده
الجوار وذلك الجسد ١٨

فلنقل الآن فيما ينبغي أن يعطا المجدور علي
سبيل الغدا وما يقرب منه مما تعالج
به ١٩

¹⁸ Vide Prosp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipfarum corpora
" pinguefieri cupiant femina (Sefami) à cortice mun-
" data comedunt: plus pinguefacit oleum ex femi-

ris superficiei—id *curet* homo, et ¹⁸ pin- Cap. XI.
gue reddat corpus, et carnosum, frequens
sit et sedulus in balnei usu, et in corporis
frictione.

NUNC autem dicamus de illis, quæ
variolis laboranti exhibere oportet, ali-
menti gratiâ: et de medicamentis in cu-
rando usurpandis.

" nibus expressum, omniumque maxime fæx olei,
" *tachine* ^{طينة} ab illis vocata: oleum fæcemque
ejus bibere, ad hoc ut impinguescant, mulieres in
balneis familiarissimum habent.

CAPUT

الثاني عشر

فيما يغذا به المجدور^١

ينبغي ان يستقا المجدور ماء الشعير المحكم الصنعة
علي مثال ما يستقا في الامراض الحادة ان
كان المحي البين واسكن والطبيعة غير لبنة
بسكو طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة
لبنة فليصب عليه مقدار نصفه ماء الرمان
الحامض المدقوق بعجمه ولجذر الشمر والاعشبة
الدقاق فانما يطلق الطبيعة وان كان مع
ذلك سهر فالت^١ مع كشك الشعير مثل نصفه

^١ Arab. Kifbak — مع كشك الشعير. Arab. Kifbak —
απλον της πρισσωνης, — hordeum, — et hordeum decor-
tatum, significat. — Vide *Castel*. Col. 1822. in pag.
خشخاش

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum saccharo candio (*Tabarzad*): atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, contusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. Quodsi his adsint vigiliæ, ¹ cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiam papave-

262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ سويق الشعير vocem *Kisbk*, vel hordeum decortiatum, vel hordei pulverem significare, certum est: πυλον τῆς πλίσσανης minimè.

بخشخاش وأن كانت الطبيعة أكثر ليناً فاجعل جزاً

من ؟ كشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض * MS. L.

حب
الحامض
deeft vox
البابس وجزء من بخشخاش وأن احتجت أن

تعقل الطبيعة فاجعل بدل ؟ كشك الشعير الرمان

؟ سويق الشعير المعاد قبله مع ؟ سويق حب

الرمان تطبخهما علي عمل ماء الشعير ويسقي

فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير ؟

— loco decorticati bordei subtituas Sauc bordei antea,
etc. Vide not. 10, pag. 51.

³ Cum Sauc granorum mali Punici — cum granis
mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar — سويق —

اسم عربي غبارة من طحين الماكولات اليابسة سواء

كان حبوباً او تماراً وصنعتة أن يقللي علي

النار لتذهب رطوبتها تم يطحنها هذا انما

يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق

وسويق كل شي مناصب لاصله لكن يزيد عليه

بانه يكون ابيض منه دائماً etc.

منهما

tum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII,
 misceas hordeum decorticatum, semina
 mali Punici ficcata, et papavera, pari
 quantitate singula. Et si alvum coercere
 necesse fuerit, loco decorticati hordei
 substituas ² Sauic hordei antea præpara-
 tum, cum ³ Sauic granorum mali Pu-
 nici, quæ ambo coquantur, ad morem
 aquæ hordei parandæ; & de his bibat,

i. e. " Sauic nomen est Arabicum pulveris ex mo-
 " liturâ esculentorum aridorum granorum, vel femi-
 " nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super
 " ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum,
 " deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in
 " fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauic. Sauic
 " porrò, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur
 " consentaneum est; auctâ vero siccandi virtute,
 " semper."

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, *αλφίτων ποίας οξύνης*,
 —grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria
 aucta sit; uti et apud recentiores, rhabarbarum,
 nux moschatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis.

Torrefactio baccarum arboris Bon, *بن* (illis *Cahve*,
 قهوة nobis Coffea vulgò nominata) ejusdem fontis est.
 Conf. not. 10, p. 51.

منهما كما يسقى ماء الشعير ماء علي وجهه واما
 بالطباشير والصمغ العربي ان اضطرر الي ذلك لبن
 الطبيعة او مع الادوية التي نستصفنا من بعد
 وماء الشعير المزوج بماء الرمان الحامض نافع
 جداً للجذور والمحصب خاصة ،

واما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء
 الخبار ولعاب البزر قطونا ونحوها مما يولد
 بلغمًا طرياً عذباً فانها للمحصب انفع منها
 المجذور اللهم الا في الجدري الذي معه طرف
 من الرداء وحرارة من الحمى قوية وسهر ،

فاما الذي مع الحميات البقي ليست شديدة
 التهاب فان هذه الاشياء ونحوها تبليدها
 فضل تبليده وتطيل زمان المرض فليكن مبلل
 اليها ومنها بحسب ذلك فانه لما كان الجدري
 في

ut de aqua hordei, vel per se, vel cum Cap. XII.
 Tebâshir, et gummi Arabico; si laxitas alvi ad hæc adhibenda te cogerit: vel cum medicamentis quæ nos posthac præscripturi sumus. Aqua hordei profectò commixta cum succo mali Punici acidi, laboranti variolis, summè utilis est; morbillis autem laboranti, præcipuè.

AQUA etiam cucurbitæ, et aqua peponis Indi; et aqua cucumeris anguini, et mucilago seminum psyllii, et his similia, ex iis quæ gignunt phlegma molle, dulce: hæc quidem illi qui morbillis laborat, utilia sunt magis, quam illi qui variolis laborat: per Deum! nisi *tales* variolæ sint quas comitatur extrema pravitas, et calor ex febre vehementior, et vigiliæ.

IN illis verò *variolis* quas comitantur febres quibus non adest vehemens inflammatio; hæ res sanè, et his similes, *morbum* quam maximè reddunt tardum, et morbi tempus protrahunt: his igitur utaris, vel non utaris, habitâ morbi ratione. Etenim variolæ quandoquidem
 in

* MS.L. في اكثر احواله * من حرارة عفنة تعمل في رطوبة
احواله

كان الاشياء التي لها مع التبريد تنقبض
وتغلظ او تنقبض لها كآء الرمان ومساء الحصرم
ونحوها ولما كانت الحصبه انما تكون من

* MS.L. غلبة * المزار جداً في الدم كانت الاشياء التي مع
علمه

تبريدها ترطب اصلح فيها لتعتدل بها
الدم الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامبياء

* MS.L. القابضة التي قد طالت عفونتها وانحل لطفها *
اطفها

بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداتها
فاذا مازجها الامطار والامبياء الجارية العذبة
اصلح منها وقد ينفع المجدور⁴ سويق الشعير

⁴ *Sauic hordei abluti*: Arab. المنسول Græca
versio, pag. 257, lin. 5. και αλφита πεπλυμενα μετα
σαυχαρος, fortasse tamen المنسول reponendum; adeo-
المنسول

in plerisque earum casibus ortum ha- Cap. XII.
beant ex calore putrido in humiditatem
agente; illæ res variolis magis conve-
niunt, quæ cum refrigerandi facultate,
desiccandi pariter et inspissandi vi con-
junctâ pollent, uti, e. g. succus mali Pu-
nici, et uvæ acerbæ, et his similia. Mor-
billi autem, quoniam ex vehementi ebul-
litione bilis in sanguine gignantur, res illæ
his magis sunt salutare, quæ cum vi
earum refrigeratoriâ, humectant etiam:
ut per has temperetur sanguis corruptus.
Sanguis enim hominis qui morbillis la-
borat, quodammodo similis est aquis
stagnantibus, quarum corruptio jam diu-
turna fuit; et quarum bonitas et subti-
litas à coctione solis solvuntur et evapo-
rantur: adeoque gravis fit earum acri-
monia et pravitas. Atqui quando illis
admixtæ sunt pluvix, et aquæ fluentes
dulces, ab his sanæ redduntur. Porro
variolis ægrotanti prodest † Sauc hordei

que sensus erit, " Porro variolis ægrotanti prodest
" Sauc hordei cum saccharo mixtum, quando bibi-
" tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo,"
etc.

abluti,

المغسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
 5 بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لبن
 الطبيعة ويبسها وغلبة الحرارة جداً او كونها
 دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً على
 المجذور وسهل نزولاً واصح لحلقه وصدره فاعمل
 بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
 لخصب اوفى منه للمجذور الا ان يكون جدياً
 ردياً على ما ذكرنا،

وقد ينفع المجذور العدس المقشر اذا اتخذ لهم
 منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل

كَلَابَ à Perfic. Arab. جلاب 5 *Vel cum julepo*: Arab. جلاب
 aqua rosarum. Vide *Castel*. Col. 548. *Meninsk*.
 Col. 3987. Vide *Mesue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128,

abluti, quando bibitur cum saccharo, vel Cap. XII.
 cum succo granatorum, vel cum ^s julepo,
 pro illâ ratione quam exigat, vel alvi
 laxitas, vel ficcitas ejus; et pro caloris
 ebullitione vehementiori, vel remissiori.
 Veruntamen aqua hordei illi qui variolis
 laborat, est et sumptû levior, et descensû
 facilis; melior etiam, et magis salutaris,
 et gutturi et pectori ejus. Pro horum ra-
 tione tu facias igitur, postquam noveris,
 aquam hordei magis convenire morbillis
 ægrotanti, *in genere*, quam variolis; nisi
 variolæ sint pravi moris: uti memora-
 vimus.

VARIOLIS etiam laboranti, proficuæ
 sunt lentes excorticatæ, quando alimen-
 tum ejus ex illis paratur cum succo mali
 Punici acidi, vel aceto. Proficuum est

col. 4.—fol. 129, col. 2. “ Julapum alterum rosa-
 rum fit ex aquæ rosarum libris tribus, sacchari
 “ libris duabus.”

Y

illi

وينفعهم⁶ سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد * MS. L. اذا شويق

واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للحصوب اوقف
منه للجذور واسلم وامن عاقبه ولكن متي رايت
مع الجدرجى اللهبب الكثير والتوائر في النبض
والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك
ان قلباً نقيلاً وان كثيراً فكثير ولا تأذن
له في الغرور ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتها
انطبعة وما لم ينجف الجدرجى وتتساقط
قصوره^٦

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع
الجدرجى^٦

⁶ Saucis lentium, quando bibitur cum aqua frigida
—In MS. L. اذا شويق — quæ nullius sensus sunt
in hoc loco : cum Salom. Negri, reposui اذا شرب

illi etiam ⁶ Sauc lentium, quando bibi- Cap. XII.
tur cum aquâ frigidâ. Scias insuper,
aquæ frigidæ potionem, illi qui morbil-
lis ægrotat, magis convenire, quam va-
riolis laboranti, et magis esse salutarem,
et exitu certiore. Atque adeo, quando
cum variolis observaveris inflammatio-
nem abundantem, et pulsus et respira-
tionis crebritatem vel intermissionem;
pro horum symptomatum ratione extin-
guentibus utitor; si pauca sint, nimirum
paucioribus: si graviora, pluribus. Ne-
quaquam vero pullorum avium permittas
esum, priusquam redierint et pulsus et
respiratio ad statum amborum natura-
lem; nec priusquam ficcatae fuerint pu-
stulæ, et deciderint earum squamæ.

JAM verò sequetur sermo de ventris
vel solutione, vel restrictione in variolis.

“ quando bibitur.”—Gr. versio, pag. 257, lin. 11,
12, *ωφελει δε τουτοις και τα αλφιστα της φανης, μετα ψυ-
χρου υδατος.*

الثالث عشر

في تدبير¹ الطبيعة للمجدور²

ان الطبيعة تلجئ على اكثر الامر في اواخر
الجدرى واحصيه ولاسيماً في الحصبه ومن اجل
ذلك ينبغي ان يتجنب ما يلجئ البطن من
بعد² انتهى الجدرى والحصبه وان كان

¹ Gr. versio, p. 257, à lin. 20. " Περὶ ἐπιμελείας
" γαστρος τῶν συσχεθέντων τῇ λοιμικῇ.

" Ἡ γαστὴρ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διαχωρεῖται ἐν ταῖς πα-
" ρακμαῖς ταύτης τῆς νόσου, καὶ μᾶλλον ἐν τῇ εὐλογίᾳ. εὐ-
" λαβήτεον τοιγαρὸν προσφέρειν ταῦτα τὰ ὑπαγόντα μετὰ
" κριθῆναι τὴν νόσον, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ξηρὰ ἐστὶν· εἰ δὲ
" δεῖτο ἐν τῇ ἀρχῇ, καὶ πρὸ τῆς παρακμῆς προσφέρει· τὸ
" μὲν διὰ τὴν ὑπερβαλλούσαν θερμότητα, καὶ τὸν τῆς κα-
" φαλῆς σφυγμὸν, τὸ δὲ διὰ τὸ κοφίσαι τὴν φύσιν, καὶ

CAPUT XIII.

¹ *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerisque casibus alvus soluta est in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. Et ob eam causam oportet, id omne evitare quod solvat ventrem, postquam ² ad finem perductæ sint variolæ et morbilli,

“ ελαττωσαι την της νοσου υλην, οταν κατα πολυ η γαστηρ
 “ εξηραται και επεχηται,” etc. — Græcum textum exhibui, utpote Authoris sensum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam subesse suspicor; vel ordinem verborum quodammodo esse mutatum. De versionis Latinæ sinceritate, penes Arabicè peritos sit judicium.

² Ad finem — Gr. versio, μετα κριθηναι — Arab.

بعد انتهي — Alfaharav, Hebræo — התכלית.

etiamfi

يابساً فأمّا اذا كان لبناً فاجتنبه من اول الامر وان احتجت في ابتداتهما وقبل³ الانتهاء الي ما يلين البطن فانه قد تحتاج اليه في الجدي مرة لغرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف * MS. L. للتخفيف
عن الطبيعة وتقليل مادة الجدي اذا حدثت انها كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن بعد القصد او قبله غير دابل ولا منخرط بل منتفحاً متصديراً مع بياض من اللون او قلة حرة وتموج في النبض فانه ربما لم يحتاج في هذه الحالة الي القصد بل الي ما ينقص من البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه العلامات بينة ظاهرة جداً وكان البدن مع

³ Ante declinationem — Gr. versio, και προ της παρακμης — Arab. وقبل الانتهاء — Alfaharav, وكودم التكلية المتدمل

etiam si ficcus sit. At contrà, quando Cap. XIII.
 solutus est, id omne penitus est devitan-
 dum ab ipso rei (*morbi*) initio: quan-
 quam in initio amborum, et ³ ante de-
 clinationem, ventris lenientia quodam-
 modo sint necessaria. Ad hæc enim
adhibenda quandoque coactus eris in va-
 riolis, interdum propter excessum calo-
 ris, et cephalalgiam; interdum etiam ⁴
 ut levis reddatur natura, et minuatur ma-
 teria variolarum, quando istam conjeceris
 esse abundantem. Id erit autem, ubi
 post vel ante sanguinis extractionem,
 observaveris corpus nec debilitatum esse,
 neque extenuatum, atque inflatum con-
 trà, et plenum cum coloris albore, vel
 exilitate ruboris, et undulatione in pulsu.
 Nonnunquam enim in tali statu, non
 erit necessaria detractio sanguinis, verum
 nimiarum humiditatum in corpore mi-
 nutio. Id vero constabit, quando hæc
 signa evidentissima fuerint; item corpus

⁴ *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem
 materiæ, etc. puncto mutato—nisi legeris cum MS. L.
 التقييف—ad desiccationem à naturâ, etc.—Alfaha-
 rav, להקל על השבע

المتدمل مع بلادة الحبي وعدم الحجرة في اللون
واوقف الاشياء في هذه الحالة طبخ الاهلبيلج
الاصفر وحده اذا شرب مع سكر طبرزد وما
الرمان الحامض المدقوق بشحمه وقد يدق
معه شحم رمانة اخري او رمانتين اذا احتج الي
تعونته فان شان هذين الدواين ان تنقصا
من البدن وطوبات كثيرة مع شي من الصغرا
من غير تهيجا حرارة ولاسهما ماء الرمان وان
تعقبا يمساً في ⁵ الطبيعة ⁶ وذلك من اجود ما
يكون في هذا الموضع ٦٠

⁵ *Siccitatem in alvo*: vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, est الطبيعة—quæ per naturam, in hoc loco, reddi poterat: “ et post se linquere siccitatem “ in naturâ,” i. e. in habitu toto.

unà repletum, et veluti furunculis obfes- Cap.XIII.
 sum, cum febris hebetudine : et rubro
 colore prorsus destitutum. In hoc igitur
 statu, ex rebus maximè convenientibus
 est decoctum myrobalani citrinæ per se,
 quando bibitur cum saccharo (Tabar zad)
 candio et succo mali Punici acidi con-
 triti cum pulpâ suâ, cui superaddi potest
 pulpa mali Punici alterius, vel duorum
 etiam, quando tali opus sit auxilio. Ho-
 rum enim amborum remediorum vis ea
 est et proprietas, præcipuè vero mali
 Punici, minuere ex corpore humiditates
 abundantes, atque unà bilem modicam,
 sine caloris excitatione : et post se lin-
 quere ⁵ ficcitatem in alvo. ⁶ Atqui hæc
 sunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi possint evenire.

⁶ *Atqui hæc, etc.* In Græcâ versione hæc omit-
 tuntur : forsitan cujusdam primitùs glossema fuerant,
 quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepse-
 rat.

قاماً عند الحصبه فاستعمل معها ما الاجاص
او الاجاص الرطب نفسه والمنقع بالجلاب واستعملها
مع السكر⁷ ودع الترنجيبين فان مقدار مضرت^ه
لهولا كمقدار مضرة العسل للمجدورين من

الاصحا وتزيد * فيها بهم الغشي والكرب وكذلك
* MS. L. ويرد

احذر ان تستقبلهم اللبان والبغفسج فانها
تزيدان في الذين من الغشي والكرب وكذا
ان اولى العلاج واجبه في الجدرى اخراج الدم

⁷ *Manna speciem verò Terengiabin dictam ne adhibeas. Avicen. in Terengiabin, pag. 262, lin. 37, et seq.*

ترنجيبين — الماهيه — هذا طاب — اكثر ما يستقط
بخراسان وماوراءالنهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

Terengiabin — quid sit ? — Ros est qui plerumque cadit in Chorasan et Mawro 'Inchar ; in regione nostrâ copiosissimè cadit in plantas generis spinosi.

IN morbillis autem, adhibeas aquam Cap. XIII.
(succum, i. e. vel decoctum) prunorum
 Damascenorum, vel pruna ipsa, recentia
 sc. vel in julepo macerata: his utaris
 cum saccharo. ⁷ Mannæ verò speciem,
 Terengiabin dictam, nequaquam adhi-
 beas; his enim æquè noxia erit, ac mel
 illis qui variolis laborant, ex crapulâ
quam excitabit: augebit in illis etiam
 syncopen et molestiam. Eodemque modo
 caveas etiam, ne illis bibendum præbeas
 lac dulce et violas, etenim hæc utraque
 augebunt syncopen et molestiam, in illis
 quibus jam adfuerint. Quemadmodum
 autem in variolarum curatione, primum
 est et maximè necessarium sanguinis de-

من هذا اسم لكل ما وقع من—Ebn Beitar
 السما وينعقد كالترنجيبين والشيرخشك والعشر وما
 يشبه ذلك وقيل في عشرة اوصاف

i. e. Manna—id nomen est cujusque rei, roris
 instar è cœlo cadentis, et dein concrefcentis; uti
 Terengiabin, et Shirchoshk, (veriùs Shirchosht) et
 Algnoshar, et his similia. Species ejus dicuntur
 esse decem, etc.

إذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين قوائمه

بالتنظية لكن تحتاج أن تخرج بعضه للتخفيف * MS. L. للتخفيف

عن⁸ الطبيعة وتقتص من امتلاء العروق

وتصدرها وتمديدتها بكثرتها التي لا تسومن

معها الأحداث والاعراض الرديئة لاسيما مستي

يسخن حتي يكثر فيه البخار كذلك ينبغي أن

يخرج في ابتدئ الحصة شيئاً من المرار مستي

رايته غالباً كثيراً ثم تقبل على ما بقي

بالتنظية واية غلبته شدة الالهييب والكرب مع

خروج منه في القيء والاختلاف ومرارة الغم فان

مقدرة لبس بالكثير ومتي كان الكرب والعطش

والحرارة قوية ولم يبرز المرار بالقيء والخلطه

⁸ Ut natura subleuetur — vel mutato puncto

tractio, quando nimius est, atque vim Cap. XIII.
 ejus compescendi nulla est spes per usum
 extinguentium; oportebit ergo partem
 ejus detrahere, ⁸ ut natura sublevetur, et
 ut minuas vasorum sanguineorum ple-
 thoram, et turgescientiam, et extensio-
 nem ex nimia ejus quantitate: secus
 enim ab accidentibus et symptomatis
 malis minimè tutus erit *æger*: præcipuè
 vero quando *sanguis* incallescit adeo, ut
 in eo exhalatio abundet. Eodem etiam
 modo oportebit, ut in initio morbillo-
 rum aliquid bilis detrahatur, quando vi-
 deris illam redundantem et nimiam:
 deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus
 occurras. Signum vero redundantia bilis
 est, vehementia inflammationis, et
 molestia, uti etiam, bilis per vomitum
 vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris
 amaritudo. Et si quantitas ejus non sit
 nimia, nihilominus quando adfuerint
 molestia, et fitis, et calor vehementes,
 et bilis nec per vomitum nec per alvum

التجفيف "ad desiccandum à naturâ." Vide not. 4,
 pag. 175.

evacuata

فان مقداره ليس بكثير الا انه ردي بقدر شدة
 الالهب والكرب ، وهذا ما يحتاج ان تعرفه
 من تدبير تلين الطبيعة في ابتداء هذين
 المرضين⁹ فاما اذا كانت الطبيعة لبنة فلا تقرب
 شيئا مليناً فانه لا نوم في هذين المرضين
 سرف لبس الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلين
 البطن⁹ فاما متى لانت * الطبيعة فاسقه بدل
 ما الشعير ما سويق الشعير وان احتجت
 فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان
 وان كانت اكثر لبناً فاسقه بالصمغ
 والطباشير ،

* MS. L.
كانت

⁹ Quando igitur fluat
 alvus—ita restitui—ita constat legisse Græc. Interp.
 pag. 258, lin. 10, 11, οτε δε διαχορησει η γαστηρ—
 menda librarii festinantis كانت in MS. Codic. L.
 يوخذ

evacuata est, non quantitate sed qualitate Cap.XIII.
 pravâ nocere æstimanda est, pro vehementiâ inflammationis et molestiæ. Hæc vero sunt, quæ te scire necessarium est, de regimine solutionis alvi in principio horum duorum morborum. Verum enimvero, quando (*in principio*) natura laxa fuit, nequaquam adhibeas quidquid solutivum. In his enim duobus morbis, à nimiâ laxitate alvi minimè tutus (*æger*) erit, quando in alterutro eorum quid bibat quod solvat ventrem. ⁹ Quando igitur fluat alvus, vice aquæ hordei bibendam præbeto aquam Sauic hordei. Et si ad id coactus sis, unà cum Sauic hordei coquas ¹⁰ Sauic granorum mali Punici: et si alvus summè laxa fuerit, fac bibat, etiam cum gummi Arabico et Tebâshir.

textu posuit pro لانت. In exemplari meo vox est كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cujus margine à Solom. Negri لبنۃ additur ad sensum perficiendum. At si لانت legeris, sensus sanus erit, et integer. Correctio levis, at satis obvia!

¹⁰ Vide not. 3, pag. 162, 163.

SUMANTUR

يؤخذ صمغ درهمين ¹¹ طباشير درهم تسحق
 مثل الكحل وتدري اربعة اواق من ماء
 سويق الشعير وتسقا ان كانت اكثر لبناً
 واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
 الدوا الذي اصغه ثم اسقه ماء سويق
 الشعير ١١

وصفته

يؤخذ ورد اجر مطحون وطباشير ويزر الحامض
 وسماق وانبرباريس اجزاء سوا صمغ عربي وطبن
 محتوم وقشور الخشخاش وجلناز كل واحد نصف جز
 ويسقا منها ثلاثة دراهم باوقية ¹² من رب

* MS. L.

السفرجل الشاذخ * الحامض وان امتدت بهم الساج

¹¹ Vide not. 22, pag. 62, et seq.

SUMANTUR gummi Arabici drachmæ ^{Cap. XIII.} duæ; ¹¹ Tebâshir drachma una: contundantur instar collyrii minutissimè, et inspergantur in uncias quatuor aquæ Sauic hordei, et bibendum præbeto, si alvus valdè laxa sit. Bibendum præbeas autem, unius horæ spatio, priusquam biberit aquam [Sauic] hordei, de medicinâ hac quam mox descripturus sum, dein aquam Sauic hordei bibendam præbeto.

DESCRIPTIO ejus.

SUMANTUR rosarum rubrarum molarum, et Tebâshir, et feminis oxalidis, et sumac, et berberum, ana partes æquales. Gummi Arabici, et terræ figillatæ, et corticum papaverum, et balaustiorum, singulorum pars dimidia. Ex his bibantur drachmæ tres ex unciâ unâ ¹² rob mali Cydonii virescentis acidi. Quodsi in iis

¹² *Rob mali Cydonii virescentis acidi*—Gr. versio, pag. 258, lin. 17, κυλον κυδωνια ἀπλε και οξυν.

الخلقة ويهكوا عليه فاسقهم من ^{٢٣} الرايب الحامض
المستقصى نزع زبده بالكعك النضج الجيد مع
شي يسبر من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث
بهم سحج فينبغي ان يؤخذ علاجهم حينئذ من
الموضع التي قد ذكر فيه ذلك ،

وانقل الان في السليم والمهلك من الجدرى
والحصبة ،

perseveret alvi fluxus, et ex illo debili-
tati sint, bibendum præbeto ¹³ Al Raib
acidum, cui summâ curâ cremor adem-
ptus sit, cum pane biscocto optimo,
summè cocto, et pauxillo gummi Ara-
bici. Sæpè etiam accidit illis dysenteria.
Oportet ergo, hujus curationem tunc
desumere, ex loco ubi illam antea de-
scripsi.

JAM verò dicamus de salutaribus, vel
lethalibus variolis et morbillis.

¹³ *Al Raib* : vide not. 16, pag. 57, et not. 19,
pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسليم من الجدري والحصبة ٢

ان الجدري والحصبة من الامراض ^١ الحادة ومن اجل ذلك بعهما وايها العلامات الدالة على المهلك من المرض الحاد والسليم فحسن التنفس وصحة العقل والهشاشة للطعام وحفة الحركات وصلاح النبض واستقلال العليل بعلته وحسن اضطجاعه وقلة تقبله وقلة ونحو ذلك من العلامات الرديئة

^١ *Acutorum calidorum morborum* : vox حارة - dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum sensum retinui. — Græca versio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δυο ταυτα νοσηματα των οξέων νοσημάτων οντα, etc. الحادة nimirum legens.

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel salutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex numero sunt ¹ acutorum calidorum morborum, atque inde est quod cum illis multa habeant communia: ut et signa etiam, in morbis acutis calidis, [² salutem vel] interitum indicantia. Salutaria quidem sunt, respiratio bona, intellectûs sanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulsûs bona habitudo, ³ ægroti contemptus morbi sui, discubitus commoda dispositio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo. Et eodem modo de signis lethiferis, quæ

² [*Salutem* vel] interitum indicantia—deesse videntur *علي السلام* ad sensum perficiendum.

³ Ægroti contemptus morbi sui—Gr. versio, pag. 258, lin. 27, 28, *και το καταφρονειν τον καμνοντα της νοση*, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب
 4 المنصوري ٤٤

وأما ما يخص الجدرى والحصبه فهذه ٤ الابيض
 من الجدرى الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة
 الخروج الذي ليس للحمي معه كثير صولة
 وحرارة ولا الغم والكرب والذي تسكن عن
 العليل مع خروجه أولاً فاولاً الحرارة والغم
 والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك
 سكوناً تاماً أسلمه وأقلسته غائلة ويتلوه في
 السلامة الابيض الكبار وإن كانت كثيرة العدد
 متقاربة بعد أن يكون سهل الخروج ويكون
 خروجه يخفف عن كرب العليل وحرارة عجل ما ذكرنا ٤٤

4 Al Mansouri — extat Arab. in bibliothecâ Bod-

memoravimus olim summarie et verè, in Cap.XIV,
libro 4 Al Mansouri.

QUÆ verò sunt propria et peculiaria
variolis et morbillis, hæc sunt. Variolæ
albæ, magnæ, discretæ, numero pauca,
exitu faciles, in quarum febre comitante,
nec abundans est pervicacia, nec calor,
nec mœror, nec molestia : et ubi à primâ
eruptione earum (à primâ, *inquam*) et ca-
lor, et mœror, et molestia, sedata sint ;
quæ omnia, post absolutam earum erup-
tionem, absolutè et perfectè quiescunt ;
hæ generis maximè salutaris sunt et mi-
nimè periculosi. His in bonitate pro-
ximæ sunt, albæ magnæ : etsi numero
sint plures et ad invicem propinquæ, vel
cobærentes. Si sint exitu faciles, et exi-
tus earum sublevaverit ægrum à molestia
et calore : quemadmodum memoravimus.

leianâ (at mancus est codex) inter Codic. Marsh. N°
376. defunt libri quinque posteriores.

EÆ

وَأَمَّا مَا عَسَرَ ظَهْرُهُ وَلَمْ يَخَفِ الْعَلْبِلَ عَلَى
خُرُوجِهِ فَرْدِيٍّ إِلَّا أَنَّهُ لَيْسَ بِمَخُوفٍ مَا لَمْ
يَسُوءَ حَالُ الْعَلْبِلِ عَلَى خُرُوجِهِ فَإِنْ سَأَتْ فَإِنَّهُ
مَخُوفٌ بَعْدَ ذَلِكَ وَمِنْ الْأَبْيَضِ الْكِبَارِ جَنْسٌ رَدِيٌّ
مُهْلِكٌ وَهُوَ الَّذِي يَتَصَلَّ بِبَعْضِهَا بِبَعْضٍ وَتَبْسُطُ
حَتَّى تَصْبِرَ الْكَثِيرَ مِنْهَا وَاحِدٌ وَتَأْخُذُ مِنَ الْبَدَنِ
مَوْضِعًا كَبِيرًا أَوْ تَصْبِرُ شَبْهَ دَوَائِرٍ لَهَا مَقْدَارٌ
مِنَ الْعَظْمِ وَتَصْبِرُ فِي لَوْنِ الشَّحْمِ ۞

وَأَمَّا الْبَيْضُ الصَّغَارُ جَدًّا الْمُتَقَارِبَةُ الصَّلْبَةِ
الْتَالُولَةِ الَّتِي لَا تَحْمِلُ مَاءً فَرْدِيَّةً وَرَادِيَهَا
بِمَقْدَارِ عَسَرٍ نَضَجَهَا وَإِنْ لَا يَخَفُ الْعَلْبِلَ عَلَى
خُرُوجِهَا فَإِنْ سَأَتْ حَالَهُ بَعْدَ تَمَامِ خُرُوجِهِ فَإِنَّهُ
مُهْلِكٌ ۞

وَأَمَّا

EÆ verò quarum difficilis est eruptio, Cap. XIV.
 et ægrotus dum exeunt non sublevatur,
 pravæ sunt quidem. Atqui non adeo ti-
 mendum erit, ubi status ægri, dum
 eruptio fit, minus benè se habeat, ac si
 postea pejus se habeat. Ex albis autem
 magnis, genus est pravum, lethale; et
 id est, ubi ad invicem conjunctæ sunt, et
 dilatant se adeo ut plures ex illis in unam
 coalescant, et occupent magnum corpo-
 ris spatium, vel evadant instar circulo-
 rum ingentis ambitûs, et adipis colorem
 referant.

QUOAD albas, parvas valdè, ad invi-
 cem vicinas, duras, verrucosas, quæ hu-
 morem non continent, istæ profectò
 pravæ sunt: earumque pravitas pro dif-
 ficultate maturationis earum æstimanda
 est. Et si ab exitu earum non subleva-
 tus sit æger, at contrà status ejus post
 absolutam earum eruptionem malè se
 habeat, istæ quidem lethales sunt.

وأما الذي^٥ الي والحضرة والبنفسجي والذي
الي السواد فكله ردي مهلك واذا حدث معها
الغشي والخفقان كان اشر واوحي في الهلاك فاذا
ازدت الحية بعد ظهور الجدرى فهو ردي
واذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدرى المضاعف
يدل على كثرة المادة فان كان من جنس
السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك
فانه اوجي اهلاكا^٦

واسلم الحصبة الذي لبس بشديد الحرة فاما
الكمد فردي^٦ وأما الاخضر والبنفسجي فمهلكين
ومتى غار الجدرى والحصبة بغتة بعد ان كان
قد برز وبدا وحدث مع كرب وغشي فانه

^٥ *Ad viridem* : Gr. versio, ὑποχλωρον.

Quæ verò ^s ad viridem et violaceum vergunt colorem, quæque ad nigrum, hæ omnes prævæ sunt, lethales. Et quando cum his accidunt deliquium et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc, et ad perniciem proclives magis. Et quando augetur febris post apparitionem variolarum, id pravum est, et quando minuitur dum exeunt, id salutare est *signum*. Variolæ etiam duplicatæ, materiæ abundantiam indicant: etiamsi generis sint salutaris, minus salutare sunt: quodsi lethalis, ad interitum sunt procliviores. Cap. XIV.

MORBILLI maximè salutare ii sunt, qui vehementi non sunt rubore: fusci quidem pravi sunt: ⁶ virides autem et violacei, ambo planè lethales. Et quando variolæ et morbilli de improvviso intus subdunt, postquam cœperint emergere, et cum molestia simul accidit deliquium,

⁶ Virides autem—Arab. الاخضر—Gr. versio, pag. 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

ستتبع ذلك غشي مهلك بسريع الا لن يعود

* MS. L. بارزاً واذا * ظهر الجدرى من اول يوم حر
او اذا

العليل فانه مبادر سريع الحركة وان ظهر الي
الثالث فوسط وان جاوز الرابع قبله ومتي ثار
في ايام البحران الجبدة فهو سليم لاسبباً ان
خف العليل بعقبه وبالضد ،

واذا قبل الجدرى يتصل ويتسع ويشتد
الكرب وينفخ البطن فالموت من صاحبه
قريب ،

واذا انشقق الجدرى الصغار الذي لا يحمل
ماء وعرض معه هذيان فالهلاك من صاحبه
قريب ،

واذا كان الجدرى او الحصبة يظهر مرة ويبطن
اخرى ويعرض معه كرب وهذيان فانه مهلك
كيف

interitus citò deliquium istud sequetur, Cap.XIV.
nisi erumpant denuò. Et quando variolæ
apparuerint in primo die quo febricitare
cœpit ægrotus, istæ sanè festinant, et
motû sunt celeres: et si in tertio die ap-
paruerint, mediæ sunt: atqui quæ quar-
tum præterierint, hebetes et tardæ sunt.
Et quando in diebus criticis bonis eru-
perint, id salutare est *signum*, præcipuè
si ægrotus postea sublevetur: et contrà.

ET quando cœperint variolæ ad invi-
cem connexæ confluere et dilatari, et
molestia vehemens sit, et venter inflatus
tumescat, huic ægroto mors propinqua
est.

ET quando variolæ parvæ, quæ hu-
morem non ferunt, finduntur, atque unà
accidit delirium; hujuscemodi ægrotan-
tis mors est in propinquo.

ITEM quando acciderit, variolas et
morbillos semel apparere, deinde verò
intus se recondere, et unà oriri mole-
stiam et delirium, lethale est *signum* cu-
juscunque

كَيْفَ كَانَ لَوْنُهُ وَقَدْ مَا يَعْرِضُ ذَلِكَ مَعَ الْاَبْيَضِ
وَالَّذِي يَنْضَجُ وَيَحْمِلُ الْمَاءَ سَرِيعاً ١٦

وَإِذَا هَاجَ بَعْقِبُ الْجَدْرِيِّ وَقَدْ أَقْبَلَ مِنْهُ صَاحِبُهُ
وَجَعَ فِي السَّاقِ أَوْ الْبِسْدِ أَوْ فِي بَعْضِ الْأَعْضَاءِ
شَدِيداً جِداً ١٧ أَوْ بَادَرَ إِلَى الْخُضْرَةِ وَالسَّوَادِ وَصَارَتْ
قُوَّتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَوْفَعُ مِمَّا كَانَ وَاحْدَثَ يَزْدَادُ

ضِعْفاً مَعَ زِيَادَةِ * ذَلِكَ الْغَضُو أَوْ يَلْوَنُ فَانَهُ * MS. L.
رَبَادَةٌ
هَالِكٌ فَإِنْ ارْتَدَّتْ قُوَّتُهُ مَعَ ذَلِكَ فَانَهُ سَيَخْلُصُ
وَيَعْفَنُ ذَلِكَ الْغَضُو ١٨

وَإِنْ انْتَبَهَتْ شَرْطَتْ ذَلِكَ الْغَضُو فِي وَقْتِ ابْتِدَائِهِ
الْوَجَعُ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ الْعَلِيلُ صَالِحَ الْقُوَّةِ ١٩ تَعْقِبُهُ * MS. L.
تَعْقِبُهُ
جِداً أَوْ سَلِمَ بِذَلِكَ مَنْ تَعَفَّنَ ذَلِكَ الْغَضُو وَلَا يَنْبَغِي

¹⁷ *Membrum ad viridem, etc.* — Gr. versio, pag. 259, lin. 25, και υποχλωρος η μελαινα φανη η τα οδοντο-
μενα τοις χροιαι.

juscunque sint coloris. Hoc verò rariùs Cap. XLV.
accidit in albis, et in illis quæ maturan-
tur, et citò ferunt humorem.

ET quando tumultus oritur sub finem
variolarum, et exinde dolor admodum ve-
hemens occupat ægrotum, in crure, vel
in manu, vel in quolibet membro, vel
7 *membrum* ad viridem vel nigrum vergat
colorem : et si vires ejus postea debilio-
res sint, quam fuerant antea, et evenerit
membri istius augeri debilitatem pariter
cum augmento doloris, vel si summè
coloratum sit, id lethale *signum* est.
Quodsi cum his vires ejus redierint, ipse
quidem evadet, et membrum istud pu-
trefcet.

SI verò scarifices istud membrum, ab
ipso tempore ex quo cœperit dolor illud
invadere, modo postea ægrotus sit inte-
ger virium, 8 profectò maximè juvabis ;
vel etiam, à putredine servabitur illud
membrum, per hanc *praxin*. Porro mi-

8 ^{جدا} تعجب — Gr. ver. ωφελησεις αγαν, ^{جدا} تعجب
legens, — *profectò maximè juvabis.*

في مثل هذه الحال ان يدنبا ذلك العضو شي
بارد البتة بل اما ان تشرط * واما ان
توضع || في الماء الحار اذا رايت حال العليل موضع ||
قد حسن بعقبه ،،

والانا قد اتبنا علي جميع الاعراض المتصودة في
علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون
كلامنا فيه ولواهب العقل الجد بلا نهاية كل
هو اهله ومستحقه ،،

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea sta-
tum ægri benè se habere conspexeris.

NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet proposi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus.—INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUA
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

FREIND. *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—FREIND. *Epist. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

——“Itaque RHAZES, scriptor sanè intelligens, tam in hoc de Pestilentia
“opusculo, quam in ipso Continente,
“totum hunc de Variolis locum illustravit: ita quidem cumulatè plenè
“que, ut perpauca vel ad signa stabilienda, vel ad elicienda præfagia, vel
“etiam ad curationem, in primo saltem stadio rectè tractandam, deesse
“videantur. Ex hoc fonte mihi videntur omnia, quæ ad Variolas pertinent, hausisse, qui deinde secuti
“sunt Arabum magistri.”

OPERA PARVA RHAZIS,

(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

GERARDO CARMONENSI Interp.

LIB. X. CAP. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et conclusa pueris præcipuè, aut juvenibus, evenire cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et narium pruritus, et in somno timor ac capitis gravitas, et oculorum rubedo, et in corpore sentitur punctio, sciendum est quod ægro aut variolæ aut morbillus citissimè supervenient. Quapropter si antequam apparere incipiant, medicus ægrum inveniatur, minuere eum faciat, aut cum ventosis sanguis extrahatur. Minu-

atur equidem sanguinis multitudo. Consequenter vero trochisci de Spodio cum succo granati acetosi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur nisi ex ptisana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodsi ipse largiorem appetierit nutritionem fueritque ipsius virtus debilis, alia non dentur nisi lentes absque corticibus cum pauco aceto conditæ: aut sorbitiones quæ fiunt ex amylo et zucchero, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi possunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetosis aut stipticis, ad bibendum detur. *Venter autem si strictus fuerit, infusiones quotidie in potu sumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur pustularum egressio, aut, si quid egressum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam passio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochisci de Spodio erunt dandi; sed corpus ipsius erit benè cooperiendum, ut sudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur passio dura esse ad egrediendum, et æger videatur

deatur esse vehementis nausæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficibus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et semine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum pauco aceto mixta in potu tribuatur: et gargarismus similiter ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediat. Antimonium quoque cum succo coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia falicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverisandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò ficcatur, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua falsa
cum

cum coto imbibatur. Et si fuerit hyemis tempus, ligna tamarisci ante ægrum sunt comburenda. Si verò æstatis tempus fuerit, ex sandalis et foliis rosarum et myrti, suffumigatio facienda est. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda sunt, in qua æger, si ficcitas prædictarum tardata fuerit, mittendus est.

CUMQUE illud quod prædiximus benè ficcatum fuerit, et remanserit desuper cortex fœdus, et habens escaras, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto sanus fuerit. Sed si signa quæ remanserint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione signorum prædiximus, liniantur sæpe. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodsi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto sanguine, succus duorum granatorum cum trochiscis de Spodio detur: et ex omni regimine quod potest infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, nisi postquam omnes cortices qui sunt super loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor separatus fuerit.

*Cap. 27.
Lib. V.

rit. Summopere etiam est cavendum ne aliquid quod ventrem solvat ægro postquam variolæ aut morbillus apparere cæperint, neque febris neque æstuatio tribuatur. Quodsi venter multum solutus fuerit, ptisanæ cum [†] Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque rosis, sicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur. Omnibus verò variolis illæ quarum colores sunt violacei, et quæ sunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores existunt. Morbillus quoque cujus color est ut violæ color similiter, est malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æstuatio sedantur neque alleviantur, et supervenerint præter hanc sincopis et cordis tremor, æger proculdubio moriturus est. Quodsi variolarum egressio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor sedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

[†] Spodium, i. e. Tebâthir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

C A P. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

SIGNA variolarum sunt, febris acutæ caliditatis conclusa, et vehementia doloris dorsi, et pruritus nasi, et timor in somno. Si autem febris est vehementioris caliditatis, et angustia est major, tunc portenditur morbillus.

ET cura variolarum, cum incipiunt signa, est phlebotomia, sed postea non: sed attende, et si fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit angustiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ festinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum
cum

cum frigiditate plurima, ut non stet exitus variolarum, et superveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem fici cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut festinare faciat exitus illarum. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, si non cœperint pervenire ad maturationem; et regere eos regimine habentium apostemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, secundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum intendas ad solvendum naturam, et præcipue in morbillo, et in fine rei suæ: nam non forsitan salvabitur, habens ipsum à ventre in fine rei suæ.* Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exsicccandum eas cum suffumigatione foliorum myrti et foliorum rosarum, et fumo tamarisci, et decoque ista, et ablue eas cum aquis eorum, si tardatur earum exsiccatio. Cum ergo exsiccantur, si remanet in eis aliquid difficilis exsiccatio, degutta desuper aquam et salem: et cum confirmatur eorum exsiccatio, et completur, tunc destilla desuper oleum

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et signa earum, et destilla in oculos aquam rosarum, in qua infusum sit aliquid fumach, et feminis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et si non accidit istud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quodsi inveneris pruritus, qui est in oculo non sedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc destilla in eum ex ¹ al Muri et sale: et vapore ipsum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem est majoris timoris quam variolæ, nisi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt cholera cum facilitate absque calefactione: sicut aqua prunorum, et granati contriti cum suis interioribus, cum saccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine psyllii. Si autem inveneris infirmo post hanc medicinam advenire tristitiam et angustiam, et fortasse

¹ *Al Muri*: vide not. 5, pag. 112.

cooperiet eum syncopa, tunc fac eum
 forbere aquam frigidam, et fac eum se-
 dere in ea parum, et frica corpus ejus,
 et cooperi eum donec sedetur quod in
 ipso est, et egrediatur morbillus ad ex-
 teriora corporis, deinde redi cum exierit
 ad extinguendum: *et serva naturam in
 fine rei, ut non sit causa ad solutionem ne-
 quissimam*; et si inveneris in infirmo re-
 sudationem sanguinis ex locis morbilli,
 fac eum sedere in aqua frigida. Et scias,
 quod est morbillus malus; et rubeus et
 violaceus hujus ægritudinis, est malus et
 perniciosus: et variolæ citrinæ, duræ,
 propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ,
 vehementis rubedinis, et violaceæ, et illæ
 quæ ambulant ut formica, et quæ fa-
 ciunt superficiem corporis sicut spasmata,
 omnes malæ sunt, et mortales. Et oportet
 etiam, ut cum senseris variolas, ut
 præcipias ægro gargarizare cum aqua
 rosarum, etiam ut minoretur quod egre-
 ditur in gutture suo; et effunde in au-
 rem ejus Sief ² *Memithæ* cum aceto et

² *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus surgere (*fugere*) oleum myrtinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naso: nam cum hoc feceris qui scit (*quiescit*) ex læsione magnâ. Et si conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, assiduet positionem eorum in aqua calida: et non cibes eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat fitis, et malitia anhelitus. Postquam igitur ceciderint cortices, tunc assiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent vestigia earum.

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS.

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

De variolis et morbillis.

De blaetiis et lenticulis.

De apostematibus pestilentialibus.

INQUIT : Judæus deteriores variolæ
sunt illæ quæ sunt parvæ propinquæ
ad invicem, et viridis coloris; et grossæ
et divisæ, sunt salubriores. Et dixit,
cum

■ Judæus, i. e. Maserjawei^{us} — وكان يهودي الملة
وهو الذي يعنیه ابو بكر محمد زكريا في كتابه
الخاوي بقوله قال اليهودي etc.
i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacient superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zuccarum, ut sit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zuccarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannæ, et similibus, in fine vero minime, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratrum, zuccari, et aliquantulo succi granati: et sæpe exhibeantur ad fugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum ^{المري} *Elmori*, aut antimonio, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Ofsaia* in vitâ Maserjawei.

² Elmori—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

Dico,

³ Dico, debes similiter evitare interiorem partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret sæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fasioni decocti cum granis granatorum et agrestæ.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum sali ipsum cum aqua et sale, et paufillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus sit extinctivus, desiccativus, et lenis. Et tempore hyemis accende corem eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordeï, et similiter sit plenum ejus coassinum; et ex hoc velociter desiccantur etiam variolæ: et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam. Et signa blactiarum sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

³ Rhazes loquitur.

et nausea cum abominatione: et blactiæ accidunt subitò, et variolæ successivè. Et blactiæ viridis et violacei coloris sunt malæ; et prope cum apparent et absentantur subitò, quia sincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et desiccantur, et non implentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt sincopim et mortem. Et variolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ seu falicis; et pulveriza desuper cum ⁴ Merdesengeth, ad removendum earum cicatrices.

Dico, oleum fusticorum delet omninò cicatrices variolarum.

INQUIT ⁵ Tabri: quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

⁴ Merdasengeth: Arab. مردسج à Persic. مردسك Lithargyrus.

⁵ Tabri—Rhazis sc. magister: ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei, et corpus et caput sentitur ponderosum, et adest pruritus narium, sternutatio, angustia, et lamentatio, est signum variolarum: tunc collirizandi sunt oculi ex antimonio dissoluto in aqua pluviali, aut succo coriandri, vel succo interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon: et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoaratarum 3vj. dragaganti 3iij. et aqua in qua decoquantur debet esse in pondere quinque⁶ rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc acceleratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoaratae et torrefactæ, cum succo granatorum et fructibus stipticis.

TABRI: cum variolæ et blactiæ manifestè apparent, et collirizantur oculi cum⁷ *Muri* confortatur pulpa, et præservatur ab eis, et dissolvitur eorum grossities.

⁶ Vide not. 7, pag. 102.

⁷ Vide not. 5, pag. 112.

⁸ AARON: antram (*anthrax*) est apostema calidum, vel apostema epidemiale, quod oritur in inguinibus et sub asellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum est malignum; et est possibile quod rubeum interficiat, et videtur impossibile quod possit aliquis à nigro et à viridi evadere: et simile est variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejusdem coloris; et sunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum sunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò sunt salutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. Et generantur omnes ex malo sanguine adusto cum colera. Et si patientes anthracem possunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipsa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des similiter de eo in potu cum aqua frigida, est enim satis laudabile et juvativum.

⁸ Aaron: Presbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

SIGNA variolarum et blactiarum sunt à principio febris calida, sôda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et possibile est ut appareant in primo et secundo: et de laudabilioribus signis salutis sunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris est lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et forti cogitatione.

Dico, febres variolarum sunt continuæ de sanguine, et ut pluries accidunt pueris: et cum apparent, non exhibeantur frigida et extinctiva; sed exhibeas patienti maratrum et semen apii, vel aquam decoctionis eorum quousque exeant exterius: et priusquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; sed si in totum manifestè ad exteriora exierint, abstineas à flebotomia et illinitione. Et teneat æger sæpe in ore aquam decoctionis lentium et rosarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præservat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ sunt coloris violacei vel viridis, sunt mortales: et

cum sunt digestæ, jaceat super farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* desiccantur. Et consueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetosum extracto butyro: et habetur notitia signorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

⁹ IN LIBRO DE ABRREVIATIONIBUS: variolæ et blaetiæ sunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æstate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

Dico, quod multotiens habui per experientiam, quod signa variolarum et blaetiarum sunt febris continua, timor in somno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorsi; oscitatio, alices, et coloris inflammatio.

⁹ Cujusnam sit Authoris, incertum est.

INQUIT

¹⁰ INQUIT VIGILATOR: quando in febre continuâ oculi et maxillæ sunt rubei, et pruritus est in naribus, et ponderositas in capite, accidunt variolæ aut blactiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accadat ex eis tremor cordis, aut

¹⁰ Inquit Vigilator, i. e. Josephus al Saher—flo-
ruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي أيام المكتفي
اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف أيضاً
بالقس وكان مشهور الذكر مكباً على الطب
كثير الاجتهاد في تحصيل الفوائد وسمى الساهر
لأنه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم
يسهر في طلب العلم ،

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joseph Al-
Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e.
Presbyter, appellatus est. Vir famæ celebris medi-
cinæ studio incumbens; magna diligentia in conge-
rendis quæ utilia essent: ideo appellatus Al-Saher,
quod non nisi quartam noctis partem, vel amplius
paulo, dormiret, dein scientiæ acquirendæ invigilaret.
Hist. Dynast. Arab. pag. 284. Lat. pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: ℞ Laccæ ablutæ 3v. lentium excorticatarum 3vij. dragaganti 3iij. coquantur in medio ¹¹ rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non leniās ventrem post septimum*; et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, quercuum, et sarmentorum: æstivo tempore verò non est necesse; sed debes ejus cameram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ deficcari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et pauco croci.

Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatrices; et de his pone supra faciem magis et sæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mucilagines.

¹¹ Vide not. 7, pag. 102.

MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. $\mathcal{R}$ Ficum citrinarum 3vij. lentium excoriatarum et laccæ ana 3iij. dragacanthi et maratri ana 3ij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medietatem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stomachi, et partium eis adjacentium.

DICO, de proprietate ficum est trahere ipsas ad exteriora.

¹² IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. $\mathcal{R}$ Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum 3vij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad consumptionem trium partium, et dissolvatur in eo croci 3j. et detur jejuno stomacho, et hora somni.

* Vide not. 7, pag. 102.

¹² Cujusnam sit, non constat.

بن
ماسويه ¹³ FILIUS Mesue: cum vides blactias
coloris fusci, et sunt universaliter per to-
tum corpus, et amplæ, et murmurat et
pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui
manibus percussus sonat ad modum
tympani, est malum. Et dixit, signa
variolarum sunt febris continua, rubedo
oculorum, et faciei; agitatio, et repenti-
nus motus in somno: et sunt collirizandi
oculi ex aqua rosacea in qua sumach in-
fundatur, quia præservat oculos à nocu-
mento.

Dico, facies ¹⁴ Sief ex sumach et ba-
laustia informatis cum aqua rosacea, et
ad confortandum instrumenta oculorum,
et post exitum variolarum, instilla in
oculis antimonium dissolutum in aqua
calida, in qua per sex horas sit infusum
coriandrum siccum; quæ coletur, et po-
natur paucillum camphoræ: vel fricetur
cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

¹³ Filius Mesue—vide Pocock. Hist. Dynast. Arab.
pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

¹⁴ Vide not. 3, pag. 110.

num exitum variolarum, ne superveniat
 sincopis, tremor cordis, aut repentinus
 motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ
 3v. lentium exkoriatarum et ablutarum
 3vij. dragaganti 3iij. Coquantur in me-
 dio * rotul aquæ usque ad medietatem; et
 detur de ea in potu; et cibentur cum ¹⁵
Mesb, i. e. quoddam legumen de genere
 lentium quod ultra mare invenitur, ex-
 corticatis, decoctis cum succo granato-
 rum: et in hyeme accendatur ignis co-
 ram patiente ex lignis tamarisci, quercûs
 et vitis; et cum incipiunt variolæ defic-
 cari, inungantur cum penna ex farina
 rizi et pannici, et pauco croco dissolutis
 cum aqua rosacea. Et si appareat in
 naribus aliquid, pone in eis cerotum fac-
 tum ex oleo violaceo, cera alba, et dra-
 gaganto; et in ore teneat mucilaginem
 psyllii: et des in potu trochiscos de acc-

* Vide not. 7, pag. 102.

¹⁵ *Mesb* — ماش — Pisum Indicum. Plempio. pag.
 200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205.
 Gol. col. 2285.

tosa, et similibus, cum ¹⁶ Sauc hordei et succo granatorum; et non comedat de pullis quousque febris omninò mitigetur, et desiccantur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, *et laxetur venter usque ad septimum cum* ¹⁷ *aqua fructuum*: et detur in potu ptisana quousque adest febris. *Et post septimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in* ¹⁸ *declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera intestinorum*: et semper sit suus cibus lentes excoctæ decoctæ cum succo granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variorum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

¹⁶ Vide not. 10, pag. 51.

¹⁷ *Aqua fructuum*—vide Mesue (Fol.) pag. 148. —Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ʒij. cassiæ fistulæ ʒiij. mannæ ʒj. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in lbj. aquæ ad lbj.)

¹⁸ *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

¹⁹ FILIUS Serapionis: cum apparent signa variolarum, principium curæ sit flebotomia; et si virtus est debilis, fiat

¹⁹ Filius Serapionis — ويوحنا بن سراقبون وجيع — ما الف سرياني وكان والده سراقبون طبيباً من اهل [ناحرم] تاجرين وخرج واداه طبيبان قاضلان وهما يوحنا وداود وليوحنا بن سراقبون من الكتب كناشة الكبير اثني عشر مقالة كناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحديث الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبب في سنة ثمان عشرة وثلثمائة etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et omnia quæ scripsit, Syriacè. Pater ejus fuit Serapion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini filii, Johannes et David, medici præstantes evasere. Ex libris à Johanne filio Serapionis sunt collectio magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio parva, quæ tractatus septem complectitur, quam Hodaith librarius interpretatus est Arabicè in usum Abi 'lHassan filii Takis medici, anno H. 318, (i. e. A. D. 930.) Abu Olbaia ad calcem Lib. vi.

caraffatio : et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam rosaceam decoctionis sumach, aut succum pinguedinis granatorum. Et si appareant in oculis variolæ, distilla in ipsis antimonium dissolutum et fricatum cum succo coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum sit coriandrum ficcum ; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et figum, * *An ut ?* cum, * *et* acceleres exitum variolarum ; et cum exire incipiunt, des in potu ptisanam cum aqua decoctionis lentium excoctarum ; et non exhibeantur pulli usquequo febris omninò deficiet, et variolæ sint deficcatae. Et sint eorum cibus²⁰ Mesh, lentes, et olera.

MEDICINÆ simplices curantes variolas.
 R Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle liquidum ; pinguedo asini, ligna salicis fricata ; ossa vetusta ; radices cannarum deficcatae, tritæ, et pulverizatae, et informatae cum succo granatorum : Sief conditi cum corticibus melonum defic-

²⁰ Vide not. 15, pag. 225.

cata; litargirium confectum, crocus;
 spuma maris; albumen ovi; aqua hor-
 dei; oleum liliaceum; ²¹ Baurac; armo-
 niacum; thus; zuccarum album; ami-
 dum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces;
 mirra; costus dulcis; sarcocolla; usus
 balnei, et potus granatorum dulcium.

FILIUS Mesue: experimentum mira-
 bile ad removendum cicatrices variola-
 rum. ℞ Testæ ovorum, ollis combusti
 ana 3x. radicis cannarum siccæ 3xx.
 tegularum novarum, amidi lupinorum,
 feminis melonis, rizi abluti et cicerum,
 ana 3x. granorum Ben, costi, aristolo-
 chiæ longæ, ana 3v. Terantur et pul-
 verizentur, et informentur cum aqua
 hordei et melonis, et liniatur corpus to-
 tum cum eo, et stet per diem et noctem,
 et manè abluatur cum aqua decoctionis
 ordeï et violarum.

ITEM contra cicatrices. ℞ Ossa ve-
 tusta, radices cannarum Persarum, tegu-

²¹ Vide not. 3, pag. 142.

larum novarum, amidi, lupini, seminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

ITEM, R Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, ossa vetusta trita, et ²² Merdasengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordeï.

VIDI quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et sale, et inflatus, et sustinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digestæ: et melius est quod desiccantur primò cum multa camphorâ dissolutâ in aqua rosacea; et dormiat patiens supra pannicum, folia salicum, rosas ficcatas: et recentes, et sandalum in æstate cum est vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamarisci, salicis, et myrti. Et melius est ante apparitionem variolarum instillare in oculos aquam rosaceam, in qua infundantur sumach,

²² Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et similia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et ²³ Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

Dico, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum desiccatae, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. Et variolæ sunt aliqua species crisis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variolarum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc iuvatu illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne sint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inspi-



²³ Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et peiores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

Dico, mulieres utuntur foliis lilii ad desiccandum variolas. Et vidi, quod ipsa desiccant finali desiccatione: et aqua et sal valent magis ipsis, nisi quod facit patienti multam punctiōem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * *mater variolarum*. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An matres?

cum evenit patienti sincopis et tremor
cordis, locetur in loco frigido.

FILIA ALFET: passa est variolis par-
vas duras porinas, non tamen nigras, et
sentiebat cum hoc inflammationem et
dolorem in ventrem, et mortua est: et
plures istorum sæpe sincopizantes mori-
untur, quoniam constringuntur multum
eorum anhelitus, et infrigidantur extre-
mitates: et hoc est cum variolæ redeunt
interius. Et aliquando apparent variolæ
similes blactiis, et aliquis medicus dixit,
quod blactiæ vertuntur in variolas. Et
inveni, quod differentia est inter has;
quia blactiæ sunt rubeæ, et apparent in
superficie cutis sicut ignis Persicus; et
non sunt profundæ eminentiæ, nec emi-
nentes: et variolæ habent eminentiam
et rotunditatem; et acuas tu benè inten-
tionem tuam super hoc; et cum hoc tibi
non erit intelligibile, et sensui occulta-
tum, non judices supra ipsum quousque
transeat dies septimus; et illæ quæ non
sunt eminentes, non debent variolæ ap-
pellari.

UNCTIO mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: R^x Farinæ ciceris 3x. farinæ lupinorum 3iij. costi dulcis et ²⁴ Merdasengi dealbati ana 3j. * *lapidis inventi in pipere*. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

²⁵ YSAAC filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur sanguis cum flebotomia vel carafatione; et extrahatur de sanguine quasi usque ad sincopim; et facias patientem uti ptisanâ. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur ei aqua Sauc hordei, et maximè in blactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo*: et caveas ab omni dulci grosso.

²⁶ INQUIT Musfeya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices vario-

²⁴ Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapidis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

²⁵ Ysaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 263. Lat. pag. 171.

²⁶ Inquit Musfeya: incertum est quis sit — fortè Pater Mesues. ماسويه sc.

larum.

larum. ℞ Amidi frumenti, amygdalarum excoiatarum ab utraque cortice, ana 3ij. costi dulcis et dragaganti, ana 3v. radiceis cannarum 3 iiij. feminis melonis excoiati, fabarum ficcarum excoiatarum et farinae hordei, ana 3 iiij. croci 3j. Terantur, cribellentur in panno serico, et informantur cum succo corticum cetrangulorum et aqua rosacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimittatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, si Deus voluerit.

MEDICINA divina multæ experientiae et bonitatis trahens ad superficiem corporis variolas, ²⁷ Bothor, et omnia quæ necessaria sunt exterius educi. ℞ Ficus albas v. passularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ 3v. dragagan. 3 iiij. croci aur. v. Coquantur in tribus ²⁸ rotulis aquæ usque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: jussu Dei.

²⁷ Bothor, i. e. بثور Pustulæ—Tubercula.

²⁸ Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

INVENI quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet sæpe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

²⁹ AIT GEORGIUS: blactiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grosso multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blactias aridas et siccas; et eveniunt ut pluries in autumno, et maxime cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et flat ventus merionalis. Et signa ipforum sunt febris continua de sanguine, soda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et siccitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

²⁹ Ait Georgius — Bachishua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infra,

ribus, sternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nausea, casus appetitus, distentio cutis, et timor in somno: et melior crisis quæ potest evenire est fluxus sanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ sunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et sentit patiens vehementem angustiam et raucitatem vocis, et sensus permixtionem, est solum signis pronosticis relinquendus. Et variolæ siccæ, in quibus non coadunatur humiditas, sed sunt ut porri, et scindunt cutim cum vehementi scissione, et concomitantur eas vehemens angustia, mala deficcatio, sensus permixtio, et defectus vocis, est mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices istarum pulvis radices cannarum et ferratura ligni salicis, et 3^o Merdasengi dealbatum.

3^o Merdasengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

Dico,

Dico, dixit Galenus in principio ³¹ Categenisii unguentum mirabile omni solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas : et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas : et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto ³² *Ethimeos*, antiqui appellabant *flemon* rem in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ ; et hi morbi generantur ex cholera : et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrescunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

Dico, quæsi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex istis moriuntur strangulati:

³¹ Catagenisii, i. e. *κατα γενν*—vide not. 1, p. 10.

³² Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et intentionis meæ est curare in principio guttur cum rebus lenitivis et dissolutivis quas fui expertus in ³³ *Bimaresten* (nosocomio, sc.). Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et post; et maximè priusquam omnes exeant: et cum omnes exierint, sc. est facienda flebotomia: sed debet dimitti quousque fortificetur virtus, nisi fortè materia sit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen sanguinis extrahendo.

Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forsan natura non est tantæ potentiæ, quod possit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, est satis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati sunt solo fluxu sanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

³³ In Bimaresten — in nosocomio, sc. — مارستان. Arab. à Persic. بیمارستان i. e. ægrotorum domus.

possunt.

possunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et siccitatis, et hyemem suæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inspira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et si eveniunt tempore æstivo, debet morari patiens in loco in quo sudet, nisi timeat de sincopi quodsi eveniat, caveat ne sudet, et locetur in camera aperta ventis opposita, et odoret sandalum, aquam rosaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, usquequo variolæ benè fuerit manifestæ; et non flebotometur cum manifestæ apparent, nisi materia sit multa.

³⁴ DIXIT MASER JOHEYE: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præservat ipsos ab eis; et si eveniunt, dissolvit eas quod non inferant nocumentum, est satis perspicuus et sagax medicus.

³⁴ Dixit Maser Joheye—fortè Maserjaweius, sive Judæus—vide not. 1, p. 213.

FILIUS MESUE : rob ribes et agrestæ, et rob acetositatis citri confert variolis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extinguunt acuitatem coleræ et sanguinis.

Dico, in principio cum apparent variolæ, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia : et si dubium est, instilletur in oculis Sief factus ex antimonio *folio* et acatia : et oleum non apponatur, nisi cum ulcera fuerint desiccata, propter casum crustularum : et est malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet dissolutionem ; et accidit ex hoc tremor cordis et sincopis ; et hoc usi sunt plures imperiti medici.

Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias post nonum diem ; et ei non apparebat aliquid de accidentibus vario-
larum et blactiarum, nisi vehemens angustia assiduè ubique nausea : et quando tu vides cum febre continua angustiam, et murmurationem, et laborem assiduum, debes cognoscere quod sunt signa blactiarum, et tunc non est infrigidanda
H h omninò

omninò exterior pars corporis. In quarto decimo pulsum dixit Galenus, sanguis putrefit multum in apostematibus variolis et corrosione, quousque comburatur cutis. In nono interiorum, superfluitates ciborum quæ non mutantur in sanguinem, et remanent in membris, et putrescent et acuentur, spatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et erisipilla et corrosio.

Dico, nominavit Galenus variolas, et scripsit propriam curam ipsarum; et ex hoc possit intelligi quod ipsæ sunt ex speciebus crisis.

Dico, si aliquis febricitans sentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud signum de signis variolarum, sed cum hoc adsunt fluxus et urina alba, est signum pronosticum variolarum. Et summarie non est aliquod ita proprium signum in variolis sicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, securus sis de variolis, non tamen de lactiis; quoniam cum lactiis non est dolor lumborum: et puto quod hoc fit ex forti distensione venæ concavæ distensæ
supra

supra spondilia dorſi; et in blaſtiis non diſtenditur, quoniam eſt ex malitia ſanguinis abſque multa repletionem; et in variolis non eſt ſanguis ſuperfluæ malitiæ reſpectu blaſtiarum.

Dico, quod variolarum ſunt multæ ſpecies, et ideo cavendum eſt ab eis, et eſt ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et ſi patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abſtine ab eis ſi adſit febris continua et nigredo linguæ: et cura guttur ad præſervandum ſquinantiam quæ conſuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus ſtipticis: et ſi fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zucchero, et fumigentur illæ quæ ſunt tardæ digeſtionis cum aqua calida in qua ſit decocta camomilla. Et variolæ quæ ſunt circulatæ et earum capita occultata, ſunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præſerventur ab eis cum ſucco
³⁵ *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis ſumach et aqua roſacea.

³⁵ Vide not. 4, pag. 110.

Dico, quod quidam passus fuit variolas satis malignas, et fuit flebotomatus priusquam stringeretur ejus guttur, et non remansit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non esset ei facta; et melioratum est et elargatum ejus guttur et variolæ similiter, ita quod habuimus de eo bonam spem; et postea evenit ei subito dolor vehemens in tibia et denigrata est; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit casum virtutis, et tunc desperavi de eo omninò; et devenit ad talem statum, quod sanguis emanabat ab ejus poris, et eodem diè mortuus est propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

Dico, lacca detur in potu ad conformationem epatis in variolis.

³⁶ INQUIT TARMADI: cum variolæ sunt fractæ, inungantur ex oleo et sale,

³⁶ Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi a. pellatur.

et stent in sole per unam horam, et postea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtillorum, et postea fumigentur ex tamarisco: et post tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum salis; et dimittantur per medium diem, et postea lava ut prius. Cum sint desiccata, da sibi in potu lac asininum acetosum et line ipso ejus cutim, et pulveriza desuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

³⁷ INQUIT BUGAJESU: signa variolarum sunt febris, rubedo faciei, et cutis, et præcipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, si sunt sicut granâ, sunt variolæ, et possunt esse latæ in forma ³⁸ Bothor, et eadem est cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

³⁷ Bugajesu—fortè Bachtishua—ex cujus nomine sine punctis diacriticis exarato [ܒܚܝܬܝܫܘܐ] formavit (suspīcor) magister Feragius Bugajesu.

³⁸ Vide not. 27, pag. 235.

tientī 3x. aceti cum ³⁹ *cerata* i. musci,
 si variolæ sint multæ; et si pauca, se-
 cundum earum quantitatem: et post
 tres dies detur hæc medicina. R. Rosar.
 mundatar. 3 iiij. lentium excorticatarum
 3 iiij. laccæ ij. Coquantur in duobus *
 rotulis aquæ usque ad medium * rotu-
 lum; et depuretur et ponatur in ea zuc-
 chari 3 j. et detur quolibet manè in je-
 juno stomacho per tres dies et plus: et
 hoc narravit ⁴⁰ DARMEDI. Et cum va-
 riolæ sunt fractæ, accipe 3 ij. sisami et
 pone cum ea parum salis combusti, et
 sparge super cutim ejus ipsum, et stet
 ad solem per unam horam; et postea la-
 vetur cum aqua decoctionis rosarum,
 mirti, balauistiæ, et parum salis, et po-
 stea fumigentur cum foliis mirti et ta-
 marisci; et post duos vel tres dies inun-
 gatur ex luto albo et paucis salis, et di-
 mittatur per medium *diem*, et abluatur

³⁹ Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—
 قيراط وهو خروبة باشاي Casiri, pag. 281. Vide
 not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

⁴⁰ Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint crustulæ, accipe rizum, et lava et deficca ipsum, et tere et pone cum eo parum croci, et dissolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et si cutis ejus est ulcerata, pulveriza desuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt deficcari, detur in potu lac camelarum. *Et si ejus venter est laxus, detur in potu aqua decoctionis Saucis ordeï et rizi cum gummi.* Et si apostematatur patiens, et ejus vox sit rauca, et sustinet multam deficcationem, et hoc fuerit in septimo, erit mortale. Et variolæ nigrae et multum rubeae sunt de signis malignis, et similiter blactiæ, et omnes aliae res existentes in exterioribus; et in cura blactiarum respicias capitulum de cicatricibus.

URINA hominis micta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua rosacea in qua fuisset sumach madefactum, præservat eos à variolis.

MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes species Bothor, et accelerat ipsas,
præcepto

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus
 ficcas n° vij. passularum enucleatarum
 • an 3j. ss? 3vj. laccæ mundatæ à lignis suis * 3j. ss.
 † an 3iij? et dragaganti † 3iij. croci 3 ij. lentium
 excoriatarum 3v. Coquantur in duobus
 rotulis aquæ usque ad medietatem et de-
 tur de ea in potu.

4^r IN LIBRO ABDUS, de memoriali:
 medicinæ mirabiliter conferentes cicatri-
 cibus variolarum, et omnibus aliis cica-
 tricibus. Accipe cicera nigra conculas
 combustas, stercus bovinum combustum,
 et tere et confice cum aqua, et inunge
 cicatrices.

ALIA: ℞ Ordei et stercoreis pecorini
 ana; coquatur ordeum cum aqua usque-
 quo excorticetur, et tere ambo simul, et
 dissolve ea in aceto vini, et pone supra
 locum.

ALIA: Accipe aquam ungularum ari-
 etis cum assantur, et inunge ex ea locum,
 et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

4^r In libro Abdus—cujus sit incertum est.

ALIA, magis mirabilis et experta :
Pinguedo asini dissoluta in aqua rosacea,
et inuncta et fricata super locum.

FILIUS MESUE : cum in sinocha apparet rubedo oculorum et faciei, et multa corporis et capitis ponderositas, pruritus narium, sternutatio, et dolor in toto corpore pungitivus, pronosticandum est de variolis; et hæc sunt signa ipsarum; et fit intentio tua in principio circa oculos collirizando eos cum aqua rosacea in qua sit madefactum sumach, ut præserventur ab eis. Et cum apparuerint, instilla in oculis aquam decoctionis coriandri ficci in qua sit antimonium fricatum, et colata apponatur in ea parum camphoræ, et ingenieris ad attractionem variolarum ad exteriora, priusquam tremor cordis et nausea superveniunt, dando in potu hanc medicinam. ℞ Laccæ 3v. lentium ex-corticatarum et ablutarum 3vij. dragagant. 3iij. Coquantur in medio rotulo aquæ usque ad medietatem, et coletur : et cibetur æger cibus ægritudinum acutarum; *et laxetur venter, si necessaria est, evacuatio cum*⁴²*aqua fructuum; et post sep-*

⁴² Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad stiptica, quoniam in fine hujus morbi consuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamarisci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas desiccari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et paulillo croci distemperata cum aqua rosea: et si aliquid ex eis apparet in *moribus*, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et simile fiat in ore; et non debetur ei poni quousque variolæ erunt desiccatae, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et sequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

⁴³ INQUIT JUDÆUS: blactiæ seu morbilli crocei coloris significant choleram; viridis et nigri significant vehementem sanguinis adustionem, et sunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

⁴³ Vide not. 1, pag. 213.

dunt foda, dolor gutturis, tussis, rubedo faciei et oculorum, sternutatio, pruritus narium, et sudor, sunt hæc signa variorum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris est lenis: et possibile est quod appareant in primo et in secundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipuè sunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et post septimum asperga supra cutim aquam cum sale et parum croci, et postea inungatur ex sandalo, rosis, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et distemperatis cum aqua rosarum. Et in principio non exhibeas frigida, quoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipsarum: sed detur in potu succus sceniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargarisma cum succo granatorum, ut præserventur guttur et os. Et postquam exierint exhibeas trochiscos ex acetosa et psillio torrefacto; et si sentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme semper sit coram eo ignis ex lignis tamarisci; et jaciat æger super matracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

accidentes post febrem sunt salubriores
venientibus ante febrem: et in blactiis
ceu morbillis est sputum grossum ceu
spissum, rubedo oculorum et faciei, sic-
citas linguæ, elevatio temporum; et ac-
cidit in eis similiter abominatio et vomit-
us coleræ simul et semel, et in variolis
paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ
et virides sunt mortales: et propriè cum
subitò occultantur, et cum redeunt cum
abominatione et nausea, est satis veren-
dum. Et variolæ nigræ, mûltæ, siccæ,
et porrinæ, occupantes cutim ferè totam,
sunt mortales. Et fumiga variolas hu-
midas cum foliis mirti, et line cicatrices
variolarum cum rasura radice cannarum
et lignorum salicis madefacta in aqua.

44 GEORGIUS: cum sanguis supera-
bundat, et superaccenditur, et corrumpi-
tur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut
plus cum prævalet aër meridionalis: et
præcedunt has, febris acuta vehemens,

44 Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajesu ma-
gistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

soda, ponderositas, rubedo faciei, tussis, deficcatio linguæ et salivæ, inflatio venarum totius faciei, et sputum grossum, spissum, viscosum, pruritus narium, sternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, nauseativus vomitus, defectus appetitus, et ponderositas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc signa, vel aliqua ipsorum, poteris pronosticari de variolis vel morbillis; et possibile est quod sint cum febre laboriosa, et erunt laboriosæ, difficilioris curæ; et possibile est quod sint febre existente leni: et intentionis meæ est, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et si est hyems, detur succus fœniculi et apii, cum ⁴⁵ *Gelengiabin*; si vero tempus est calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et similia.

⁴⁵ *Gelengiabin*: vox Persic. compos. ex رُose et انكبي mel—جلنگیابین—mel aut saccharum rosatum. Gol. col. 526.

Et teneat æger quolibet die succum fœniculi in ore cum paucis croco et zucchero albo: et instilletur in oculis ejus ⁴⁶ *Elmuri*, ut nil possit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetosis et falsis, ne inducatur ei tussis et fitis; et similiter julep, ut non laxetur ejus venter; et si venter est laxus, detur ei rob *mirtillorum* et *citroniorum* cum *trochiscis de Spodio*. Et fluxus sanguinis de naribus est crisis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides post apparitionem occultari in interioribus partibus corporis pronosticare quod patiens sincopizabit, et morietur. Et si variolæ sunt parvæ et siccæ, et implentur aquâ, et sunt propinquæ ad invicem, et sunt siccæ et duræ ut porri, et scinduntur, accidit eis sincopis, nausea, et sensus permixtio; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciat super matracium panni rari pleni farina *rizis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum siccis; et cum ul-

⁴⁶ Vide not. 5, pag. 112.

cera sunt deficcata, accipe rasuram radicis cannarum et lignorum salicis, et misce cum aqua, et pone ⁴⁷ *Merdaſengi*, ut non cicatrizetur locus.

⁴⁸ *ACHOROSCHOS* ait: sordicies domus apum mixta cum farina ordeï deficcata variolas.

⁴⁹ *AARON*: de salubrioribus variolis sunt albæ et rubæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et post has crocæ. Cum manifestè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit deservescere, est signum salutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris sunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum est à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus est succus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargarisma ex aqua decoctionis

⁴⁷ Vide not. 4, pag. 216.

⁴⁸ Quis significetur per illud monstrum nominis à Feragio fabricatum, nescio.

⁴⁹ Vide not. 8, pag. 218.

lentium et sumach, ut nil nocivum possit ori et gutturi evenire. Et cum sunt digestæ, jaceat patiens super farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et desiccabuntur.

Dico, variolæ fiunt ex ebullitione sanguinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adolescentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc est cum patiens est calidæ complexionis: et possibile est quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum sanguis est acutus. Et necesse est quod sanguis pueri de facili perveniat ad hanc dispositionem, et pueris magis quam puellis: et debes præservare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem sanguinis in quantum potes, et subtiliare ejus regimen, et sit de generantibus sanguinem subtilem. Et cave ne superficies ejus corporis sit spissa, ut extenuetur frictione, exercitio, et balneo in æstate, et in autumnno non indiget tanta custodia, sed minori, quia in æstate fit magna corporis dissolutio, et in autumnno sanguis est

est paucus; et pueri parati ad variolas et blactias sunt albi et rubei, et habentes capillos * *bludos*, et macilenti et nigri sunt * *blundos*,
remoti ab eis. albos, sc.

FILIUS Serapionis: et melius quod est in variolis, est flebotomia usque ad sincopim, si virtus ætasque permiserint; sin autem fiat carassatio, et stilletur in oculos aqua decoctionis sumach aut succus pinguedinis granatorum: et cum incipiunt apparere variolæ, tunc danda est aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat earum exitus; et postea aqua ordeï et lentium, et cibus ejus sit ⁵⁰ *Mehs*, et similia. Et in hyeme accendatur coram eo ignis ex lignis tamarisci et vitis: et cum incipiunt desiccari, line supra cutim farinam rizis pannici, radicem cannæ Persianæ, et cretum et aqua rosacea.

⁵⁰ Vide not. 15, p. 225.

¹ *Historia filiae Hebelthuseyn filii Habuhe, ut à RHAZE traditur, in CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, folio quarto ab initio, col. 2.*

FILIA Hebelthuseyn filii Habuhe fuerat assueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

¹ Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè verendum, sed circa oculos erant multæ, spissæ et grossæ; et miratæ sunt vetulæ stantes ad ejus servitia de salute et præservatione oculorum. Et assiduavi ipsam recipere ptisanam, et similia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat stipiticus, ut moris est in hoc morbo; et meliorata est. Remansit tamen aliquid residui febris acutæ; putavi quod esset residuum humorum non eductorum per egestionem: et non potuit subito et semel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipsam assiduare² aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptisanam in prima hora diei; et assellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione. Et post quadraginta dies apparuit in urina completa digestio; et post quinquaginta fuit liberata in totum.*

² Vide not. 17, pag. 226.

FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist.*
de Purgant. 4to, pag. 97.

“ Eandem curandi viam, atque iisdem
“ ferè verbis præcepit, Rhazis secta-
“ tor, utcunque magistri immemor,
“ Alfaharavius : alvum scilicet, mor-
“ bo jam ad *statum* perducto, ¹ leniri
“ jubet, maximè si vires constiterint,
“ pulsusque virtutem habuerit ; eaque
“ remedia ut hâc in re præ aliis ido-
“ nea commendat, quæ calorem mi-
“ nus excitent.”

¹ Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vindel-
licorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam translatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JQNAH.

המוזנות לבעלי אלגדרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים
 המתוקן בחכמה כמו שישתו בחליים בעלי
 החליים ¹ החרים בשות רק אם תהיה
 הקדחת רפה ונמק ואין ² הטבע רק ישים
 עליו כערך מחצותו מיץ רמונים חמוצים
 שחוקים עם הגרעינים ולא עם בשרם
 ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק
 ויקח אלזבד וחמאה כי אלה ירככו הטבע
 ואם יהיה לחולי תעורה ישים בו כמחצותו
 כשכאש :

¹ *Morbis calidis acutis* : an חרם cum ר, an
 חרם cum ר, legendum fit, incertum est : utrum-
 que sensum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag.
 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum similitudine
 occurrit.

Diæta sive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui ¹ morbis calidis acutis laborant. *Atqui si fuerit febris debilis et interna, et non sit (natura) alvus laxa, huic admisceatur quasi dimidium succi malorum Punicorum acidorum contusorum cum granis suis, nequaquam verò cum pulpa eorum; (à quâ sibi caveat; de pellicula tenui nihil curet;) sumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim solvent alvum. Et si adfuerint ægroto vigiliæ, admisceatur dimidium ejus [³ hordei sc.] papaverum.*

² Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טרע Arab. طيبة congruit.

³ Vide pag. 161.

וים יהיה הטבע רך הרבה שים נו
 4 אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
 ואבטחים וקשויים ודומיהם בלתי נאותים
 לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
 לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
 חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותעורה חזקה
 כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
 ומיבש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
 ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. ויועיל
 לבעלי אלגדרי הערשים הקלופים אם
 שתו אותם במים קרים :

4 Vide not. 22, pag. 62.

QUODSI *contra valdè laxa sit alvus, admisceas illi 4 Tebâshir et gummi Arabicum.* Succus autem cucurbitarum, et peponum, et cucumerum, et his similia, variolis quidem minùs proficua sunt, (atqui in morbillis conveniunt magis, et præcipuè sunt utilia;) nisi febris ardens sit admodum, et cum variolis adsint malignitas et vigiliæ vehementes. Id enim bonum et proficuum est in variolarum morbo, quod refrigerat, et siccat, et condensat sanguinem, uti succus malorum Puniceorum, et succus uvæ acerbæ, et his similia, uti memoravimus. Proficuae sunt etiam variolis laborantibus lentes decorticae, quando has bibunt cum aquâ frigidâ.

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחרית החולי
 וכל שכן בחולי אלהצבה ובסבה זה צריך
 שירחיק מה שירכך הטבע אחר שיגיד
 החולי עד התכלית נאמנם אם יהיה
 טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם
 התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת
 הגבורת ההמימות וכאב הראש להקל על
 הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אחר שיראה
 כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם
 לובן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר
 ההקזה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילג
 אלאכבול או שתה מיץ רמונים שחוקים
 עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

* *In fine morbi—ad finem* : vide not. 2, pag. 173.

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque ¹ in fine morbi, et præcipuè in morbo Alhartzbeh, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcunque solvat alvum, postquam pervenerit morbus ¹ ad finem, (κρίσις, perfectionem). Atqui si sit alvus ægrotantis sicca in principio morbi et ante finem, (κρίσις, perfectionem,) necesse est illam solvere, et præcipuè in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatur humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et corpus ejus non esse siccum, sed inflatum, cum albore coloris et fortitudine pulsus. ² Et si hæc sint post venæsectionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus

² Vide pag. 175.

בו החולי כי זה לא יעורר החמימות ואם
יהיה הטבע רך ³ לא יקרבו דבר מהרד
ומשלשל:

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה
במקום מי השעורים מי בשול שוין אלשעיר
הוא קמח השעורים קלוי ואם תארך
יבשל עמו שוין גריעי רמונים ואם
יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם
אלטבאשיר אחר שישחק כמו אלכחל ויורק
עלי ארבע אוקין מי בשול שוין אלשעורים
וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד
השלשול ישתה אלראיב החמוץ הרבה מוסר
החמאה הנקרא אלזכר עם אלכעך הטוב
ומעט צמג ערבי או אלטבאשיר:

³ Heb. ne appropinquet res ad illum.

ægroti solvi possit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodsi alvus laxa sit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum solvens.

ATQUI curatio ejus, si soluta sit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis *Sauic hordei*, id est *farinæ hordei torrefactæ*. Et si duraverit [ventris fluxus], coquatur una *Sauic granorum mali Punici*. Et si sit alvus magis laxa, bibat *gummi Arabicum cum Tebâshir*, postquam trita sint uti collyrium; hæc inspergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis *Sauic hordei*, et bibat totum. Et si aucta sit alvi solutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo *diarrhæa*. Quodsi *diarrhæa diuturna* fiat, bibat *Al-Raib* valde acidum, amoto butyro, quod dicitur *Al-Zabd*, cum pane biscocto bono, et pauxillo *gummi Arabici*, vel † *Tebâshir*.

† Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد القصد يستقي ما الشعير المطبوح فيه مثل
ثلاثة عدس ولبن فيه عناب وسبستان بشرب
الحشخاش ويغذا بمزورة القرع فان ابطا خروجه
فيؤخذ خمس تبنات وخمسة دراهم عدساً مقشوراً
ونصف بزر الرازيانج يطبخ برطاب ماء حتي
يعود الي اربعة اواني ونصفاً ويضاف اليه ما
الرمان ويشرب وان يبس الطبع فيعطى الترنجيبين
مع ماء الشعير او فلوس خبار سنبر او لعوق
الاجاص وان لانت الطبيعة فيسقي ماء سويق
الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي
وطين ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

¹ Vide not. 7, pag. 178.

Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro)
satis antiquo. Olim LETHERLANDI.

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, fumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia seminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur succus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur*¹ *Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiæ fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum. Quodsi alvus*² *fluat, bibat aquam Sauic hordei cui incoctæ sint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

¹ Vide not. 9, pag. 182.

وان كان سعال فرب الاس ويغذا بالجوارس
المطبوح مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح
ولحذر من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتداءه
في العين ما ورد قد تقع فيه سماء³ وماء الكفرة
فان ظهر فيها بثر فينبض فيه الاثمد فاذا انتهى
فيوقد بن يديه الطرفا وقضبان الكرم ان
كان شتا وان كان صيفاً فيبخر بالصندل
والاس ويجعل علي فراشه الورد المطبون واذا بدا
بالجفاف يطلي بالملح والشراب خمس ساعات
. يتنسل بماء قد طبخ فيه اس ويطلي بعده
بدقيق رز وجاورش ويسير زعفران ويترك عليه
يوماً ثم يغسل بماء التخالطة ماء

3. — lego. الكافور — *et aqua camphora* وماء الكفرة
Vetus Interp. " *et aqua coriandri recentis* ; " legens

et si adsit tussis, rob myrti etiam. Cibus fit milium coctum cum Sauc hordei; et comedat mala Cydonia et mala. *Evitanda est alvi solutio post septimum diem.* In principio morbi in oculum instilletur aqua rosarum, in qua infusum fuit sumac; et aqua camphoræ: et si pustula apparuerit in oculo, in illum inspergatur antimonium. Et quando ad finem (κρίσιν) ventum est, coram illo accendatur ignis ex tamarisco et sarmentis vitis, si fit hyems: quodsi æstas fit, fumigetur cum sandalo et myrto; et ponatur super stragulum ejus rosa molita. Et quando inceperit deficcatio, inungatur cum sale et oleo sesami, *et sinas* per horas quinque; dein abluantur aquâ cui incocta fit myrtus; postea inungatur farina oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ super illum linquantur per diem unum; dein abluantur cum aqua furfuris.

الكزبرة Vox in codice meo confuse satis descripta est; et hæreo.

Trochisci Tebâshir, pag. 270, 271, ab
Ebn Giazla memorati: vide *Mesue*,
fol. 153, *col.* 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير ممسكة

ورد اجر ستة دراهم

بزر خاص برقي اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطبن قبرسي من كل واحد
ثلثة دراهم

برابريس وحب الاسي من كل واحد اربعة دراهم

وعفراون درهم

يدق جميع ناعماً ويعجن بلعاب بزر قطونا

ويقرص من كل قرص^١ درهم الي مثقال

^١ *A pondere 3j. ad 3j. fs.*—Arabicæ voces sunt

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.*
A. N° 115.

HÆC est descriptio trochiscorum Tebâshir adstringentium.

ROSARUM rubrarum drachmæ sex.

SEMINIS oxalydis sylvestris drachmæ quatuor.

GUMMI Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

BERBERUM et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

CROCI drachma.

OMNIA benè contundantur, et cum mucilagine feminis psyllii formentur trochisci, ¹ à pondere 3j. ad 3j. fs.

Dirhem et Mithskal, quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102.

HALY EBNO'L ABBAS *Persa Magus* floruit circa A. D. 980.

EBN GIAZLA—obiit A. H. 473, A. D. 1080. Vide Hist. Dynast. Arab. pag. 365. Lat. pag. 241.

ALSAHARAVIUS, *Medicus Cordubensis*—obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide Casir. Catal. pag. 173, col. 2.

EBN BEITAR—obiit Damasci A. H. 646, A. D. 1248. Vide Casir. Catal. pag. 278.



F I N I S.

